יוחנן

ST. JOHN IN YIDDISH

furnished by
The Pacific Agency
AMERICAN BIBLE SOCIETY
224 McAllister St.
San Francisco.

דיא בשורה טובה

פון

יוחנן

אויפ׳ם נייא איבערזעצט אין יודיש

פון

מרדכי שמואל בערגמאנן.

1920

לאנדאן.

בריטיש אונד אויסלענדישע ביבעל געזעלשאפט.

DEPARTMENT OF RELIGIOUS STUDIES
117 SEARS HALL
UNIVERSITY OF THE PACIFIC
STOCKTON, CALIFORNIA 95204

יוחנן

The Gospel of St. John in Yiddish.

Bergmann's Revision of 1911.

וָאם קוּמט נָאך מיר איז פָּאר מיר בָּעוּוּעזָען, וָוארין ער איז
16 פָּאר מיר בָּעוּוּעזָען: אוּנד פּוּן זיינֶער פוּלהַייט הָאבָּען
17 מיר אַלֶע דָערהַאלטָּען, אוּנד בָּענָאד אוֹיך בָּענָאד: וָוארין
דִיא תוֹרָה איז דוּרך משֶׁה בָּעגָעבָּען וָוארֶען, בָּענָאד אוּנד
18 וָואהרהַייט איז בָּעוּוּעזָען דוּרך יֵשוּעַ המָּשִׁיחַ: קיינֶער הָאט
נָאט קיינמָאל בָּעזָעהָען; דָער אֵיינצִיגָער זוהָן, וָואס איז
אִין דָעם שׁוֹים פּוּן דָעם פָּאטָער, דָער הָאט אִיהם בָּעקָאנָט
בָּעמָאכט:
19 אוּנד דָאס איז דָאס צִייגנִיס פּוּן יוֹחָנָן, וָוען דִיא יוּדָען פּוּן
יְרוּשָׁלַיִם הָאבָּען בָּעשִׁיקט כֹּהָנִים אוּנד לְוִים אז זִיא זָאלֶען
20 אִיהם פְֿרָעגָען, וָוער בִּיסט דוּא? אוּנד עֶר הָאט מוֹדָה
בָּעוּוּעזָען, אוּנד הָאט נִיט בָּעלֶייקֶענָט, נִייעֶרט הָאט מוֹדָה
21 בָּעוּוּעזָען, אִיך בִּין נִיט דָער מָשִׁיחַ: אוּנד זִיא הָאבָּען
אִיהם בָּעפְֿרָעגָט, וָואס דָען? בִּיסט דוּא אֵלִיָהוּ? אוּנד עֶר
הָאט בָּעזָאגָט, אִיך בִּין נִיט. בִּיסט דוּא דָער נָבִיא? אוּנד
22 עֶר הָאט בָּעענטפָּערט נִיין: אזוֹי הָאבָּען זִיא צוּ אִיהם
בָּעזָאגָט, וָוער בִּיסט דוּא? אַז מִיר זָאלֶען אִיין ענטפָּער
בָּעבָּען צוּ דִיא וָואס הָאבָּען אוּנס בָּעשִׁיקט; וָואס זָאגסט
23 דוּא וָוענָען דִיר זָעלבסט? אוּנד עֶר הָאט בָּעזָאגָט,
"אִיך בִּין א קוֹל פּוּן אִיינֶם וָואס שְׁרִייעט אִין דָער
מִדבָּר, מַאכט גָלַייך דָעם וֶועג פּוּן דָעם הַאר, אזוֹי
24 וִיא יְשַׁעְיָה הַנָבִיא הָאט בָּעזָאגָט": אוּנד זִיא זָענָען
25 בָּעשִׁיקט בָּעוּוּעזָען פּוּן דִיא פְּרוּשִׁים: אוּנד זִיא הָאבָּען
אִיהם בָּעפְֿרָעגָט, אוּנד צוּ אִיהם בָּעזָאגָט, וָוארוּם טוּבלסט
דוּא דָען, וָוען דוּא בִּיסט נִיט דָער מָשִׁיחַ אוּנד נִיט אֵלִיָהוּ,
26 אוּנד נִיט דָער נָבִיא? יוֹחָנָן הָאט זִיא בָּעענטפָּערט אוּנד
בָּעזָאגָט, אִיך טוּבל מִיט וַאסֶער, אָבֶּער דָא שְׁטָעהט אִיינֶער
27 צְווִישֶׁען אַייך, וָועלכֶען אִיהר קֶענט נִיט; דָער איז עֶר וָואס
קוּמט נָאך מִיר, וָואס אִיך בִּין נִיט וִוערט אז אִיך זָאל דָאס
28 שְׁנִירָעל פּוּן זַיינֶע שִׁיך אוֹיפְּבִינדָען: דָאס איז בָּעשֶׁעהֶען
אִין בֵּית־הִינִי אוֹיך דִיא אַנדָערע זַייט יַרדָן, וָואו יוֹחָנָן הָאט
בָּעטוֹבלט:
29 אוֹיך דָעם אַנדָערן טָאג הָאט יוֹחָנָן בָּעזָעהֶען יֵשוּעַ צוּ אִיהם
קוּמֶען, אוּנד הָאט בָּעזָאגָט, זָעה, דָאס לַאם פּוּן גָאט וָואס

דִּיא הֵיילִיגֶע בְּשׂוֹרָה טוֹבָה פּוּן יוֹחָנָן

1 **אִים** אַנהייב אִיז גֶעוֶועזֶען דָאס וָואָרט, אוּנד דָאס וָואָרט
אִיז גֶעוֶועזֶען מִיט גָאט אוּנד דָאס וָואָרט אִיז גֶעוֶועזֶען
2 גָאט: דָאס זֶעלבִיגֶע אִיז גֶעוֶועזֶען אִים אַנהייב מִיט גָאט:
3 אַלֶע אִיז דוּרְךְ אִיהם גֶעמַאכְט גֶעוָואָרֶען, אוּנד אָהֶן אִיהם
4 אִיז נָארנִיט גֶעמַאכְט גֶעוָואָרֶען, וָואס אִיז גֶעמַאכְט: אִין
אִיהם אִיז גֶעוֶועזֶען דָאס לֶעבֶּען, אוּנד דָאס לֶעבֶּען אִיז
5 גֶעוֶועזֶען דָאס לִיכְט פּוּן דִיא מֶענְשֶׁען: אוּנד דָאס לִיכְט
שַׁיינְט אִין דֶער פִינְסְטֶערנִיס, אוּנד דִיא פִינְסְטֶערנִיס הָאט
עָס נִיט בֶּעגְרִיפֶּען:
6 עֶס אִיז גֶעוֶועזֶען אַ מַאן גֶעשִׁיקְט פּוּן גָאט, וָואס הָאט גֶע־
7 הֵייסֶען יוֹחָנָן: דִיזֶער אִיז גֶעקוֹמֶען פַּאר אַ צֶייגְנִיס, אַז עֶר
זָאל בֶּעצֶייגֶען וֶועגֶען דֶעם לִיכְט, כְּדֵי אַלֶע זָאלֶען דוּרְךְ
8 אִיהם גְלוֹבֶּען: עֶר אִיז נִיט גֶעוֶועזֶען דָאס לִיכְט, נֶייעֶרְט
עֶר אִיז גֶעשִׁיקְט גֶעוָואָרֶען צוּ בֶּצֶייגֶען וֶועגֶען דֶעם לִיכְט:
9 דָאס אִיז דִיא וָואָהרֶע לִיכְט, וָואס לֶייכְט אִיטְלִיכֶען מֶענְש
10 וָואס קוּמְט אִין דָעם וֶועלְט אַרֶיין: עֶר אִיז אִין דֶער
וֶועלְט גֶעוֶועזֶען, אוּנד דִיא וֶועלְט אִיז דוּרְךְ אִיהם גֶעמַאכְט,
11 אוּנד דִיא וֶועלְט הָאט אִיהם נִיט גֶעקֶענְט: עֶר אִיז גֶעקוֹמֶען
צוּ זֵייגֶע אֵיגֶענֶע, אוּנד דִיא זֵייגֶע הָאבֶּען אִיהם נִיט אָנ־
12 גֶענוֹמֶען: אֲבֶּער וִוי פִּיל עָם הָאבֶּען אִיהם אַנגֶענוֹמֶען,
צוּ דִיא הָאט עֶר גֶעגֶעבֶּען מַאכְט אִז זֵייא זָאלֶען וֶוערֶען
קִינְדֶער פּוּן גָאט, צוּ דִיא וָואס גְלוֹבֶּען אִין זֵיין נָאמֶען:
13 וָואס וֶועגֶען נִיט פּוּן בְלוּט גֶעבוֹרֶען, אוּנד נִיט פּוּן דֶעם
וִוילֶען פּוּן פְלֵיישׁ, אוּנד נִיט פּוּן דֶעם וִוילֶען פּוּן מֶענְשֶׁען,
נֶייעֶרְט פּוּן גָאט:
14 אוּנד דָאס וָואָרט אִיז גֶעוָואָרֶען פְלֵיישׁ, אוּנד הָאט צְוִוישֶׁען
אוּנס גֶעוואוֹנְט, אוּנד מִיר הָאבֶּען גֶעזֶעהֶען זֵייגֶע הֶערְלִיכ־
קֵייט, וִוי דִיא הֶערְלִיכְקֵייט פּוּן דֶעם אֵייגְצִיגֶען זוֹהְן פּוּן
15 דֶעם פָאטֶער, פּוֹל מִיט גֶענָאד אוּנד וָואָהרְהֵייט: יוֹחָנָן
הָאט אוֹיף אִיהם בֶּעצֶייגְט, אוּנד הָאט גֶעשְׂרִיעֶן אוּנד
גֶעזָאגְט, דָאס אִיז דֶער פּוּן וֶועלְכֶען אִיךְ הָאב גֶעזָאגְט, דֶער

דוא זאלסט נערופען ווערען כיפא, וואס איז פערטייטשט
א פעלז:
43 אוֹיף דעם אנדערען טאג האט ישוע נעוואלט נעהען קיין
גָלִיל, אונד האט נעפונען פִילִיפּוֹס, אונד האט צו איהם נע־
44 זאגט פאלג מיר נאך: אונד פילִיפּוֹס איז נעוועזען פון בית־
45 צידה דיא שטאט פון אנדרי אונד פעטרוס: פִילִיפּוֹס האט
נעפונען נתנאל, אונד האט צו איהם נעזאגט, מיר האבען
נעפונען דעם פון וועלכען משה האט נעשריבען אין דער
תוֹרה, אונד דיא נביאים, ישוע דער זוהן פון יוסף אוים
נצרת: אונד נתנאל האט צו איהם נעזאגט, קען עפעם
46 גוטעס ארויסקומען פון נצרת? פִילִיפּוֹס האט צו איהם
47 נעזאגט, קום אונד זעה: אונד ישוע האט נעזעהען נתנאל
צו איהם קומען, אונד האט צו איהם נעזאגט, זעה, איין
אמתער בן ישראל, אין וועלכען עם איז ניט דא קיינע
48 פאלשהייט: נתנאל האט צו איהם נעזאגט, פון וואנען
קענסט דוא מיך? ישוע האט נעענטפערט, אונד האט צו
איהם נעזאגט, איידער פִילִיפּוֹס האט דיך נערופען, וועז
דוא ביסט נעווועזען אונטער דעם פייגנבוים, האב איך
49 דיך נעזעהען: נתנאל האט נעענטפערט, רבי, דוא ביסט דער
50 זוהן פון נאט, דוא ביסט דער מלך פון ישראל: ישוע האט
נעענטפערט, אונד האט צו איהם נעזאגט, וויל איך דיר
דיר נעזאגט, איך האב דיך נעזעהען אונטער דעם פייגנ־
בוים גלויבסט דוא? דוא ווירסט זעהען גרעסערע זאכען
51 ווי דיזע: אונד ער האט צו איהם נעזאגט, באמת,
באמת זאג איך אייך, איהר ווירט זעהען דעם הימעל אפען,
אונד דיא מלאכים פון נאט ארויפנעהען אונד ארופקומען
אוֹיף דעם בן אדם:

קאפיטעל ב

1 אונד אים דריטען טאג איז נעווועזען א חתונה אין קנה
פון גָלִיל, אונד דיא מוטער פון ישוע איז דארט נעווועזען:
2 אונד ישוע אונד זיינע תַלמִידים זענען אוֹיך נעבעטען נע־
3 וארען אוֹיף דער חתונה: אונד ווען עם האט זיא נע־
פעהלט וויין, האט דיא מוטער פון ישוע צו איהם נעזאגט,
4 זיא האבען קיין ווין: אונד ישוע האט צו איהר נעזאגט,

30 נעמט אונזעק דיא זינד פון דער ווועלט: דאם איז דער פון
ווועמען איך האב נעזאגט, נאך מיר קומט א מאן, ווואם איז
פאר מיר נעווען, ווארין ער איז צוערשט פאר מיר:
31 אונד איך האב אים ניט נעקענט, נייערט אז ער זאל
אנטפלעקט ווערן צו ישראל, דרום בין איך נעקומען אונד
טוובל מיט וואסער: אונד יוחנן האט בעציינט אונד נעזאגט,
32 איך האב נעזעהן דעם גייסט ארופקומען פון הימעל ווייא
א טויב, אונד ער איז אויף אים נעבליבען: אונד איך
33 האב אים ניט נעקענט; נייערט דער ווואס מיך
נעשיקט צו טוובלן מיט וואסער, דער האט צו מיר נעזאגט,
אויף ווועמען דוא ווועסט זעהן דעם גייסט ארופקומען,
אונד אויף אים בליבען, דער איז ער ווואס טוובלט מיט
34 דעם רוח הקודש: אונד איך האב נעזעהן אונד האב
בעציינט, אז דיזער איז דער זוהן פון נאט:
35 אויף דעם אנדערן טאג איז יוחנן ווידער נעשטאנען אונד
36 צוויי פון זיינע תלמידים: אונד ער האט נעזעהן ישוע
ווייא ער נעהט, אונד האט נעזאגט, זעה, דאם לאם פון
37 נאט: אונד דיא צוויי תלמידים האבען אים נעהערט
38 רעדען, אונד זיי האבען ישוע נאכנעפאלגט: אונד ישוע
האט זיך אומנעקעהרט, אונד האט זיי נעזעהן נאכ־
פאלגען, אונד ער האט צו זיי נעזאגט, ווואם זוכט איהר?
אונד זיי האבען צו אים נעזאגט, רבי, ווואם איז פערי־
39 טייטשט לעהרער, ווואו ווואוינסט דוא? ער האט צו זיי
נעזאגט, קומט אונד זעהט. זיי זענען נעקומען אונד
האבען נעזעהן ווואו ער האט נעווואוינט, אונד זענען
יענעם טאג בייא אים נעבליבען; אונד עם איז נעווועזען
40 קענען דיא צעהנטע שעה: אנדרי דער ברודער פון שמעון
פעטרוס איז נעווועזען איינער פון דיא צוויי ווואם האבען
נעהערט יוחנן רעדען, אונד האבען אים נאכנעפאלגט:
41 דיזער האט צוום ערשטען נעפינגען זיין אייגענעם ברודער
שמעון, אונד האט צו אים נעזאגט, מיר האבען נעפינגען
דעם משיח ווואם איז פערטייטשט אויף גריכיש קריסטוס:
42 ער האט אים נעבראכט צו ישוע; אונד ישוע האט אים
נעזעהן, אונד נעזאגט דוא ביסט שמעון, זוהן פון יוחנן,

טוּיבֶּענהענדלעך נָעזאגט, נעמט דיזע זאכען פּון דאנען
אַוועק, מאכט ניט דאם הויז פּון מיין פאטער, א הויז פּון
האנדעל: אונד זיינע תלמידים האבען זיך דערמאנט, אז 17
עם שטעהט גֶעשריבּען, דיא קנאה פּון דיין הויז האט מיך
פּערצעהרט: דיא יודען האבען גענטפּערט, אונד האבען 18
צו אים גָעזאגט, וואס פּאר א צייכען וויזט דוא אונס,
אז דוא טהוסט דיזע זאכען? ישוע האט גענטפּערט אונד 19
האט צו זיא גָעזאגט, צושטערט דיזעם טעמפּעל, אונד
אין דרייא טעג וועל איך אים אויפשטעלען: אזוי האבען 20
דיא יודען גענאגט, אין זעקס אונד פּירציג יאהר איז דיזער
טעמפּעל גָעבוּעט גענוארען, אונד וועסט דוא אים אין
דרייא טעג אויפשטעלען? אבער ער האט גערעט וועגען 21
דעם טעמפּעל פּון זיין לייב: דרום וען ער איז פּון דעם 22
טויט אויפגעשטאנען, אזוי האבען זיינע תלמידים געדענקט
אז ער האט דאם גערעט; אונד זיא האבען גענלויבט אין
דער שריפט אונד אין דעם וואָרט וואס ישוע האט צו זיא
גָעזאגט:
אונד וען ער איז גענועזען אין ירושלים אם פּסח אויף 23
דעם יום טוב האבען פילע גענלויבט אן זיין נאמען, וען
זיא האבען גענועהען זיינע וואונדער וואס ער האט גענהון:
אבער ישוע האט זיך צו זיא ניט פערטרוישט, וויל ער 24
האט אלע גענקענט: אונד וייל ער האט ניט בעדארפט אז 25
אימיצער זאל צייגנים גענבען אויף מענשען, וואריין ער האט
גענוואוסט וואס איז אין דעם מענש:

קאפיטעל ג

עם איז גענועזען א מאן פון דיא פרושים, וואס האט נע־ 1
הייסען ניקודימוס, א קצוין פון דיא יודען: דיזער איז נע־ 2
קומען צו ישוע בייא נאכט, אונד האט צו אים גענאגט,
רבי, מיר וויסען אז דוא ביסט גענקומען פון נאט וויא א
לעהרער, וואריין קיינער קאן ניט טהון דיא וואונדער וואס
דוא טהוסט אויסער נאט איז מיט אים: ישוע האט נע־ 3
אנטפּערט אונד האט צו אים גענאגט, באמת, באמת זאג
איך דיר, עם זייא דען א מענש ווערט ווידער אמאל
גענוירן, קאן ער ניט זעהען דאם קענגרייך פון נאט:

וָאם הָאבּ אִיךְ מִיט דִיר צוּ טָהוּן פִּרוֹיא? מִיינָע שָׁעָה אִיז
נָאךְ נִיט גֶעקוֹמֶען: זַיינֶע מוּטֶער הָאט גֶעזָאגְט צוּ דִיא
מִשְׁרָתִים, וָאם עֶר וֶועט אֵיךְ זָאגָען דָאם טָהוּט: אוּנְד עֶם
זָענָען דָארְט אַנְידֶערֶע שְׁטֶעלְט גֶעוֶועזָען וֶעלְכֶע שְׁטֵיינֶערֶנֶע
וַאסֶערקְרוּגֶ נָאךְ דֶער גֶעוָואוֹנְהֵייט פּוּן דֶער רֵיינִיגוּנְג פּוּן
דִיא יוּדָען, אוּנְד אִיטְלִיכֶעם הָאט גֶעהַאלְטָען צְווֵייא אָדֶער
דְרֵייא מָאס: יֵשׁוּעַ הָאט צוּ זֵייא גֶעזָאגְט, פִּילְט אֶן דִיא
קְרִיגְ מִיט וַאסֶער. אוּנְד זֵייא הָאבָּען זֵייא אָנְגֶעפִּילְט בִּיז
אֲרוֹיף: אוּנְד עֶר הָאט צוּ זֵייא גֶעזָאגְט, גִוט שֹׁעפְּט אֶן
אוּנְד טְרָאגְט צוּ דֶעם אוֹיבֶּערְשְׁטֶען פּוּן דֶער סְעוּדָה. אוּנְד
זֵייא הָאבָּען גֶעטְרָאגָען: וֶען דֶער אוֹיבֶּערְשְׁטֶער פּוּן דֶער
סְעוּדָה הָאט פֶּערְזוּכְט דָאם וַאסֶער וָאם אִיז וֵוין גֶעוָואוֹרֶן,
(אוּנְד הָאט נִיט גֶעוָואוּסְט פּוּן וַאנֶען עֶם אִיז, אָבֶּער דִיא
מִשְׁרָתִים וָאם הָאבָּען דָאם וַאסֶער אָנְגֶעשָׁעפְּט הָאבָּען
גֶעוָואוּסְט); הָאט דֶער אוֹיבֶּערְשְׁטֶער פּוּן דֶער סְעוּדָה גֶע־
רוּפֶען דֶעם חָתָן: אוּנְד עֶר הָאט צוּ אִיהֶם גֶעזָאגְט, אִיט־
לִיכְער מֶענְש שְׁטֶעלְט צוּעֶרְשְׁט אַנִידֶער דֶעם גוּטֶען וֵוין,
אוּנְד וֶען מֶען הָאט זִיךְ אָנְגֶעטְרוּנְקֶען, אַזוֹי גִיבְּט עֶר דֶעם
עֶרְגֶערֶן, אָבֶּער דוּא הָאסְט גֶעהַאלְטָען דֶעם גוּטֶען וֵוין
בִּיז אַצוּנְד: דָאס אִיז דָאס עֶרְשְׁטֶע וּואוּנְדֶער וָאם יֵשׁוּע
הָאט גֶעטְהוּן אִין קָנָה פּוּן גָלִיל, אוּנְד הָאט אַנְטְפֶּלְעקְט
זַיינֶע הֶערְלִיכְקֵייט, אוּנְד זַיינֶע תַּלְמִידִים הָאבָּען אִין אִיהֶם
גֶעגְלוֹיבְּט: נָאכְדֶעם אִיז עֶר אַרוּפְּגֶענַאנְגֶען קֵיין כְּפַר נַחוּם,
אוּנְד זַיינֶע מוּטֶער אוּנְד זַיינֶע בְּרִידֶער אוּנְד זַיינֶע תַּלְמִידִים
מִיט אִיהֶם; אוּנְד זֵייא זָענָען דָארְט נִיט לַאנְג גֶעבְּלִיבֶּען:
אוּנְד דֶער פֶּסַח פּוּן דִיא יְהוּדָען אִיז נָאהֶנט גֶעוֶועזֶען, אוּנְד
יֵשׁוּעַ אִיז אַרוֹיפְּגַענַאנְגֶען קֵיין יְרוּשָׁלַיִם: אוּנְד עֶר הָאט
גֶעפִּינֶען אִין דֶעם בֵּית הַמִּקְדָּשׁ דִיא וָאם הָאבָּען פֶּערְקוֹיפְט
אָקְסָען אוּנְד שָׁאף אוּנְד טוֹיבָּען, אוּנְד דִיא וֶועקְסְלֶער
זִיצֶענְדִיג: אוּנְד עֶר הָאט גֶעמַאכְט אַ קָאנְטְשִׁיק פּוּן
שְׁטְרִיקְלֶעךְ, אוּנְד הָאט אַלֶע אַרוֹיסְגֶעטְרִיבֶּען פּוּן דֶעם בֵּית
הַמִּקְדָּשׁ, אוּנְד דִיא שָׁאף אוּנְד אוֹיךְ דִיא אָקְסָען, אוּנְד הָאט
אוֹיסְגֶעשִׁיט דָאם גֶעלְד פּוּן דִיא וֶועקְסְלֶער, אוּנְד הָאט אוּמ־
גֶעוָואוֹרְפֶען דִיא טִישֶׁען: אוּנְד עֶר הָאט צוּ דִיא

וועלט פערשׂולדיגען; נייערט אז דיא וועלט זאל דורך
איהם געראטעט ווערען: דער וואס גלויבט אן איהם איז 18
ניט פערשׂולדיגט; דער וואס גלויבט ניט איז שוין פער־
פערשׂולדיגט, ווייל ער האט ניט געגלויבט אן דעם נאמען
פון דעם איינגעבוירענען זוהן פון גאט: אונד דאס איז 19
דאס משפט, אז דאס ליכט איז אין דיא וועלט אריינגע־
קומען, אונד דיא מענשען האבען גע'ליבט דיא פינסטער־
נים מעהר וויא דאס ליכט, וואריין זייערע מעשׂים זענען
שלעכט געוועזען: וואריין איטלייכער וואס טהוט בייזעס 20
האט פיינד דאס ליכט, אונד קומט ניט צום ליכט, כדי
זיינע מעשׂים זאלען ניט בעשטראפט ווערען: אבער דער 21
וואס טהוט דיא וואהרהייט קומט צום ליכט, אז זיינע
מעשׂים זאלען אנטפלעקט ווערען, אז זייא זענען אין גאט
געטהון:
נאכדעם איז ישוע אונד זיינע תלמידים בעקומען צו דעם 22
לאנד פון יהודה, אונד דארט האט ער זיך מיט זייא אופ־
געהאלטען, אונד האט געטוֹבלט: אונד יוחנן האט אויך 23
געטוֹבלט אין עינון נאהענט צו שלום, וואריין עם איז דארט
געווועזען פיל וואסער, אונד מענשען זענען געטוֹבלט
געווארען: וואריין יוחנן איז נאך ניט געווארפען אין דעם 24
געפענגנים אריינגעווארפען:
עם איז געווועזען א קריג צווישען דיא תלמידים פון יוחנן 25
אונד יודען וועגען דיא רייניגונג: אונד זייא זענען נע־ 26
קומען צו יוחנן אונד האבען צו איהם געזאגט, רבי, דער
וואס איז מיט דיר בעווועזען אויף דיא אנדערע זייט ירדן,
אויף וועלכען דוא האסט בעצייגט, זעה ער טוֹבלט, אונד
אלע קומען צו איהם: יוחנן האט בעענטפערט אונד נע־ 27
זאגט, א מענש קאן קיין זאך ניט דערהאלטען, אוסער
עם ווערט איהם געגעבען פון דעם הימעל: איהר אליין 28
זענט מיינע עדות, אז איך האב גזאגט, איך בין ניט דער
משיח, נייערט איך בין פאר איהם געשיקט: ווער עם האט 29
דיא כלה, דער איז דער חתן; אבער דער פריינד פון דעם
חתן, וואס שטעהט אונד הערט איהם, דער פרייט זיך זעהר
וועגען דעם קול פון דעם חתן; דרום איז דיוע מיינע

4 ניקודימוס האט צו אים געזאגט, ווי אזוי קאן א מאן
געבוירן ווערן ווען ער איז אלט? קאן ער דאס צווייטע
מאל אריינקומען אין זיין מוטערס לייב, אונד געבוירן
5 ווערן? ישוע האט געענטפערט, באמת, באמת זאג איך
דיר, עס זייא דען א מענש ווערט געבוירן פון וואסער
אונד פון דעם גייסט, קאן ער ניט אריינקומען אים קע־
6 ניגרייך פון גאט: דאס וואס איז געבוירן פון דעם פלייש
איז פלייש, אונד דאס וואס איז געבוירן פון דעם גייסט
7 איז גייסט: פערוואונדער דיך ניט אז איך האב דיר גע־
8 זאגט, איהר מוסט ווידער אמאל געבוירן ווערן: דער
ווינד בלאזט וואו ער ווייל, אונד דוא הערסט זיין קול,
אבער דוא וויסט ניט פון וואנען ער קומט, אונד וואו
אהין ער גאהט; אזוי איז איטליכער וואס איז געבוירן
9 פון דעם גייסט: ניקודימוס האט געענטפערט אונד האט
10 צו אים געזאגט, ווי אזוי קאן דאס זיין? ישוע האט
געענטפערט אונד האט צו אים געזאגט, ביסט דוא דער
לעהרער פון ישראל, אונד וויסט ניט דיזע זאכען:
11 באמת, באמת זאג איך דיר, אז מיר רעדען וואס מיר
ווייסען, אונד בעציינען וואס מיר האבען געזעהען, אונד
12 איהר נעמט ניט אן אונזער ציינגנים: ווען איך האב צו
אייך ערדישע זאכען געזאגט אונד איהר גלויבט ניט, ווי
אזוי וועט איהר גלויבען, ווען איך זאג אייך הימלישע
13 זאכען? אונד קיינער איז ניט אראפגענאנגען אין דעם
הימעל אריין, נייערט דער וואס איז ארופגעקומען פון
14 דעם הימעל, דער בן־אדם וואס איז אים הימעל: אונד
ווי משה האט אויפגעהויבען דיא שלאנג אין דער מדבר,
15 אזוי מוס דער בן אדם אויפגעהויבען ווערען: אז איטלי־
כער וואס גלויבט אן אים זאל האבען דאס עביגע
לעבען:

16 ווארין גאט האט דיא וועלט אזוי געליבט, דאס ער האט
געגעבען זיין אייניגעבוירענעם זוהן, אז איטליכער וואס
גלויבט אן אים זאל ניט פערלוירען ווערען נייערט,
17 זאל האבען דאס עביגע לעבען: ווארין גאט האט ניט
געשיקט זיין זוהן אין דער וועלט אריין אז ער זאל דיא

10 ניט קיינע בעמיינשאפט מיט דיא שׂמרונים: ישוע האט
זיי געזאגט, ווען דו וואלטסט וויסען דיא גאבע גאטס,
אונד ווער עס איז וואס זאגט צו דיר גיב מיר צו טרינקען,
אזוי וואלטסט דוא איהם בע־
11 טעטען, אונד ער וואלט דיר בענאבען לעבעדיגעם וואסער:
זיא האט צו איהם בעזאגט, האר, דוא האסט דאך ניט קיין
12 איימער, אונד דער ברונען איז טיף; פון וואנען האסט דוא
דען דאס לעבעדיגע וואסער? ביסט דוא גרעסער ווי
אונזער פאטער יעקב, וואס האט אונס דאס ברונען ge־
13 בעבען, אונד ער האט דערפון בעטרונקען, אונד זיינע קינדער
אונד זיינע בהמות? ישוע האט בענאטפערט אונד האט צו
איהר בעזאגט, איטליכער וואס טרינקט פון דיזען וואסער
14 וועט ווידער דורשטיג ווערען: אבער ווער עס וועט טרינ־
קען פון דעם וואסער וואס איך וועל איהם בעבען, דער
ווע אויך עביג ניט דורשטיג זיין, נייערט דאס וואסער
וואס איך וועל איהם בעבען, וועט אין איהם ווערען א
ברונען פון וואסער וואס קוועלט צום עביגען לעבען:
15 דיא פרוי האט צו איהם בעזאגט, האר, גיב מיר דיזעם
וואסער, כדי איך זאל ניט דורשטיג זיין; אונד זאל ניט
16 אהער קומען צו שעפען: ער האט צו איהר בעזאגט, בעה
17 רוף דיין מאן, אונד קום אהער: דיא פרוי האט בענט־
פערט אונד בעזאגט, איך האב ניט קיין מאן; ישוע האט
צו איהר בעזאגט, דוא האסט רעכט בעזאגט, איך האב ניט
18 קיין מאן: ווארין דוא האסט בעהאט פינף מענער, אונד
דעם וואס דוא האסט אצונד איז ניט דיין מאן, דאס האסט
דוא וואהר בעזאגט: דיא פרוי האט צו איהם בעזאגט,
19 האר, איך זעה אז דוא ביסט א נביא: אונזערע פעטער
20 האבען אויף דיזען בארג בעבעטעט; אונד איהר זאגט, אז
אין ירושלים איז דער ארט וואו מען מוז בעטען: ישוע
21 האט צו איהר בעזאגט, פרוי גלויב מיר אז עס קומט א
שעה, ווען איהר וועט ניט בעטען צום פאטער אויף דיזען
22 בארג אונד אויך ניט אין ירושלים: איהר בעטעט וואס
איהר ווייסט ניט, מיר בעטען וואס מיר ווייסען; ווארין דיא
23 ישוע איז פון דען יודען: אבער עס קומט א שעה,

30 פֿרייד דערפֿילט: ער מוז נרעסער ווערן אבער איך מוז
קלייַנער ווערן:
31 דער וואס קומט ארויס פון אויבן איז איבער אלעם; דער
וואס איז פון דער ערד געהערט צו דער ערד, אונד רעדט
פון דער ערד; דער וואס קומט פון דעם הימל איז איבער
32 אלעם: וואס ער האט געזעהן אונד געהערט דאס בע־
33 צייגט ער אונד קיינער נעמט ניט אן זיין צייגנים: דער
וואס נעמט אן זיין צייגנים האט זיינע חתימה נעגעבן אז
34 גאט איז אמת: וואריון ווען גאט האט נעשיקט, דער
רעט דיא ווערטער פון גאט; וואריון גאט גיבט ניט דעם
35 גייסט מיט מאס: דער פאטער ליבט דעם זוהן, אונד האט
36 אלעם אין זיינע הענד נעגעבן: דער וואס גלויבט אן
דעם זוהן האט עביגעם לעבן; אבער דער וואס גלויבט
ניט אן דעם זוהן וועט ניט זעהן לעבן, נייערט דער
צארן פון גאט בלייבט אויף אים:

קאפיטעל ד

1 דרום ווען דער הער האט נעוואוסט אז דיא פרושים הא־
בען נעהערט אז ישוע מאכט אונד טויפלט מער תלמידים
2 ווי יוחנן: חאטש ישוע אליין האט ניט נעטויפלט, נייערט
3 זיינע תלמידים: אזוי האט ער פערלאזט יהודה, אונד איז
4 ווידער נענאנגען קיין גליל: אונד ער האט נעמוזט דורכ־
5 נעהען דורך שמרון: דרום איז ער נעקומען צו א שטאט
פון שמרון וואס הייסט כוכר, נאהענט צו דעם לאנד וואס
6 יעקב האט נענעבען צו זיין זוהן יוסף: אונד דארט איז
נעווען דער ברונען פון יעקב; אונד ישוע איז דרום
מיד נעווען פון דעם ווענ, אונד האט זיך אזוי אניידער־
נעוועצט בייא דעם ברונען: אונד עס איז נעווען קענען
7 דער זעקסטער שעה: אונד א פרוי איז נעקומען פון
שמרון וואסער צו שעפען; ישוע האט צו איהר נעזאגט,
8 גיב מיר צו טרינקען: וואריון זיינע תלמידים זענען אוועק־
נענאנגען אין דיא שטאט, כדי זייא זאלען קויפען צו עסען:
9 דיא פרוי פון שמרון האט צו איהם נעזאגט, ווי אזוי
פערלאנגסט דוא צו טרינקען פון מיר, וואס דוא ביסט א
יהודי אונד איך בין א שמרונית? וואריון דיא יודען האבען

38 וואם שניידעט: איך האב אייך געשיקט צו שניידען אין
דעם וואם איהר האט ניט געארבייט: אנדערע האבען גע־
ארבייט, אונד איהר זענט אין זייערע ארבייט איינגע־
טרעטען:
39 אונד פילע פון דיא שמרונים אוים דיזער שטאט, האבען
אן איהם גענלויבט, דורך דעם ווארט פון דער פרויא,
וואם זיא האט בעצייגט, אז ער האט מיר אלעם געזאגט
40 וואם איך האב געטהון: דרום וען דיא שמרונים זענען
צו איהם גענומען, האבען זייא איהם געבעטען אז ער זאל
בייא זייא בלייבען; אונד ער איז דארט געבליבען צוויי
41 טעג: אונד פיל מעהר האבען גענלויבט דורך זיין איינען
42 וארט: אונד זייא האבען צו דער פרויא גזאגט, מיר
גלויבען ניט מעהר דורך דיינע רעדע; וארין מיר האבען
איהם געהערט, אונד וויסען אז ער איז באמת דער משיח,
דער דערלעזער פון דער וועלט:
43 אונד נאך דיא צוויי טעג איז ער פון דארטען אוועק־
44 געגאנגען קיין גלילי: וארין ישוע זעלבסט האט בעציגט,
אז א נביא האט ניט קיין כבוד אין זיין איינען לאנד:
45 דרום וען ער איז געקומען קיין גלילי, האבען איהם דיא
מענשען פון גלילי אופגענומען, וויל זייא האבען געזעהען
אלעם וואם ער האט געטהון אין ירושלים אויף דעם יום
טוב; וארין זייא זענען אויך געקומען צום יום טוב:
46 ער איז דרום ווידער געקומען קיין קנה אין גלילי, וואו ער
האט דאם וואסער בעמאכט ווין. אונד עם איז געווזען אן
47 עדעלמאן וואם זיין זוהן איז קראנק געווזען אין כפר־
נחום: וען ער האט געהערט אז ישוע איז געקומען פון
יהודה קיין גלילי, איז ער צו איהם געגאנגען, אונד האט
איהם געבעטען אז ער זאל ארופקומען אונד זאל זיין
זוהן היילען; וארין ער איז געווזען נאהענט צום טויט:
48 ישוע האט דרום צו איהם גזאגט, וען איהר וועט ניט
זעהען קיינע וואונדער אונד צייכען ווילט איהר ניט גלויי־
49 בען: דער עדעלמאן האט צו איהם גזאגט, האר, קום
איידער מיין קינד שטארבט: ישוע האט צו איהם גזאגט,
50 גיא אהיים, דיין זוהן לעבט; אונד דער מאן האט גענלויבט

אונד אצונד איז, ווען דיא וואהרע אנבעטער ווערען בעטען
צום פאטער אים גייסט אונד אין וואהרהייט; ווארין דער
24 פאטער זוכט אזעלכע אנבעטער: גאט איז גייסט; אונד דיא
וואס בעטען איהם אן, מוזען איהם אנבעטען אים גייסט
25 אונד אין וואהרהייט: דיא פרויא האט צו איהם גענאנט,
איך ווייס אז דער משיחַ קומט, וואס הייסט קריסטוס; ווען
26 ער ווערט קומען ווערט ער אונס אלעס זאגען: זשוע האט
צו איהר גענאנט, איך בין דערזעלבע וואס רעד מיט
דיר:
27 אונד דערנאך זענען זיינע תלמידים גקומען, אונד האבען
זיך גוואונדערט אז ער האט מיט א פרויא גערעט;
אבער קיינער האט נית גאזאגט, וואס זוכסט דוא, אדער
28 וואס רעדסט דוא מיט איהר? דאן האט דיא פרויא איהר
וואסערקריג איבערגעלאזט, אונד איז אוועקגענאנגען אין
29 דיא שטאט, אונד האט צו דיא מענשען גאזאגט: קומט
זעהט א מאן וואס האט מיר גאזאגט אלעס וואס איך האב
30 גטהון; איז ער נית דער משיחַ? זיא זענען אוים דער
שטאט ארוסגענאנגען, אונד זענען צו איהם גקומען:
31 אין דער צווישען האבען איהם זיינע תלמידים גבעטען,
32 אונד האבען גאזאגט, רבי, עס: אבער ער האט צו
זיא גאזאגט, איך האב שפייז צו עסען, וואס איהר
33 וויסט נית: דרום האבען דיא תלמידים צווישען זיך גא־
זאגט, האט איהם איעמאנד עפעס גבראכט צו עסען?
34 זשוע האט צו זיא גאזאגט, מיינע שפייז איז אז איך זאל
טהון דעם ווילען פון דעם וואס האט מיך גשיקט, אונד
35 אז איך זאל זיין ווערק פאלקאמען מאכען: זאגט איהר
נית אז עס זענען נאך פיער חדשים, אונד דערנאך ווערט
דיא שניטצייט קומען? זעה, איך זאג אייך, העבט אויך
אייערע אוינען, אונד קוקט אן דיא פעלדער, אז זיא זענען
36 שוין ווייס פאר דיא שניטצייט: אונד דער וואס שניידעט
באקומט לוין, אונד זאמעלט פרוכט צום עבינען לעבען,
אז דער וואס זייעט אונד דער וואס שניידט זאלען זיך צו־
37 זאמען פרייען: ווארין אין דעם איז דאס ווארט וואהר,
אז איינער איז דער וואס זייעט אונד א אנדערער איז דער

9 אונד עה ארום: אונד גליך איז דער מאן עהיילט
בעזאנדערן, אונד האט בענומען זיין בעט, אונד איז ארומ־
בענאנגען:
10 אונד עס איז בעזעזען שבת אין יענעם טאג: אזוי האבען
דיא יודען בעזאגט צו דעם וואס איז בעהיילט בעזאנדערן,
עס איז שבת, אונד עס איז ניט דערלויבט אז דוא זאלסט
11 טראגען דיין בעט: אונד ער האט זייא בעענטפערט, דער
וואס האט מיך בעהיילט, דער האט צו מיר בעזאגט, נעם
12 דיין בעט אונד עה ארום: זייא האבען אים בעפרעגט,
ווער איז דער מאן וואס האט צו דיר בעזאגט, נעם דיין
13 בעט אונד עה ארום? אונד דער וואס איז בעהיילט ע־
זארען האט ניט בעוואוסט ווער ער איז; וואריין ישוע איז
אוועקגענאנגען, וויל עס זענען פיל לייט בעזעזען אין
14 דעם ארט: דערנאך האט אים ישוע בעפונען אין דעם
בית המקדש, אונד האט צו אים בעזאגט, זעה דוא ביסט
עהיילט בעזארען; זינדיג ניט מעהר, כדי עס זאל דיר
15 ניט ערגער ווערען: אונד דער מאן איז אוועקגענאנגען,
אונד האט צו דיא יודען בעזאגט אז עס איז ישוע, וואס
16 האט אים בעהיילט: אונד דרום האבען דיא יודען ישוע
17 פערפאלגט, וויל ער האט דאס בעטהון אם שבת: אבער
ער האט זייא בעענטפערט, מיין פאטער ווערקט ביז אצונד,
18 אונד איך ווערק: דרום האבען דיא יודען נאך מעהר בע־
זוכט אים צו הרגענען, ווייל ער האט ניט אליין מחלל
שבת בעוועזען, נייערט האט אוך בעזאגט, אז גאט איז
זיין אייגענער פאטער, אונד האט זיך גליך בעמאכט צו
גאט:
19 דרום האט ישוע בעענטפערט, אונד האט צו זייא בעזאגט,
באמת, באמת זאג איך אייך, דער זוהן קאן נארניט טהון
פון זיך זעלבסט, חוץ דאס וואס ער זעהט דעם פאטער
טהון; וואריין דיא זאכען וואס ער טהוט, דיזע טהוט אוך
20 דער זוהן: וואריין דער פאטער ליבט דעם זוהן, אונד
וויזט אים אלעס וואס ער טהוט, אונד ער וועט אים
גרעסערע ווערקע וויא דיזע וויזען, אז איהר זאלט אייך
21 וואונדערן: וואריין אזוי וויא דער פאטער וועקט אוף דיא

דָאס וְוארט וְואס ישׁוּע הָאט צוּ אירם גֶעזאגְט, אוּנד איז
51 אהרים גֶעגאנגען: אוּנד וויא ער איז ארוּפגֶעגאנגען,
וְענען אירם זיינע קנעכט אנטקענען גֶעקומען, אוּנד
52 האבען גֶעזאגְט, דיין קינד לעבְט: ער האט דרוּם זייא
גֶעפרֶעגְט דיא שָׁעה וְען ער האט אנגֶעהויבען בעסער צוּ
ווערען; אוּנד זייא האבען צוּ אירם גֶעזאגְט, נעכטען
אין דער זיבעטער שָׁעה האט אירם דאס פיבער פֶערלאזט:
53 אזוי האט דער פאטער גֶעוואוסְט אז עס איז גֶעוועזען אין
דער וְעלבער שָׁעה, וְען ישׁוּע האט צוּ אירם גֶעזאגְט דיין
זוהן לעבְט; אוּנד ער מיט גֶענלויבְט, אוּנד זיין גאנצֶעם
54 הויזגעזינד: דאס איז ווידער דאס צווייטע וואונדער וְואס
ישׁוּע האט גֶעטהון, וְען ער איז גֶעקומען פוּן יהוּדה קיין
גָלִיל:

קאפיטעל ה

1 נאכדעם איז גֶעוועזען א יוֹם טוֹב פוּן דיא יודען, אוּנד
2 ישׁוּע איז ארויפגֶעגאנגען קיין ירוּשָׁלַיִם: אוּנד עס איז אין
ירוּשָׁלַיִם בייא דעם שאפטוֹער א טייך, וואס איז גֶערופען
אוֹיף העברֶעאיש בית־חסדא, וואס האט פינף האלֶען:
3 אין דיזע זענען גֶעלעגען א סַך קראנקע, בלינדע, הינקענ־
דינע, פֶערדארטע, וואס האבען גֶעוואַרט אז דאס וואסער
4 זאל זיך בְּעוועגען: וואריין א מלאך איז צוּ צייטען אין
דעם טייך ארייגגעגאנגען, אוּנד האט דאס וואסער בֶּע־
וואוֹגען; דרוּם ווער עס איז צוּם ערשטען ארייגגעגאנגען
נאך דער בֶּעוועגונג פוּן דעם וואסער, דער איז גֶעזוּנד
גֶעווארען פוּן וועלכען פאר א קראנקהייט ער האט גֶעהאט:
5 אוּנד דארט איז גֶעוועזען א מאן וועלכער איז אכט
6 אוּנד דרייסיג יאהר קראנק גֶעוועזען: וויא ישׁוּע האט
אירם גֶעזעהען ליגען, אוּנד האט גֶעוואוסְט אז ער איז
שׁוֹין לאנג אזוי גֶעלעגען, האט ער צוּ אירם בעזאגְט,
7 ווילסט דוא גֶעהיילט וְערען? דער קראנקער האט אירם
בעענטפֶערט, האר איך האב ניט קיין מענש, אז ער זאל
מיך אין דעם טייך ארייגלאזען וְען דאס וואסער בֶּעוועגט זיך:
אוּנד וויל איך קוּם, גֶעהט איין אנדערער פאר מיר ארייין:
8 ישׁוּע האט צוּ אירם בעזאגְט, שטעה אוֹיף, נעם דיין בעט

36 אײַדְ בָּעזָאלְט פֿאר א צײט פֿרײַען אָן זײַן לִיכְט: אָבֿער
אידְ האָב אַ גרעסֿערעם צײגניס ווײ דאָס צײגנים פּון
יוחנן; ווארין דיא ווערקע וואס דָער פֿאטֶער האָט מיר
בָּעגעבּען אז אידְ זאל זײַ פֿאלקָאמען מאכען, דיזע ווערקע
וואס אידְ טהוּ בֿעצײגען אוֹיף מיר, אז דָער פֿאטער האָט
37 מידְ בָּעשִׁיקְט: אונד דָער פֿאטֶער וואס האָט מידְ בָּעשִׁיקְט
האָט זעלבסט אוֹיף מיר בֿעצײגט; איהר האָט זײַן קוֹל
קיינמאל ניט בָּעהערט, אונד זײַנע בָּעשטאלְט ניט בָּעזע־
38 הען, אונד איהר האָט ניט זײַן וואָרט אין אידְ וואוינען,
ווארין וועמען ער האָט בָּעשיקְט דָעם גלוֹבּט איהר ניט:
39 איהר פֿארשֶׁט דיא שרִיפטען, ווארין איהר מײנט אז אין
זײ איהר אײַבּיגעם לעבּען; אונד דיזע זענען עם
40 וואס בֿעצײגען אוֹיף מיר: אונד איהר ווילְט ניט צו מיר
41 קומען, כּדי איהר זאלְט האבּען לעבּען: אידְ נעם ניט קיין
42 כָּבוֹד פּון מענשען: אָבּער אידְ קען אײַדְ אז איהר האָט ניט
43 דיא ליבֶּע פּון גאָט אין אײַדְ: אידְ בין בָּעקומען אין מײַן
פֿאטֶערס נאָמען, אונד איהר נעמט מידְ ניט אָן; ווען איין
אַנדערער וועט קומען אין זײַן אײַגענעם נאָמען, דָעם ווֶעט
44 איהר אָננעמען: ווי אזוֹי קענט איהר גלוֹבּען וואס נעמט
כָּבוֹד איינער פּון דעם אַנדערען, אונד זוכט ניט דָעם כָּבוֹד
45 וואס איז פּון גָאט אליין? דָענקט ניט אז אידְ ווֶעל אײַדְ
פֿערקלָאגען פֿאר דָעם פָאטֶער; עס איז איינער וואס
פֿערקלָאגט אײַדְ, משה, אוֹיף דָעם איהר זעצט אייערע
46 האפנונג: וואָרין ווען איהר וואלט אָן משה בָּעגלוֹבּט, אזוֹי
וואלט איהר אָן מיר אוֹיך בָּעגלוֹבּט; וואָרין עֶר האָט פּון
47 מיר בָּעשריבֶּען: אָבּער ווען איהר גלוֹבּט ניט זײַנע שרִיפּט,
ווי אזוֹי ווֶעט איהר גלוֹבּען מײַנע וואָרטער?

קאפיטעל ו

1 נאכדעם אין ישוּע אוועקגענאנגען אוֹיף דיא אַנדערע זײט
2 פּון דָעם ים הגָלִיל: וָאס איז דָאס ים פּון מִבּרִיה: אונד
פֿיל לײַט זענען איהם נאכגענאנגען, ווארין זײ האָבּען
בָּעזעהען זײַנע וואונדער וואס עֶר האָט בָּעטהון צו דיא
3 קראנקע: אונד ישוּע איז אוֹיף דעם בארג ארוֹיפגענאנגען
4 אונד איז בָּעזעסען מיט זײַנע תַּלמידים: אונד עם איז

טוֹיטָע אוּנד מַאכְט זַייא לעבֶּען, אזוֹי מַאכְט דָער זוהֶן אוֹיךְ
22 לֶעבֶּען וועמֶען עֶר וויל: וָוארין דָער פָאטֶער רִיכְטָעט
קיינעם, נַייֶערְט עֶר הָאט דָאם גַאנְצע מִשְׁפָּט צוּ דָעם זוהֶן
23 נֶעגֶעבֶּען: כְּדֵי אַלֶע זָאלֶען עְהְרֶען דָעם זוהֶן, אזוֹי וויא
זַייא עְהְרֶען דָעם פָאטֶער; וועֶר עֶם עְהְרְט נִיט דָעם זוהֶן,
דָער עְהְרְט נִיט דָעם פָאטֶער וָואס הָאט אִיהֶם נֶעשִׁיקְט:
24 בָּאֱמֶת, בָּאֱמֶת זָאג אִיךְ אַייךְ, וועֶר עֶם הֶעְרְט מֵיין וָואְרְט,
אוּנד גְלוֹיבְט אָן אִיהֶם וָואס הָאט מִיךְ נֶעשִׁיקְט, דָער הָאט
עֶבֶּינֶעם לֶעבֶּען; אוּנד עֶר וועט נִיט קוּמֶען צוּם נֶעריכְט,
25 נַייֶערְט אִיז אִיבֶּערְגֶענַאנֶען פּוּן טוֹיט צוּם לֶעבֶּען: בָּאֱמֶת,
בָּאֱמֶת זָאג אִיךְ אַייךְ, אַז עֶס קוּמְט אָ שָׁעָה, אוּנד אִיז
אַצוּנְד, וועֶן דִיא טוֹיטָע וועֶלֶען הֶערֶען דָאם קוֹל פּוּן
דָעם זוהֶן פּוּן נָאט, אוּנד דִיא וָואס הֶערֶען וועֶלֶען לֶע־
26 בֶּען: וָוארִין אזוֹי וויא דָער פָאטֶער הָאט לֶעבֶּען אִין זִיךְ
זֶעלְבְסְט, אזוֹי הָאט עֶר אוֹיךְ צוּם זוהֶן נֶעגֶעבֶּען אַז עֶר זָאל
27 הָאבֶּען לֶעבֶּען אִין זִיךְ זֶעלְבְסְט: אוּנד עֶר הָאט אִיהֶם אוֹיךְ
מַאכְט נֶעגֶעבֶּען אַז עֶר זָאל מִשְׁפָּט הַאלְטֶען, ווייל עֶר אִיז
28 דָער בֶּן אָדָם: פֶּעוּואוּנדֶערְט אַייךְ נִיט אִיבֶּער דָעם, וָוארִין
עֶס קוּמְט אָ שָׁעָה, וועֶן אַלֶע וָואס זֶענֶען אִין דִיא קְבָרִים
29 וועֶלֶען הֶעְרֶען זַיין קוֹל: אוּנד וועֶלֶען אַרוֹיסְגֶעהֶען,
דִיא וָואס הָאבֶּען גוּטֶעם גֶעטָהָן צוּ אוֹיפְשְׁטַעהוּנג פּוּן
לֶעבֶּען, אוּנד דִיא וָואס הָאבֶּען שְׁלֶעכְטֶעם גֶעטָהָן צוּ
אוֹיפְשְׁטַעהוּנג פּוּן מִשְׁפָּט:
30 אִיךְ קָאן פּוּן מִיר אַלֶיין גָארְנִיט טָהוּן; אזוֹי וויא אִיךְ הֶער
רִיכְטֶע אִיךְ, אוּנד מֵיין מִשְׁפָּט אִיז גֶערֶכְט, וָוארִין אִיךְ
זוּךְ נִיט מֵיין וִוילֶען נַייֶע־ט דָעם וִוילֶען פּוּן דָעם וָואס
31 הָאט מִיךְ נֶעשִׁיקְט: וָוען אִיךְ בֶּעצֵייג אוֹיךְ מִיר זֶעלְבְסְט,
32 אִיז מֵיין צֵייגְנִים נִיט וָואהְר: עֶס אִיז אַיין אַנְדֶערֶער וָואס
בֶּעצֵייגְט אוֹיךְ מִיר, אוּנד אִיךְ וויים דָאם צֵייגְנִים וָואס עֶר
33 בֶּעצֵייגְט אוֹיךְ מִיר אִיז וָואהְר: אִיהְר הָאט גֶעשִׁיקְט צוּ
34 יוֹחָנָן, אוּנד עֶר הָאט בֶּעצֵייגְט צוּ דָער וָואהְרְהַייט: אָבֶּער
אִיךְ נֶעם נִיט קֵין צֵייגְנִים פּוּן אַ מֶענְש, אָבֶּער דָאם
35 זָאג אִיךְ, אַז אִיהְר זָאלְט גֶערֶעטֶעט וועֶרְען: עֶר אִיז גֶע־
וועזֶען דִיא בְּרֶענֶענְדִיגֶע וָואס שַׁיינְט, אוּנד אִיהְר הָאט

16 אונד ווען עס איז נעווען אבענד, זענען זיינע תלמידים
17 צום ים ארופּגענאנגען: אונד זייא זענען אין א שיף ארייני־
געגאנגען, אונד זענען איבער דעם ים אריבערגעפארען
קיין כפר נחום; אונד עס איז נעווען פינסטער, אונד
18 ישוע איז צו זייא נית נעקומען: אונד דאס ים האט זיך
נעהויבען, דורך א גרויסען ווינד וואס האט נעבלאזען:
19 אונד ווען זייא האבען נערודערט קענען פינף אונד צוואנ־
ציג אדער דרייסיג אקער פעלד וויט: אזוי האבען זייא
נעזעהען ישוע ארומגיין אויף דעם ים, אונד ער ווער
20 נאהענט צו דעם שיף. אונד זייא האבען זיך נעפארכטען:
21 אונד ער האט צו זייא נעזאגט, איך בין דאס, פארכט אייך
נית: אזוי האבען זייא אים נעוואלט אין דעם שיף
ארייננעמען; אונד דאס שיף איז באלד נעווען בייא
22 דעם לאנד וואו אהין זייא זענען נענאנגען:
אויף דעם אנדערען טאג האבען דיא לייט וואס זענען
נעשטאנען אויף דיא אנדערע זייט ים נעזעהען אז
עס איז נית דארט נעווען קיין אנדערעס שיף אויסער
איינס, אונד אז ישוע איז נית ארייננעקומען מיט זיינע
תלמידים אין דעם שיף, נייערט זיינע תלמידים זענען אליין
23 אוועקנענאנגען: עס זענען אנדערע שיפען נעקומען
פון טבריה, נאהענט צו דעם ארט וואו זייא האבען דאס
ברויט נענעסען, נאכדעם ער האט א ברכה נעמאכט:
24 דרום ווען דיא לייט האבען נעזעהען אז ישוע איז נית
דארט, אונד זיינע תלמידים אויך נית, זענען זייא אין דיא
שיפען ארייננענאנגען אונד זענען נעקומען קיין כפר־נחום,
25 אונד האבען ישוע נעזוכט: אונד ווען זייא האבען אים
נעפינען אויף דיא אנדערע זייט האבען זייא צו אים נע־
זאגט, רבי, ווען ביסט דוא אהער נעקומען? ישוע האט
26 זייא נעענטפערט אונד נעזאגט, באמת, באמת זאג איך
אייך, איהר זוכט מיך נית ווייל איהר האט וואונדער נע־
זעהען, נייערט ווייל איהר האט נענעסען פון דעם ברויט
27 אונד זענט זאט נעווארען: ארבייט נית פאר דיא שפייז
וואס ווערט פערלוירען, נייערט פאר דיא שפייז וואס בלייבט
צום עבינען לעבען, וואס דער בן אדם וועט אייך נעבען;

נאהענט געוועזען צוּ חג הַפֶּסַח, וואם איז דער יום טוב
5 פון דיא יודען: דרום וען ישוּע האט דיא אויגען
אויפגעהויבען, אונד האט געזעהען אז פיל לייט זענען
צוּ אים געקומען, אזוי האט ער צוּ פילישוס געזאגט, פון
וואנען זאלען מיר ברויט קויפען אז דיזע זאלען עסען?
6 אונד דאם האט ער געזאגט כדי אים צוּ פרופען; ווארין
7 ער האט געוואוסט וואם ער וועט טהון: פילישוס האט
אים געענטפערט, צוויי הונדערט גולדען ברויט איז ניט
genug פאר זיא, אז איטליכער פון זיא זאל נור א שטי־
8 קעל נעמען: אנדרי, איינער פון זיינע תלמידים, דער
9 ברודער פון שמעון: פעטרוס, האט צוּ אים געזאגט: דא
איז א יונגעל, וואם האט פינף גערשטענע ברויט אונד
צוויי פישלעך, אבער וואם איז דאם פאר אזוי פיל:
10 אונד ישוּע האט געזאגט, הייסט דיא מענשען אז זיא
זאלען זיך אנידערזעצען; אונד דא איז פיל גראז געוועזען
אוֹרט דעם ארט; אזוי האבען זיך דיא מענשען אנידער־
11 געזעצט קעגען פינף טויזענד אין דער צאל: ישוּע האט
גענומען דאם ברויט, אונד האט א ברכה געמאכט, אונד
האט עס פערטהיילט צוּ דיא וואם האבען זיך אנידערגע־
זעצט, אונד אזוי אוך פון דיא פישלעך וויא פיל זיא
12 האבען געוואלט: אונד וען זיא זענען געזעטיגט גע־
וארען, האט ער צוּ זיינע תלמידים געזאגט, נעמט צוזאמען
דיא איבערגעבליבענע ברעקלעך, אז עס זאל נארנים
13 פערלוירען וערען: אזוי האבען זיא צוזאמענגענומען,
אונד האבען אנגעפילט צוועלף קערב מיט ברעקלעך פון
דיא פינף נערשטענע ברויט, וואם איז איבערגעבליבען
פון דעם וואם איז איבריג פון דיא וואם האבען גענעסען:
14 דרום וען דיא מענשען האבען געזעהען דאם וואונדער
וואם ישוּע האט געמהון האבען זיא געזאגט, דאם איז
געווים דער נביא, וואם זאל קומען אין דער וועלט:
15 וואריין וען ישוּע האט געוואוסט אז זיא וועלען קומען
אונד וועלען איהם נעמען מיט געוואלד, אז זיא זאלען
איהם כאר א מלך מאכען, אזוי איז ער וידער אליין
אוועקגענאנגען צוּ דעם בארג:

הָאט נָעזָאגט, אִיךְ בִּין דָאם בְּרוֹיט וָאם איז אַרוּפְּגָעקוּמען
42 פּוּם הִימֶעל: אוּנְד זַייא הָאבֶּען נָעזָאגט, אִיז עֶר נִיט יֵשׁוּעַ,
דָער זוּהֶן פּוּן יוֹסֶף, וָאם מִיר קֶענֶען דָעם פָאטֶער אוּנְד
דִיא מוּטֶער? וִוי אַזוֹי זָאגט עֶר דָען, אִיךְ בִּין אַרוּפְּגָע־
43 קוּמֶען פּוּם הִימֶעל? יֵשׁוּעַ הָאט נָעאַנְטְפֶּערְט אוּנְד צוּ זַייא
44 נָעזָאגְט, מוּרְמֶעלְט נִיט צְווִישֶׁען אֵיינַאנְדֶער? קֵיינֶער קֶען
צוּ מִיר קוּמֶען, אוֹיסֶער דָער פָאטֶער וָאם הָאט מִיךְ נָע־
שִׁיקְט צִירֶט אֶיהֶם, אוּנְד אִיךְ וֶועל אִיהֶם אוֹיפְשְׁטֶעלֶען אִין
45 דָעם לֶעצְטֶען טָאג: עֶם שְׁטֶהְט נָעשְׁרִיבֶּען אִין דִיא
נְבִיאִים, אוּנְד זַייא וֶועלֶען אַלֶע נָעלֶעהְרְט זַיין פּוּן גָאט;
אִיטְלִיכְער וָאם הָאט נֶעהָערְט פּוּם פָאטֶער, אוּנְד הָאט
פּוּן אִיהֶם נָעלֶערְנְט, קוּמְט צוּ מִיר: נִיט אז אִימֶעצֶער הָאט
46 גְעזֶעהֶן דָעם פָאטֶער, נִייעֶרְט דָער וָאם אִיז פּוּן גָאט,
47 דָער הָאט נֶעזֶעהֶן דָעם פָאטֶער: בְּאֱמֶת, בְּאֱמֶת זָאג אִיךְ
48 אַייךְ, וואר עֶם גלוֹיבְּט אֶן מִיר הָאט עֶבִּיגְעם לֶעבֶּען: אִיךְ
49 בִּין דָאם בְּרוֹיט פּוּן לֶעבֶּען: אַייעֶרע אֲבוֹת הָאבֶּען נֶעגָע־
סֶען מָן אִין דָער מִדְבָּר אוּנְד זִענֶען נֶעשְׁטָארְבֶּען: דָאם 50
אִיז דָאם בְּרוֹיט וָאם קוּמְט אַרוּפּ פּוּם הִימֶעל, אז אֶ מֶענְש
וֶועט דָערְפּוּן עֶסֶען וועט נִיט שְׁטאַרְבֶּען: אִיךְ בִּין דָאם 51
לֶעבֶּעדִיגֶע בְּרוֹיט, וָאם אִיז פּוּם הִימֶעל אַרוּפְּגָעקוּמֶען;
וָוער עֶם וֶועט עֶסֶען פּוּן דִיזֶעם בְּרוֹיט, וֶועט אוֹיף עֶבִּיג
לֶעבֶּען; אוּנְד דָאם בְּרוֹיט וָאם אִיךְ וֶועל גֶעבֶּען אִיז מַיין
פְלֵייש פַּאר דָעם לֶעבֶּען פּוּן דָער וֶועלְט:
52 אַזוֹי הָאבֶּען דִיא יוּדֶען צְווִישֶׁען זִיךְ נֶעקְרִיגְט אוּנְד זָאגְט,
וִוי אַזוֹי קָאן אוּנְס דִיזֶער גֶעבֶּען זַיין פְלֵייש צוּ עֶסֶען?
53 יֵשׁוּעַ הָאט צוּ זַייא נֶעזָאגְט, בְּאֱמֶת בְּאֱמֶת זָאג אִיךְ אַייךְ,
וֶועט אִיהר וועט נִיט עֶסֶען דָאם פְלֵייש פּוּן דָעם בֶּן אָדָם
אוּנְד וֶועט נִיט טרִינְקֶען זַיין בְלוּט, הָאט אִיהר קֵיין לֶעבֶּען
54 נִיט אִין אַייךְ: וָוער עֶם עֶסְט מַיין פְלֵייש אוּנְד טרִינְקְט
מַיין בְלוּט, הָאט עֶבִּיגֶעם לֶעבֶּען, אוּנְד אִיךְ וֶועל אִיהֶם
55 אוֹיפְשְׁטֶעלֶען אִין דָעם לֶעצְטֶען טָאג: וָוארִין מַיין פְלֵייש אִיז
וָואהרְהַאפְטִיגְע שְׁפַייז, אוּנְד מַיין בְלוּט אִיז וָואהרְהַאפְטִיגְעם
56 נֶעטְרַענְק: וָוער עֶם עֶסְט מַיין פְלֵייש אוּנְד טרִינְקְט מַיין
57 בְלוּט, דָער וואוֹנְט אִין מִיר, אוּנְד אִיךְ אִין אִיהֶם: אַזוֹי

28 וּוארין איהם האט נאט דער פאטער פערוויגעלט: אזוי
האבען זייא צו איהם געזאגט, וואם זאלען מיר טהון, אז
29 מיר זאלען וועלקען דיא וועלט פון נאט? ישוּע האט גע־
ענטפערט אונד האט צו זייא געזאגט, דאם איז דאם ווערק
פון נאט, אז איהר זאלט גלויבען אן איהם וועלכען ער
30 האט געשיקט: דרום האבען זייא צו איהם געזאגט, וואם
פאר א וואונדער טהוסט דוא דען, אז מיר זאלען זעהען
31 אונד זאלען דיר גלויבען? וואם ווערקסט דוא? אונזערע
אבות האבען געגעסען מן אין דער מדבר, אזוי ווייא עם
שטעהט געשריבען, ער האט זייא געגעבען ברויט פום
32 הימעל צו עסען: אזוי האט ישוּע צו זייא געזאגט, באמת
באמת זאג איך אייך, משה האט אייך ניט געגעבען דאם
ברויט פום הימעל, אבער מיין פאטער גיבט אייך דאם
33 וואהרע ברויט פום הימעל: וואריין דאם ברויט פון נאט
איז דער וואם קומט ארוס פון הימעל אונד גיבט לעבען
34 צו דער וועלט: דרום האבען זייא צו איהם געזאגט,
35 האר גיב אונס בעשטענדיג דיזעם ברויט: ישוּע האט צו
זייא געזאגט, איך בין דאם ברויט פון לעבען, דער וואם
קומט צו מיר וועט ניט הונגריג זיין, אונד דער וואם גלויבט
36 אן מיר וועט קיינמאל ניט דורשטיג זיין: אבער איך האב
צו אייך געזאגט, אז איהר האט מיך געזעהען, אונד האט
37 ניט גענגלויבט: אלעם וואם דער פאטער גיבט מיר וועט
צו מיר קומען, אונד דער וואם קומט צו מיר דעם וועל
38 איך ניט ארוסוואַרפען: וואריין איך בין ארוסגעקומען פון
דעם הימעל, ניט אז איך זאל מיין ווילען טהון, נייערט
39 דעם ווילען פון איהם וואם האט מיך געשיקט: אונד דאם
איז דער ווילען פון דעם פאטער וואם האט מיך געשיקט,
אז איך זאל ניט פערליירען פון אלעם וואם ער האט מיר
געגעבען, נייערט אז איך זאל עם אויפשטעלען אין דעם
40 לעצטען טאג: אונד דאם איז דער ווילען פון מיין פאטער,
אז איטליכער וואם זעהט דעם זוהן אונד גלויבט אן איהם,
זאל האבען עביגעם לעבען, אונד איך וועל איהם אויפ־
שטעלען אין דעם לעצטען טאג:
41 אזוי האבען דיא יודען וועגען איהם גמורמעלט, ווייל ער

קְרִיוֹת, וְאֶרְיִן עֶר וְועט אִיהֶם אִיבֶּערְנֶעבֶּען, וְואם אִיז אַיינֶער פּוּן דִּיא צְוועלְף:

קאפּיטעל ז

1 אוּנְד נָאכְדֶעם אִיז יֵשׁוּעַ אֲרוּמְגֶענַאנְגֶען אִין גָּלִיל; וְאֶרְיִן
2 עֶר הָאט נִיט גֶעוואלְט אֲרוּמְגֶהֶען אִין יְהוּדָה, ווייל דִּיא
יוּדֶען הָאבֶּען אִיהֶם גֶעזוּכְט צוּ הַרְגֶענען: אוּנְד דֶער
3 יוּדִישֶׁער יוֹם טוֹב חַג הַכּוּפּוֹת אִיז נָאהֶענט גֶעוועזֶען:
אַזוֹי הָאבֶּען זַיינֶע בְּרִידֶער צוּ אִיהֶם גֶעזָאגְט, גֶעה אֲוועק
פּוּן דָּאנֶען, אוּנְד גֶעה קִיין יְהוּדָה, אַז דַיינֶע תַּלְמִידִים זָאלֶען
4 זֶעהֶען דִּיא ווֶערְקֶע וָואם דוּא טְהוֹסְט: וָואם קִיינֶער טְהוּט
עֶפֶּעם אִין פֶּערבָּארְגֶענעם, אוּנְד ווִיל זֶעלְבְסְט עֶפֶּענטְלִיךְ
בֶּעקַאנְט זַיין; וְוען דוּא טְהוֹסְט דִינְג זָאכְען, ווִייז דִיךְ צוּ
5 דֶער וֶועלְט: וָוארִין זַיינֶע בְּרִידֶער הָאבֶּען אוֹיךְ נִיט אָן אִיהֶם
6 גֶענְלוֹיבְט: דְרוּם הָאט יֵשׁוּעַ צוּ זַיי גֶעזָאגְט, מַיינֶע צַייט
אִיז נָאךְ נִיט גֶעקוֹמֶען, אָבֶּער אַייֶערֶע צַייט אִיז בֶּעשְׁטָענְדִיג
7 פַֿארְטִיג: דִיא וֶועלְט קָאן אַיךְ נִיט הַאסֶען, אָבֶּער מִיךְ
הָאט זִיא גֶעהַאסְט, ווייל אִיךְ בֶּעצַייג קֶעגֶען אִיהֶר, אַז
8 אִירֶע ווֶערְקֶע זֶענען שְׁלֶעכְט: גֶעהְט אִירֶר אַרוֹיף צוּ
דִיזֶען יוֹם טוֹב; אִיךְ גֶעה נָאךְ נִיט אַרוֹיף צוּ דִיזֶען יוֹם
9 טוֹב, וָוארִין מַיינֶע צַייט אִיז נָאךְ נִיט דֶערפִּילְט: וְוען עֶר
הָאט דָּאם צוּ זַיי גֶעזָאגְט אִיז עֶר גֶעבְּלִיבֶּען אִין גָּלִיל:
10 אָבֶּער וְוען זַיינֶע בְּרִידֶער זֶענען אַרוֹיפְגֶענַאנְגֶען צום יוֹם
טוֹב, דָּאן אִיז עֶר אוֹיךְ אַרוֹיפְגֶענַאנְגֶען, נִיט עֶפֶּענטְלִיךְ,
11 נַייֶערְט אִים יוֹם טוֹב, אוּנְד הָאבֶּען גֶעזָאגְט, וואוּ אִיז עֶר?
זוכְט אִים יוֹם טוֹב, אוּנְד הָאבֶּען גֶעזָאגְט, וואוּ אִיז עֶר?
אוּנְד דָּא אִיז גֶעוועזֶען א גְרוֹים גֶעמוּרְמֶעל צְווִישֶׁען דֶעם
12 פָֿאלְק וְועגֶען אִיהֶם: עְטְלִיכֶע הָאבֶּען גֶעזָאגְט, עֶר אִיז א
גוּטֶער מַאן; אָבֶּער אַנְדֶערֶע הָאבֶּען גֶעזָאגְט, נַיין, נַייֶערְט
13 עֶר פֶּערפִֿירְט דָּאם פָֿאלְק: אָבֶּער קִיינֶער הָאט פּוּן אִיהֶם
נִיט עֶפֶּענטְלִיךְ גֶערֶעט, פָֿאר פּוּרְכְט פַֿאר דִיא יוּדֶען:
14 אוּנְד שׁוֹין אִין מִיטֶען יוֹם טוֹב אִיז יֵשׁוּעַ אִים בֵּית הַמִּקְדָּשׁ
15 אַרוֹיפְגֶענַאנְגֶען, אוּנְד הָאט גֶעלֶעהְרְט: דְרוּם הָאבֶּען זִיךְ
דִיא יוּדֶען פֶּערְווּאונְדֶערְט אוּנְד גֶעזָאגְט, ווִיא אַזוֹי קֶען
דִיזֶער מַאן דִיא שְׁרִיפְטֶען, וְוען עֶר הָאט קִיינְמָאל נִיט גֶע־

וויא דער לעבעדיגער פאטער האט מיך געשיקט, אונד
איך לעב דורך דעם פאטער, אזוי ווער עס עסט מיך,
58 דער וועט אויך לעבן דורך מיר: דאס איז דאס ברויט
וואס איז ארופגעקומען פון הימל, ניט אזוי וויא איירע
אבות האבן געגעסן אונד זענען געשטארבן; ווער עס
59 עסט דיזעם ברויט וועט עבינ לעבן: דיזעם האט ער
געזאגט אין דער שול, ווען ער האט געלערט אין כפר
נחום:
60 פילע פון זיינע תלמידים, ווען זייא האבן דאס געהערט,
האבן געזאגט, דאס איז א הארטעם ווארט; ווער קאן
61 עס הערן: אבער ישוע האט אין זיך געוואוסט אז זיינע
תלמידים האבן אויבער דעם געמורמעלט, אונד האט צו
62 זייא געזאגט, איז דאס א שטרויכלונג צו אייך? וויא,
ווען אירר וועט זעהן דעם בן אדם ארויפגעהן וואו ער
63 איז פריהער געוועזען? עס איז דער גייסט וואס מאכט
לעבעדיג דאס פלייש ניצט נארניט; דיא ווערטער וואס
איך האב צו אייך געדרעט דיא זענען גייסט, אונד דיא
64 זענען לעבן: אבער דא זענען עטליכע פון אייך וואס
גלויבן ניט; וואריין ישוע האט געוואוסט פון אנהויב
ווער דיא זענען וואס האבן ניט געגלויבט, אונד ווער־
65 כער עס איז וואס וועט אירם איבערגעבן: אונד ער האט
געזאגט, דרום האב איך צו אייך געזאגט, אז קיינער קאן
ניט צו מיר קומען עס זייא דען אז עס איז אירם געגעבן
פון דעם פאטער:
66 נאכדעם זענען פילע פון זיינע תלמידים צוריקגענאנגען,
67 אונד זענען ניט מעהר מיט אירם ארומגענאנגען: אונד
ישוע האט געזאגט, צו דיא צוועלף, ווילט אירר אויך
68 אוועקגעהן? שמעון פעטרוס האט אירם געענטפערט,
האר צו ווען זאלען מיר געהן? דוא האסט דיא ווער־
69 טער פון עביגע לעבן; אונד מיר האבן געגלויבט
אונד דערקענט אז דוא ביסט דער הייליגער פון
70 נאט, ישוע האט זייא געענטפערט, האב אין אייך ניט
צוועלף אויסדערוועהלט? אונד איינער פון אייך איז א
71 שטן: דאס האט ער געזאגט אויף יהודה דער זוהן פון איש

אוֹיף אירם דיא האנד געלעגט, וּוארין זיינע שׂעה איז נאך
ניט געקומען: אבער פילע פון דיא לייט האבען אן אירם 31
געגלויבט אונד גענט, ווען דער משיחַ קומט, וועט ער
דען מעהר וואונדער טהון וויא דיוּע וואס ער האט געטהון?
דיא פרושים האבען געהערט אז דיא לייט האבען דאס 32
וועגען אירם געמורמעלט, אונד דיא ערשטע כהנים אונד
דיא פרושים האבען געשיקט משׂרתים, אז זיא זאלטען
אירם נעמען: אזוי האט ישוּע צו זיא געזאגט, נאך א 33
קלייניע צייט בין איך מיט אייך, אונד איך גיה צו דעם
וואס האט מיך געשיקט: איהר וועט מיך זוכען אונד וועט 34
מיך ניט געפינען; אונד וואו איך בין, דארט אהין קענט
איהר ניט קומען: אזוי האבען דיא יודען אייניער צום אנ־ 35
דערען געזאגט, וואו אהין וועט ער גיהען אז מיר
וועלטען אירם ניט געפינען, וועט ער גיהען צווישען דיא
פערשטרייטע גריכען צו לעהרען גריכען? אונד וועט דיא
רען? וואס איז דאס וואס ער האט געזאגט, איהר 36
וועט מיך זוכען אונד וועט מיך ניט געפינען; אונד וואו
איך בין קענט איהר ניט אהין קומען?
אונד אן דעם לעצטען טאג, וואס איז דער גרויסער טאג 37
פון דעם יום טוב, איז ישוּע געשטאנען אונד האט גע־
שריעען אונד געזאגט, ווער עס איז דורשטיג, לאז ער צו
מיר קומען אונד טרינקען: דער וואס גלויבט אן מיר, 38
וויא דיא שריפט זאגט, פון זיין לייב וועלטען ארויספליסען
טייכען פון לעבעדיגע האסער: אונד דאס האט ער נע־ 39
זאגט וועגען דעם רוּח הקודש וואס דיא וואס גלויבטען אן
אירם וועלטען דערהאלטען; וואריין דער רוּח הקודש איז
נאך ניט געגעבען געווארען, ווייל ישוּע איז נאך ניט פער־
הערליכט געווארען: דרום אייניגע פון דיא לייט, וועג זייא 40
האבען דיזע ווערטער געהערט האבען געזאגט, דיזער איז
געווים דער נביא: אנדערע האבען געזאגט קומט דען דער 41
משיחַ; אונד אנדערע האבען געזאגט קומט דען דער
משיחַ ארוים פון גליל? האט ניט דיא שריפט געזאגט, 42
אז דער משיחַ קומט ארוים פון זרע דוד, אונד פון בית־
לחם, דיא שטאט וואו דוד איז געווען? דרום איז נע־ 43

16 לערנט? ישׂוע האט זיא געענטפערט אונד געזאגט, מיינע
לעהרע איז ניט מיינע, נייערט פון איהם וואס האט מיך
17 געשיקט: וען אייגער ווייל זיין ווילען טהון, אזוי וועט ער
ווייסען פון דער לעהרע, אוב עם איז פון גאט, אדער איך
18 רעד פון מיר אליין: דער וואס רעט פון זיך אליין זוכט
זיין אייגענעם בבוד, אבער דער וואס זוכט דעם בבוד פון
דעם וואס האט איהם געשיקט, דער איז וואהר, אונד עם
19 איז קיין אונרעכט ניט אין איהם: האט אייך ניט משה
געגעבען דיא תורה, אונד קיינער פון אייך האלט דיא
20 תורה? ווארום זוכט איהר מיך צו טייטען? דיא לייט
האבען געענטפערט דוא האסט א שד, ווער זוכט דיך צו
21 טייטען? ישוע האט געענטפערט אונד צו זיא גע-
זאגט, איין ווערק האב איך געטהון אונד איהר וואונדערט
22 אייך אלע: דעסטוועגען האט אייך משה גענעבען דיא
מילה, ניט ווייל עם איז פון משה נייערט פון דיא אבות,
23 אונד איהר טהוט אם שבת א מענש מל זיין: ווען א
מענש ענטפאנגט אם שבת מילה, כדי תורת משה זאל ניט
פערשטערט ווערען, ערגערט איהר אייך איבער מיר, ווייל
24 איך האב א מענש גאנץ געזונד געמאכט אם שבת?
ריכטעט ניט נאך דעם אוסזעהען, נייערט ריכטעט
גערעכט משפט:
25 דרום האבען עטליכע פון דיא פון ירושלים געזאגט, איז
26 דאס ניט דער ווועלכען זייא זוכען צו טייטען? זעה ער רעט
עפענטליך, אונד זייא זאגען אים גארניט; ווייסען דעז
27 דיא עלטסטע געווים אז ער איז דער משיח: אבער מיר
קענען דאך דיזען, פון וואנען ער איז; אבער ווען דער
28 משיח קומט ווייסט קיינער ניט פון וואנען ער איז: ישוע
האט געשריען ווען ער האט געלעהרט אין בית המקדש
אונד געזאגט, איהר קענט מיך, אונד איהר ווייסט פון
וואנען אוך בין; אונד איך בין ניט געקומען פון מיר
זעלבסט, אבער דער וואס האט מיך געשיקט, איז וואהר
29 ווועלכען איהר קענט ניט: אבער איך קען איהם, ווארין
איך בין פון איהם, אונד ער האט מיך געשיקט:
30 זייא האבען איהם געזוכט צו נעמען, דרום האט קיינער

זײַך אוֹיפֿגעהויבען אונד האַט צו זייא גענאַגט, דאַר וואַס
איז אַהן זינד צוזוישׂען אייך, דאַר זאָל צום עראַשטען דאַם
שׂטיין אוֹיף איהר ווארפֿען: אונד אַר האַט זיך ווידאַר 8
ארוֹיפֿגעבוקנט, אונד האַט גענשׂריבען אוֹיף דאַר ערד:
אונד ווען זייא האָבען דאַם גֿעהערט, אונד זענען אין זייער 9
האַרץ גענשׂטראָפֿט גענאָרען, זענען זייא אייגער נאַך דאַם
אנדאַרען ארוֹיסגענאַנגען פון דאַם עלטסטען ביז דאַם יונגסט־
טען; אונד ישׂוע איז אַליין גענבליבען, אונד דיא פרוֹא
איז אין מיטטען גענשׂטאַנען: אונד ישׂוע האַט זיך אוֹיפֿגע־ 10
הויבען, אונד האַט קיינעם ניט גענעהען, אוֹיכער דיא
פרוֹא, אונד האַט צו אירער גענאַגט, פרוֹא, ווא זענען דיא
וואַם האָבען זיך פֿערקלאַגט? האַט זיך קיינער ניט פֿער־
שולדיגט? אונד זיא האַט גענאַגט קיינער ניט, האַר, 11
אונד ישׂוע האַט צו אירער גענאַגט, איך פֿערשולדיג
דיך אוֹיך ניט, גאַה, אונד זינדיג ניט מעהר:
דרום האַט ישׂוע ווידאַר צו זייא גערעט אונד גענאַגט, 12
איך בין דאַם ליכט פון דאַר וועלט; ווער עם פֿאלגט מיר
נאָך וועט ניט ארומגעהען אין דאַר פינסטער, נייערט עד
וועט האָבען דאַם ליכט פון לעבען: דרום האָבען דיא 13
פרוֹשים צו אים גענאַגט, דוא בעצייגסט אוֹיף דיר אַליין;
דיין צייגנים איז ניט וואהר: ישׂוע האַט גענאָנטפֿערט אונד 14
האַט צו זייא גענאַגט, האַטטש איך בעצייג אוֹיף מיר אַליין
איז דאַך מיין צייגנים וואהר; וואַרין איך ווייס פון וואַנען
איך קום אונד וואוֹ אהין איך גאַה; אָבער איהר ווייסט
ניט פון וואַנען איך קום, אונד וואוֹ אהין איך גאַה: אירער 15
ריכטעט נאַך דאַם פֿלייש, איך ריכטע קיינעם ניט: אונד 16
ווען איך ריכטע, אזוי איז מיין משפט וואהר; וואַרין איך
בין ניט אַליין, נייערט איך אונד דאַר פאַטער וואַם האַט
מיך גשׂשיקט: אונד עם שטעהט אוֹיך גשׂשריבען אין אייר 17
רע תוֹרה, אז דאַם צייגנים פון צוויא מענשׂען איז וואהר:
איך בין אייגער וואַם בעצייג אוֹיף מיר אַליין, אונד דאַר 18
פאַטער וואַם האַט מיך גשׂשיקט בעצייגט אוֹיף מיר: אזוי 19
האָבען זייא צו אים גענאַגט, וואוֹ איז דיין פאַטער? ישׂוע
האַט גענאָנטפֿערט איהר קענט מיך ניט, אונד אוֹיך ניט מיין

וּזעזען א קריגערייא איבער אים צוויישען דיא לייט:
44 אונד עטליכע פון זייא האבען אים געוואלט שטיין
אבער קיינער האט ניט דיא הענד אוֹיף אים געלעגט:
45 דרום זענען דיא משׂרתים געקומען צו דיא ערשטע כהנים
אונד פרושים, אונד זייא האבען צו זייא געזאגט, ואהרום
46 האט איהר אים ניט געבראכט? דיא משׂרתים האבען
געענטפערט קיינמאל האט א מענש ערעט אזוי ווי דיזער
47 מאן: דיא פרושים האבען צו זייא געענטפערט, זענט
48 איהר אוֹך פערפיהרט? האט איינער פון דיא אוֹבערשטע
49 אדער פון דיא פרושים אן אים געגלויבט? אבער דיזע
לייט ווא קענען ניט דיא תורה זענען פערשאלטען:
50 ניקודימום האט צו זייא געזאגט, (דער ווא אין איינער
51 פון זייא אונד צו אים געקומען בייא נאכט): רוכטעט
אונזערע תורה א מענש, איידער מען האט אים פערהערט
52 אונד מען ווייסט ווא אר האט געטהון? זייא האבען ge־
ענטפערט אונד האבען צו אים געזאגט, ביסט דוא דען
אוֹך פון גליל: פארש אונד זעה, אז פון גליל שטעהט
53 ניט אוֹך קיין נביא: אונד איטליכער איז אהיימגענאנגען:

קאפיטעל ח

1 ישוע איז אוועקגענאנגען צום הר הזתים: אונד אין דער
2 פריה איז ער ווידער געקומען אין בית המקדש ארײן,
אונד דאם גאנצע פאלק איז צו אים געקומען; אונד ער
3 האט זיך אנידערגעזעצט אונד האט זייא געלעהרט: אונד
דיא סופרים אונד דיא פרושים האבען צו אים געבראכט
א פרוי׳א ווא מען האט געחאפט אין זנות, אונד זייא
4 האבען זיא אין מיטען געשטעלט: אונד זייא האבען צו
אים געזאגט, לעהרער, דיזע פרוי׳א איז געחאפט ge־
5 ווארען בשעת מעשה אין זנות: אונד משה אין דער תורה
האט אונס געבאטען, אז מען זאל אזעלכע פערשטיינען;
6 דרום ווא זאגסט דוא? אונד דאם האבען זייא געזאגט,
אונד האבען אים געפרופט, אז זייא זאלען עפעס האבען
אים צו פערקלאגען. אבער ישוע האט זיך ארופגעבוינגען,
אונד האט געשריבען מיט דעם פינגער אוֹף דער ערד:
7 אבער וען זייא האבען אים ווייטער געפרעגט, האט ער

מַאכען: זייא האָבען צו אירם געענטפֿערט מיר זענען דער 33
זאָמען פון אברהם: אונד מיר זענען קיינמאל ניט צו
אימצַענד קנעכט גָעוועזען, ווי־א אזוי זאגסט דוא איהר ווערט
בֶּעפרייט ווערען: ישוּע האט זייא גענטפֿערט, באמת, 34
באמת זאג איך אייך, אז איטליכער וואס זינדיגט איז א
קנעכט פון דער זינד: אונד דער קנעכט בלייבט ניט 35
תמיד אים הויז; דער זון בלייבט תמיד: דרום ווען דער 36
זון גט אייך פרייא מאכען ווערט איהר ווירקליך פרייא
זיין: איך ווייס אז איהר זענט דער זאמען פון אברהם; 37
אבער איהר זוכט מיך צו הרגענען, ווארין מיין וואָרט האט
ניט קיין פלאץ אין אייך: איך רעד וואס איך האב גָעזעהען 38
בייא מיין פאטער; אונד איהר טהוט וואס איהר האט גָעזעהען
בייא אייער פאטער: זייא האבען גענטפֿערט אונד האבען 39
צו אים גָענאגט, אברהם איז אונזער פאטער; ישוע האט
צו זייא גענאגט, ווען איהר ווֶלט גָעווען דיא קינדער
פון אברהם, וואלט איהר גָעטהון דיא ווערקע פון אברהם:
אבער אצונד זוכט איהר מיך צו הרגענען, א מענש וואס 40
האט דיא ווארהייט צו אייך גָענאגט, וואס איך האב גע־
הערט פון גאט; דאס האט אברהם ניט גָעטהון: איהר 41
טהוט דיא ווערק פון אייער פאטער. זייא האבען צו אים
געזאגט, מיר זענען ניט גָעבוירען פון זנות; מיר האבען
א פאטער, דער איז גאט: ישוע האט צו זייא גענאגט, 42
ווען גאט וואלט גָעווען אייער פאטער, וואלט איהר מיך
גָעליבט, ווארין איך בין אויסגענאנגען אונד בין גקומען
פון גאט; דען איך בין ניט פון מיר אליין גָעקומען, נייר־
ערט עך האט מיך גָעשיקט: ווארום פערשטַהט איהר 43
ניט מיינע רעד? וויל איהר קענט ניט הערען מיין וואָרט.
איהר זענט פון אייער פאטער דעם שָטָן, אונד איהר ווילט 44
טהון דיא גלוסטען פון אייער פאטער, ער איז גָעוועזען א
רוצחַ פון אנהויב, אונד איז ניט בעשטאנען אין דער
וואהרהייט, ווייל עס איז קיין אמת ניט אין אים: ווען ער
רעט א ליגנער, אזוי רעט ער פון זיך זעלבסט, וואריע ער
איז א ליגנער, אונד דער פאטער דערפון: אבער ווייל 45
אייך זאג דיא וואהרהייט, אזוי גלויבט איהר מיר ניט:

פָּאטָער; וּיעז איהר וואלט מיך געקענט, אזוי וואלט איהר
20 מיין פָּאטָער אוך געקענט: דיזע וערטער האט ער גע־
רעט אין דעם אוצר, וועז ער האט• בעלעהרט אין בית
המקדש; אונד קיינער האט אים ניט גענומען, וואריז
זיינע שעה איז נאך ניט גענומען:
21 אזוי האט ישוע וידער צו זיי געזאגט, איך גיה אוועק
אונד איהר וועט מיך זוכען, אונד וועט שטארבען אין
אייער זינד; וואו איך גיה, דארט אהין קענט איהר ניט
22 קומען: דרום האבען דיא יודען געזאגט, וועט ער זיך
אליין טייטען, אז ער זאגט, וואו איך גיה קענט איהר ניט
23 קומען? אונד ער האט צו זיי געזאגט, איהר זענט פון
אונטען, איך בין פון אויבען; איהר זענט פון דיזער ועלט,
24 איך בין ניט פון דיזער ועלט: דרום האב איך געזאגט, אז
איהר וועט שטארבען אין אייער זינד; וואריז ווען איהר
ווען ניט גלויבען אז איך בין ער, ווען איהר שטארבען
25 אין אייער זינד: אזוי האבען זיי צו אים געזאגט, ווער
ביסט דוא? ישוע האט צו זיי געזאגט, דער וואס איך
26 האב צו אייך פון אנהייב געזאגט: איך האב פיל וועגען
אייך צו רעדען אונד צו ריכטען; אבער דער וואס האט
מיך געשיקט איז וואהר, אונד וואס איך האב געהערט פון
27 אים, דאס רעד איך צו דער ועלט: זיי האבען ניט גע־
וואוסט, אז ער האט צו זיי גערעט ווענען דעם פָּאטָער:
28 אזוי האט ישוע צו זיי געזאגט, ווען איהר ווען דעם בן
אדם אויפהעבען, דאן וועט איהר וויסען אז איך בין ער,
אונד איך טהוא גארניט פון מיר אליין, נייערט אזוי ווי
29 מיין פָּאטָער האט מיך בעלעהרט, דאס רעד איך: אונד
דער וואס האט מיך געשיקט איז מיט מיר; דער פָּאטָער
האט מיך ניט געלאזט אליין, וואריז איך טהוא בעשטענדיג
30 דאס וואס געפעלט אים: ווען ער האט דיזעם גערעט
האבען פילע אן אים גענלויבט:
31 דרום האט ישוע געזאגט צו דיא יודען וואס האבען אן
אים גענלויבט, ווען איהר בלייבט בייא מיין וואהרט, אזוי
32 זענט איהר באמת מיינע תלמידים: אונד איהר ווען ווייסען
דיא וואהרהייט, אונד דיא וואהרהייט ווען אייך פריא

קאפיטעל ט

1 אונד ווי֫א ער איז פֿערבֿיי֫א ען֫גאנגען האט ער ען֫טדעקט
2 א מאן וואס איז ען֫טוון בלינד פון זיין ע֫בורט אן: אונד
3 זיי֫ע תלמידים האבֿען אים ען֫פֿראגט אונד ען֫זאגט, רבי,
ווער האט ען֫זינדיגט, דיזער אדער זיינע עלטערן, אז ער
איז בלינד ע֫בורן ען֫וארען? ישוע האט ען֫ענטפֿערט,
4 ניט ער אליין האט ען֫זינדיגט, אונד אויך ניט זיינע עלטערן;
נייערט כדי דיא ווערק פון גאט זאלען אין אים באוויזען
5 ווערען: איך מוס ווערקען דיא ווערק פון אים וואס האט
מיך ען֫שיקט אזוי לאנג ס֫אג: דיא נאכט קומט,
6 ווען קיינער קאן ניט ווערקען: בשעת איך בין אויף דער
7 וועלט בין איך דאס ליכט פון דער וועלט: ווען ער האט
דאס ען֫זאגט, האט ער ען֫שפּיגען אויף דער ערד, אונד
האט ע֫מאכט לעהם פון דעם שפּייכל אונד האט ב֫שמירט
דיא אויגען פון דעם בלינדען מיט דעם לעהם; אונד ער
8 האט צו אים ען֫זאגט, ע֫הה זאש דיך אין דעם טייך שילח,
וואס איז פֿערטייטשט ען֫שיקט; דרום איז ער אוועקג֫ע־
נאנגען אונד האט זיך ע֫וואשען, אונד איז ען֫קומען זעהנ֫־
9 דיג: דיא שכנים, אונד דיא וואס האבֿען אים פֿריהער
ען֫זעהן אז ער איז ע֫ווען א בעטלער, האבֿען ען֫זאגט,
איז עס ניט דער וואס איז ע֫זעסען אונד ע֫בעטעלט?
10 מאנכע האבֿען ען֫זאגט, אז עס איז דער; אנדערע האבֿען
11 ען֫זאגט, ניין, ער איז אים עהנליך; ער האט ען֫זאגט,
איך בין עס: דרום האבֿען זיי֫א צו אים ע֫זאגט, ווי֫א
12 זענען דען דיינ֫ע אויגען אויפֿג֫עמאכט ע֫ווארען? ער האט
ען֫ענטפֿערט, דער מאן וואס היסט ישוע האט ע֫מאכט
לעהם, אונד האט מיינ֫ע אויגען ב֫שמירט, אונד האט צו
מיר ען֫זאגט, ע֫הה צום טייך שילח אונד ואש דיך; אזוי
בין איך אוועקג֫עגאנגען אונד האב מיך ע֫וואשען, אונד
13 איך בין זעהנ֫דיג ע֫ווארען: אונד זיי֫א האבֿען צו אים
14 ען֫זאגט, ווא֫ איז ער? ער האט ען֫זאגט איך ווייס ניט:
זיי֫א האבֿען ע֫ברא֫כט צו דיא פרושים דעם וואס איז
פֿריהער בלינד ע֫ווען; אונד עס איז ע֫ווען שבת ווען
ישוע האט ע֫מאכט דעם לעהם, אונד האט אים דיא

46 וועלכער פון אייך קען מיך בעוויזען אין א זינד? וויען
איך זאג דיר וואהרהייט ווארום גלויבט איהר מיר ניט?
47 דער וואס איז פון גאט, העערט דיא ווערטער פון גאט;
וויבל איהר זענט ניט פון גאט דארום העערט איהר ניט:
48 דיא יודען האבען בעענטפערט אונד האבען צו איהם
געזאגט, האבען מיר ניט רעכט גענאגט, אז דוא ביסט א
49 שמרוני, אונד האסט א שד? ישוע האט גענטפערט, איך
האב ניט קיין שד, נייערט איך עהרע מיין פאטער, אונד
50 איהר זענט מיך מבזה: אבער איך זוך ניט מיין כבוד,
51 עס איז דא איינער וואס זוכט אונד ריכטעט: באמת, באמת
זאג איך אייך, ווער עס וועט האלטען מיין וואָרט, וועט
52 ניט זעהען דעם טויט אויף עביג: דיא יודען האבען צו
איהם גענאגט, אצונד ווייסען מיר אז דוא האסט א שד;
אברהם איז גענשטארבען אונד דיא נביאים, אונד דוא
זאגסט, ווער עס וועט האלטען מיין וואָרט וועט ניט פער־
53 זוכען דעם טויט אויף עביג: ביסט דוא גרעסער ווייא
אונזער פאטער אברהם, וואס איז גענשטארבען? אונד דיא
נביאים זענען גענשטארבען; ווען מאכסט דוא זיך
54 אליין? ישוע האט גענטפערט, ווען איך טהוא מיך אליין
עהרען, אזוי איז מיין כבוד נארניט; עס איז מיין פאטער
וואס טהוט מיך עהרען, אויף דעם איהר זאגט אז עד איז
55 אייער גאט: אונד איהר האט איהם ניט גענקענט, אבער
איך קען איהם. אונד ווען איך זאג אז איך קען איהם ניט,
ווערד איך זיין א ליגנער גלייך ווייא איהר, אבער איך קען
56 איהם אונד האלט זיין וואָרט: אברהם אייער פאטער האט
זיך גספרייט אז ער זאל זעהען מיין טאג; אונד ער האט
57 גענוהען אונד איז פרעהליך געוועזען: דרום האבען דיא
יודען צו איהם גענאגט, דוא ביסט נאך ניט פופציג יאהר
58 אלט, אונד האסט דוא אברהם גענוהען? ישוע האט צו
זייא גענאגט, באמת, באמת זאג איך אייך, אייהר אברהם
59 איז גענועזען בין איך: אזוי האבען זייא גענומען שטיינער
זייא זאלען אויף איהם וואַרפען; אבער ישוע האט זיך
פערבארגען, אונד איז פון בית המקדש ארויסגענאנגען,
אונד צווישען זייא דורכגעקומען, אונד איז פערבייגענאנגען:

אונד אצונד זעה איך: דרום האבען זייא צו איהם געזאגט, 26
ואם האט ער דיר געטהון? וויא אזוי האט ער דיינע אויגען
אויפגעמאכט? ער האט זייא געענטפערט, איך האב אייך 27
שׁון געזאגט, אונד איהר האט ניט געהערט; ווארום ווילט
איהר עם וויידער הערען? ווילט איהר אוך זיינע תלמידים
ווערען? אונד זייא האבען איהם געזידעלט אונד געזאגט, 28
דוא ביסט זיין תלמיד, אבער מיר זענען דיא תלמידים פון
משה: מיר ווייסען אז גאט האט געredt צו משׁה; אבער 29
דיזען, ווייסען מיר ניט פון ואנען ער איז: דער מאן האט 30
געענטפערט אונד האט צו זייא געזאגט, אין דעם איז דאם
וואונדער אז איהר ווייסט ניט פון ואנען ער איז, אונד דאך
האט ער מיינע אויגען אויפגעמאכט: מיר ווייסען אז גאט 31
דערהערט ניט קיין זינדער: נייערט ווער עם איז א ירא
אלהים אונד טהוט זיין ווילען, דעם דערהערט ער: פון 32
עבינ אן איז עם ניט געהערט געווארען, אז אימיצער האט
אויפגעמאכט דיא אויגען פון א געבוירענעם בלינדען;
ווען דיזער ואל ניט זיין פון גאט, וואלט ער נארניט געקאנט 33
טהון: זייא האבען געענטפערט אונד האבען צו איהם
געזאגט, דוא ביסט גאר אין גאנצען אין זינדען געבוירען,
אונד לערענסט דוא אונס? אונד זייא האבען איהם ארויס־
געווארפען:
ישׁוע האט געהערט אז זייא האבען איהם ארויסגעווארפען, 35
אונד ווען ער האט איהם געפינען האט ער צו איהם געזאגט,
גלויבסט דוא אן דעם זוהן פון גאט? ער האט געענטפערט 36
אונד געזאגט, האר, ווער איז ער דען אז אין זאל אן איהם
גלויבען? ישׁוע האט צו איהם געזאגט, דוא האסט איהם 37
אויך געזעהען, אונד דער ואס רעדט מיט דיר, איז ער:
אונד ער האט געזאגט, האר, אין גלויב; אונד ער האט 38
זיך צו איהם געביקט: אונד ישׁוע האט געזאגט צום משׁפט 39
בין איך דיזער ווילט געקומען, אז דיא וואס זעהן
ניט זאלען זעהן, אונד דיא וואס זעהן זאלען בלינד
ווערען: עטליכע פון דיא פרושים ואס זענען מיט איהם 40
געווועזען האבען דאס געהערט, אונד האבען צו איהם
געזאגט, זענען מיר דען אויך בלינד? ישׁוע האט צו זייא 41

15 אוֹיגען אוֹיפֿגעמאכט: דרום האָבען איהם דיא פֿרוֹשים אויך
ווידער פֿעפֿרעגט, ווי֫א אזוי ער איז זעהענדיג געוואָרען.
אונד ער האָט צו זיי֫א געזאגט, ער האט געלעגט לעהם
אוֹיף מיינע אוֹיגען, אונד איך האָב מיך געוואַשען, אונד
16 בין זעהענדיג: אזוי האָבען עטלי֫כע פון דיא פרוֹשים
געזאגט, דיזער מאן איז ניט פון גאט, ווארין ער האלט ניט
דעם שַׁבָּת. אנדערע האָבען געזאגט, ווי֫א אזוי קען א מענש
ווֹאם איז א זינדער אזעלכע וואונדער טהון? אונד עס איז
17 געווען א צאנקערי֫א צווישען זיי֫א: אזוי האָבען זיי֫א
ווידער צום בלינדען געזאגט, ווֹאם זאָגסט דוא וועגען איהם,
אז ער האט דיינע אוֹיגען אוֹיפֿגעמאכט? אונד ער האט
18 געזאגט, ער איז א נביא: דרום האָבען דיא יודען וועגען
איהם ניט גענלויבט, אז ער איז בלינד געווועזען אונד איז
זעהענדיג געוואָרען, ביז זיי֫א האָבען ערופֿען דיא עלטערן
19 פון דעם וואם איז זעהענדיג געוואָרען; אונד זיי֫א האָבען
זיי֫א בעפֿרעגט אונד געזאגט, איז דעד אייער זוהן, וואם
איהר זאגט אז ער איז בלינד געבוֹרען געוואָרען? ווי֫א
20 אזוי איז ער דען אצונד זעהענדיג? אזוי האָבען זיינע
עלטערן געענטפֿערט אונד געזאגט, מיר וויסען אז ער איז
אונזער זוהן, אונד אז ער איז בלינד געבוֹרען געוואָרען;
21 אבער ווי֫א אזוי ער זעהט אצונד ווייסען מיר ניט; אדער
ווער עס האט איהם דיא אוֹיגען אוֹיפֿגעמאכט ווייסען מיר
ניט; ער איז שוֹין גרוֹים, פֿרעגט איהם ער וועט פאר זיך
22 אלייַן רעדען: דאם האָבען זיינע עלטערן געזאגט, ווייל
זיי֫א האָבען מוֹרא געהאט פאר דיא יודען; וואָרין דיא יודען
האָבען זיך שוֹין פֿעראייניגט, אז וען אייגער וועט איהם
בעקענען פאר דעם משיחַ, זאל ער פון דער שוּל ארוֹים־
23 געוואָרפֿען ווערען: דעסטוועגען האָבען זיינע עלטערן
געזאגט, ער איז שוֹין גרוֹים, פֿרעגט איהם:
24 דרום האָבען זיי֫א דאם צוויי֫טע מאל גערופֿען דעם מאן
וואם איז בלינד געווועזען, אונד האָבען צו איהם געזאגט,
גיב כָּבוֹד צו גאט; מיר וויסען אז דיזער מאן איז א זינדער:
25 דרום האט ער געענטפֿערט, אוֹב ער איז א זינדער וויים
איך ניט; איין זאך וויים איך, אז איך בין בלינד געווועזען,

נִיט פַּאר דִיא שָׁאף: אִיךְ בִּין דֶער גוּטֶער פַּאסטוּךְ, אוּנד 14
אִיךְ קֶען דִיא מֵיינֶ, אוּנד דִיא מֵיינֶ קֶענֶען מִיךְ: אַזוֹי 15
וִויא דֶער פָּאטֶער קֶען מִיךְ, אוּנד אִיךְ קֶען דֶעם פָּאטֶער,
אוּנד אִיךְ לֶעג אַנִידֶער מֵיין לֶעבֶן פַּאר דִיא שָׁאף: אוּנד 16
אִיךְ הָאבּ אַנדֶערֶ שָׁאף, וָאס זֶענֶען נִיט פּוּן דִיזֶען שְׁטַאל,
אוֹיךְ דִיזֶ מוּס אִיךְ בְּרֶענֶען, אוּנד זִיא וֶועלֶען מֵיין קוֹל
הֶערֶען, אוּנד עֶס וֶועט זֵיין אַיינֶ הֶערדֶ אוּנד אַיין פַּאס־
טוּךְ: דֶרוּם לִיבֶּט מִיךְ דֶער פָּאטֶער, וַויל אִיךְ לֶעג אַנִידֶער 17
מֵיין לֶעבֶן, אַז אִיךְ זָאל עֶס וִוידֶער דֶערהַאלטֶן:
קֵינֶער נֶעמֶט עֶס נִיט פּוּן מִיר, נַיינֶ לֶעג אִיךְ לֶעג עֶס אַנ־ 18
דֶער פּוּן מִיר זֶעלבְסְט; אִיךְ הָאבּ מַאכְט עֶס אַנִידֶערצוּ־
לֶענֶען, אוּנד אִיךְ הָאבּ מַאכְט עֶס וִוידֶער צוּ נֶעמֶען;
דִיזֶעם נֶעבֶאט הָאבּ אִיךְ בֶּעקוֹמֶען פּוּן מֵיין פָּאטֶער:
עֶס אִיז וִוידֶער נֶעוָוֹעזֶען אַ קְרִיג צְווִישֶׁען דִיא יוּדֶען אִיבֶּער 19
דִיזֶ וָוערטֶער: אוּנד פִילֶע פּוּן זֵיא הָאבֶּען נֶעזָאגְט, עֶר הָאט 20
אַ שֵׁד אוּנד אִיז מְשׁוּגָּע; פַארוָואס הֶערְט אִיהֶם צוּ?
אַנדֶערֶע הָאבֶּען נֶעזָאגְט, דִיזֶ רֶעדֶען זֶענֶען נִיט פּוּן אִיינֶעם 21
וָואס הָאט אַ שֵׁד; קֶען אַ שֵׁד אוֹיפְמַאכֶען דִיא אוֹיגֶען פּוּן
אַ בְלִינדֶען?
עֶס אִיז נֶעוֶוען חֲנוּכָּה אִין יְרוּשָׁלַיִם; אוּנד עֶס אִיז נֶע־ 22
וֶוען וִוינְטֶער: אוּנד יֵשׁוּעַ אִיז אַרוּמְנֶענַאנְנֶען אִין בֵּית 23
הַמִקְדָּשׁ אִין דֶעם פְּלֵישׁ פּוּן שְׁלֹמֹה: אֲזוֹי הָאבֶּען אִיהם דִיא 24
יוּדֶען אַרוּמְגֶערִינְגֶעלְט, אוּנד הָאבֶּען צוּ אִיהם גֶעזָאגְט, וִויא
לַאנג וֶועסְט דוּ אוּנְם אִין סָפֵק הַאלְטֶען? וֶוען דוּ בִּיסְט
מָשִׁיחַ זָאג אוּנְם עֶפֶענְטְלִיךְ: יֵשׁוּעַ הָאט זֵיא גֶעענְטפֶערְט, 25
אִיךְ הָאבּ צוּ אֵיךְ גֶעזָאגְט, אוּנד אִיהר גְלוֹיבְט נִיט; דִיא
וֶוערְק וָואס אִיךְ טָהוּא אִים נָאמֶען פּוּן מֵיין פָּאטֶער, דִיזֶ
בֶּעצֵייגֶען אוֹיךְ מִיר: אָבֶּער אִיהר גְלוֹיבְט נִיט, וָוארֶין 26
אִיהר זֶענְט נִיט פּוּן מֵיינֶ שָׁאף: מֵיינֶ שָׁאף הֶערֶען מֵיין 27
קוֹל, אוּנד אִיךְ קֶען זֵיא, אוּנד זִיא פָאלְגֶען מִיר נָאךְ:
אוּנד אִיךְ גִיבּ זֵיא עֶבִּינֶעם לֶעבֶן אוּנד זִיא וֶועלֶען קֵינֶ־ 28
מָאל נִיט פֶּערלוֹירֶען וֶערֶען, אוּנד קֵינֶער וֶועט זֵיא נִיט
פּוּן מֵיינֶ הָאנְד אוֹיסְרֵייסֶען: מֵיין פָּאטֶער וָואס הָאט זֵיא 29
מִיר גֶענֶעבֶען אִיז גְרֶעסֶער וִויא אַלֶע, אוּנד קֵינֶער קָאן

נֶעזאגט, וועו איהר זאלט בלײַנד זײַן, אזוי וואלט איהר ניט קײַנע זינד געהאט; אבער אצונד, זאגט איהר, מיר זעהען אזוי בלײַבט אייער זינד:

קאפיטעל י

1 באמת באמת זאג איך אײַך, דער וואס קומט ניט אריין אין דעם שאפשטאל דורך דיא טהיר, נײַערט ער שטײגט אנדערשט וואו אריין, דער איז א גנב אונד א רויבער:
2 אבער דער וואס קומט אריין דורך דיא טהיר איז דער
3 פאסטוך פון דיא שאף: דער טהיר היטער עפענט אים, אונד דיא שאף הערען זײַן קול; אונד ער רופט זײַנע
4 אייגענע שאף בײַם נאמען, אונד פיהרט זײַ אראוס: וועו ער פיהרט אראוס אלע זײַנע אייגענע, גייט ער פאר זײַ,
אונד דיא שאף פאלגען אים נאך, וויל זײַ קענען זײַן קול:
5 אבער א פרעמדען וועלען זײַ ניט נאכפאלגען, נײַערט לויפען פון אים אוועק, וואריין זײַ קענען ניט דאס קול
6 פון דיא פרעמדע: דיזעם משל האט ישוע צו זײַ גע־
זאגט; אבער זײַ האבען ניט פערשטאנען וואס ער האט צו זײַ גערעט:
7 דרום האט ישוע וידער צו זײַ געזאגט, באמת, באמת
8 זאג איך אײַך, איך בין דיא טהיר פון דיא שאף: אלע
וואס זענען פאר מיר געקומען זענען גנבים אונד רויבער;
9 אבער דיא שאף האבען זײַ ניט צוהערט: איך בין
דיא טהיר; ווער עס וועט דורך מיר ארײַנקומען, דער
וועט גערעטעט ווערען, אונד וועט ארײַנגעהען אונד
10 ארויסגעהען, אונד וועט פאשע גענעמען: דער גנב קומט
ניט אריין, נײַערט אז ער זאל גנבענען אונד שעכטען אונד
אומבערענגען, איך בין גekומען אז זײַ זאלען האבען
11 לעבען, אונד זאלען עס נאך מערער האבען: איך בין דער
גוטער פאסטוך, דער גוטער פאסטוך לעגט זײַן לעבען
12 אנידער פאר דיא שאף: דער געדונגענער וואס איז ניט
דער פאסטוך וואס דיא שאף זענען ניט זײַנע אייגענע,
זעהט דעם וואלף קומען, אונד פערלאזט דיא שאף אונד
אנטלויפט, אונד דער וואלף האפט אונד צושפרייט זײַ:
13 ער אנטלויפט וויל ער איז א געדונגענער, אונד זארגט

אירֶע הָאר, וּאם אירֶר בְּרוּדֶער אֶלְעָזָר אִיז קְרַאנְק נֶע־
וָועזָן: דְרוּם הָאבֶּען דִיא שְׁוועסְטֶער צוּ אִיהם נֶעשִׁיקְט 3
אוּנְד נֶעזָאגְט, הַאר, זֶעה, דֶער וָועמֶען דוּא לִיבְּסְט אִיז
קְרַאנְק: וּוִיא שׁוּעַ הָאט דָאם נֶעהֶערְט, הָאט עֶר נֶעזָאגְט, 4
דִיזֶע קְרַאנְקהֵייט אִיז נִיט צוּם טוֹיט, נַייעֶרְט צוּ דֶעם כָּבוֹד
פּוּן נָאט, כְּדֵי דֶער זוֹהן פּוּן נָאט זָאל דוּרְךְ דֶעם פֶּערְ־
הֶערְלִיכְט וָוערֶען: אוּנְד יֵשׁוּעַ הָאט נֶעלִיבְּט מַרְתָּא אוּנְד 5
אִירֶע שְׁוועסְטֶער, אוּנְד אֶלְעָזָר: דְרוּם וָוען עֶר הָאט נֶע־ 6
הֶערְט אז עֶר אִיז קְרַאנְק אִיז עֶר נֶעבְלִיבֶּען צְוַוייא טָעג
אִין דֶעם אָרְט וּואוּ עֶר אִיז נֶעוָוען: דֶערְנָאךְ הָאט עֶר 7
צוּ זַיינֶע תַּלְמִידִים נֶעזָאגְט, לָאזְן מִיר וִוידֶערְנֶעהֶען קִיין
יְהוּדָה: דִיא תַּלְמִידִים הָאבֶּען צוּ אִיהם נֶעזָאגְט, רַבִּי, דִיא 8
יְוּדָען הָאבֶּען דִיךְ עֶרְשְׁט נֶעזוּכְט צוּ פֶּערְשְׁטֵינִינֶען, אוּנְד
נֶעהְסְט דוּא וִוידֶער אַהִין? יֵשׁוּעַ הָאט נֶעענְטפֶּערְט, זֶענֶען 9
נִיט צְוועלְף שָׁעה אִין דֶעם טָאג? וָוען אִיינֶער נֶעהְט אַרוּם
בֵּייא טָאג אזוֹי שְׁטרוֹיכֶעלְט עֶר זִיךְ נִיט, וְואִרִין עֶר
זֶעהְט דָאם לִיכְט פּוּן דִיזֶער וֶועלְט: אָבֶּער וֶוער עֶס נֶעהְט 10
אַרוּם בֵּייא נַאכְט, שְׁטרוֹיכֶעלְט זִיךְ, וִוייל עֶס אִיז קִיין לִיכְט
נִיט אִין אִיהם: דִיזֶע וְועְרְטֶער הָאט עֶר נֶעזָאגְט, אוּנְד 11
דֶערְנָאךְ הָאט עֶר צוּ זַייא נֶעזָאגְט, אוּנְזֶער פְרֵיינְד אֶלְעָזָר
שְׁלָאפְט; אָבֶּער אִיךְ נֶעה אז אִיךְ זָאל אִיהם אוֹיפְוועקְן:
אזוֹי הָאבֶּען דִיא תַּלְמִידִים צוּ אִיהם נֶעזָאגְט, הַאר וָוען עֶר 12
שְׁלָאפְט וִועט עֶר בֶּעזוּנְד וְועְרֶען: אָבֶּער יֵשׁוּעַ הָאט נֶע־ 13
רֶעט פּוּן זַיין טוֹיט, דֶאךְ הָאבֶּען זַייא נֶעמֵיינְט אז עֶר רֶעט
פּוּן זַיין רוּהען אִין שְׁלָאפְ: דֶאן הָאט יֵשׁוּעַ עֶפֶּענְטלִיךְ צוּ 14
זַייא נֶעזָאגְט, אֶלְעָזָר אִיז נֶעשְׁטָארְבֶּען: אוּנְד אִיךְ 15
פְרֵייע מִיךְ פּוּן אַייךְעְט וְועגֶען, אז אִיךְ בִּין נִיט דָארְט נֶע־
וִועזֶן, אז אִיהר זָאלְט גְלוֹיבֶּען, אָבֶּער לָאזְן מִיר צוּ
אִיהם נֶעהֶען: אזוֹי הָאט תּוֹמָא, וָואם אִיז נֶערוּפְען דִידוֹמוֹס, 16
צוּ זַיינֶע מִיט־תַּלְמִידִים נֶעזָאגְט, לָאזְן מִיר אוֹיךְ נֶעהֶען,
אז מִיר זָאלֶען מִיט אִיהם שְׁטאַרְבֶּען:
דְרוּם וָוען יֵשׁוּעַ אִיז נֶעקוֹמֶען הָאט עֶר נֶעפּוּנֶען אז עֶר אִיז 17
שׁוֹין נֶעוועזֶען פִּיעֶר טָעג אִים קֶבֶר: אוּנְד בֵּית־הִינִי אִיז 18
נָאהֶענְט בֶּעוועזֶען צוּ יְרוּשָׁלַיִם, קֵירְצֶען פּוּפְצִיג אֶקְער פֶּערְד

30 פּוּן דֶעם הָאנְד פּוּן דֶעם פָאטֶער אוֹיסְרַייסֶען. אִיךְ אוּנְד דֶער
31 פָאטֶער זָענֶען אֵיינְס: דִיא יוּדֶען הָאבֶּען ווִידֶער אוֹיפְ־
גֶהוֹיבֶּען שְׁטֵיינֶער אַז זַייא זָאלֶען אוֹיף אִיהְם וַארְפֶען:
32 יֵשׁוּעַ הָאט זַייא גֶעענְטפָערְט, פִילֶע גוּטֶע ווֶערְק הָאבּ אִיךְ
אֵיךְ גֶעוִוִיזֶען פּוּן דֶעם פָאטֶער; ווֶעגֶען ווֶעלְכֶע פּוּן
33 דִיזֶע ווֶערְק פֶערְשְׁטֵיינִיגְט אִיהר מִיךְ? דִיא יוּדֶען הָאבֶּען
אִיהְם גֶעענְטפָערְט, מִיר פֶערְשְׁטֵיינֶען דִיךְ נִיט פַאר אַ
גוּטֶעם ווֶערְק, נַייאֶרְט פַאר אַ לֶעסְטֶערוּנְג, אוּנְד ווַייל דוּא
34 בִּיסְט אַ מֶענְש אוּנְד מַאכְסְט דִיךְ זֶעלְבְסְט אַ גָאט: יֵשׁוּעַ
הָאט זַייא גֶעענְטפָערְט, שְׁטֶעהְט עֶס נִיט גֶעשְׁרִיבֶּען אִין
35 אֵיירֶע תּוֹרָה, אִיךְ הָאבּ גֶעזָאגְט, אִיהר זֶענְט גֶעטֶער? ווֶען
ער רוּפְט זַייא גֶעטֶער צוּ ווֶעלְכֶע דֶאם ווָארְט פּוּן גָאט
אִיז גֶעקוֹמֶען, אוּנְד דִיא שְׁרִיפְט קֶען נִיט צוּשְׁטֶערְט ווֶערֶען:
36 זָאגְט אִיהר אוֹיף אִיהְם דֶעם דֶער פָאטֶער הָאט גֶעהֵיילִיגְט
אוּנְד אִין דֶער ווֶעלְט גֶעשִׁיקְט, דוּא לֶעסְטֶערְסְט, ווַייל אִיךְ
37 הָאבּ גֶעזָאגְט, אִיךְ בִּין דֶער זוֹהן פּוּן גָאט? ווֶען אִיךְ טְהוּא
נִיט דִיא ווֶערְק פּוּן מֵיין פָאטֶער, גְלוֹיבְט מִיר נִיט: אֲבֶּער
38 ווֶען אִיךְ טְהוּא, ווֶען אֶפִילוּ אִיהר גְלוֹיבְט מִיר נִיט, אַזוֹי
גְלוֹיבְט דִיא ווֶערְק, כְּדֵי אִיהר זָאלְט ווִיסֶען, אוּנְד זָאלְט
דֶערְקֶענֶען אַז דֶער פָאטֶער אִיז אִין מִיר, אוּנְד אִיךְ אִין
39 דֶעם פָאטֶער: אַזוֹי הָאבֶּען זַייא אִיהְם ווִידֶער גֶעזוּכְט צוּ
נֶעמֶען; אֲבֶּער ער אִיז פּוּן זֵייעֶר הֶענְד אֶרוֹיסְגֶענֶאנְגֶען:
40 אוּנְד ער אִיז ווִידֶער אַוועקְגֶענֶאנְגֶען צוּ דִיא אַנְדֶערע זַייט
יַרְדֵן, צוּ דֶעם אָרְט ווֹאוּ יוֹחָנָן הָאט צוּערְשְׁט גֶעטוֹבְלְט,
41 אוּנְד ער אִיז דָארְט גֶעבְלִיבֶּען: אוּנְד פִילֶע זֶענֶען צוּ אִיהְם
גֶעקוֹמֶען אוּנְד הָאבֶּען גֶעזָאגְט, יוֹחָנָן הָאט קֵיין ווַאונְדֶער
נִיט גֶעטָהוֹן, אֲבֶּער אַלֶעס ווָאס יוֹחָנָן הָאט פּוּן אִיהְם גֶע־
42 זָאגְט אִיז ווָאהר: אוּנְד פִילֶע הָאבֶּען דָארְט אָן אִיהְם
גֶעגְלוֹיבְט:

קאפיטעל יא

1 אוּנְד עֶס אִיז גֶעווֶעזֶן א גֶעווִיסֶער קְרַאנְקֶער, אֶלְעָזָר פּוּן
בֵּית־הַיני, פּוּן דֶעם דָארְף פּוּן מִרְיָם אוּנְד אִיהְרֶע שְׁוֵועס־
2 טֶער מַרְתָּא: עֶס אִיז גֶעווֶעזֶן מִרְיָם ווָאס הָאט דֶעם הַאר
מִיט מֹר גֶעזַאלְבְט, אוּנְד הָאט אָפְּגֶעווִישְׁט זַייְנֶע פִים מִיט

שׂטאַרבֿען: דרום ווען ישׂוס האט געזעהען אז זיא האט 33
געווייניט, אונד אז דיא יודען וואס זענען מיט אירר האבֿען
געווייניט, האט עד בעזיפֿצט אים גייסט, אונד האט זיך
מצער געוועזען: אונד עד האט געזאגט, ווא הבֿט איהר 34
איהם בעלעגט? זייא האבֿען צו איהם געזאגט, האר, קום
אונד זעה: ישׂוס האט געווייניט: אזוי האבֿען דיא יודען 35
געזאגט, זעהט ווייא עד האט איהם בעליבֿט: אונד עטליכע 36
פון זייא האבֿען געזאגט, דער וואס האט דיא אויגען פון
דעם בלינדען אויפֿגעמאכט, וואלט עד ניט געקאנט מאכֿען 37
אז אויך דיזער זאל ניט שׂטאַרבֿען? אזוי האט ישׂוס ווידער 38
אין זיך בעזיפֿצט, אונד איז בעקומען צום קבֿר, אונד עס
איז בעווועזען א הילע, אונד א שׂטיין איז דרויף בעלעגען:
ישׂוס האט געזאגט, נעמט אוועק דעם שׂטיין. מרתא דיא 39
שׂוועסטער פון דעם טויטען, האט צו איהם געזאגט, האר,
עד שׂטינקט שׂון, וואריין עד איז פיער טעג טויט: ישׂוס 40
האט צו איהר געזאגט, האב איך דיר ניט געזאגט, ווען
דוא ווערסט גלויבֿען אזוי וועסט דוא זעהען דיא הערליכ־
קייט פון גאט: אזוי האבֿען זייא דעם שׂטיין אַוועקגענומען, 41
אונד ישׂוס האט זיינע אויגען אויפֿגעהויבֿען אונד האט
געזאגט, פאטער איך דאנק דיר אז דוא האסט מיך ge־
הערט: איך האב געוואוסט אז דוא הערסט מיך בעשׂטענדיג, 42
אבֿער ווענען דעם פאלק וואס שׂטעהט ארום האב איך דאס
געזאגט, אז זייא זאלען גלויבֿען אז דוא האסט מיך ge־
שׂיקט: אונד ווען עד האט דאס געזאגט, האט עד געשׂריען 43
מיט א הויך קול, אלעזר, קום ארויס: אונד דער טויטער 44
איז ארויסגעקומען, געבונדען פים אונד הענד מיט דיא
תכריכין, אונד זיין פנים איז פערבונדען געוועזען מיט א
טיכעל. ישׂוס האט צו זייא געזאגט, בינדעט איהם אויף,
אונד לאזט איהם בעהען:
דרום פילע יודען וואס זענען געקומען צו מרים, אונד 45
האבֿען געזעהען וואס ישׂוס האט געטהון, האבֿען אן איהם
געגלויבֿט: אבֿער עטליכע פון זייא זענען אויעקגענאנגען 46
צו דיא פרושׂים, אונד האבֿען זייא דערצעהלט וואס ישׂוס
האט געטהון:

19 וויט: אונד פֿילע פֿון דיא יודֶן זענען געקומען צו מַרתָא
אונד מִרְיָם, אז זייא זאלטן טרייסטען וועגען זייער
20 ברודער: אונד וען מַרתָא האט געהערט אז ישוע קומט
אין זיא אים אנטקעגען געגאנגן; אבער מִרְיָם איז אין
21 הויז געזעסן: אזוי האט מַרתָא גענאגט צו ישוע, האר,
וען דו וָאלסט דָא געווען, אזוי וָאלט מיין ברודער
22 ניט געשטארבן: אונד איך וויים אז אפילו אצונד, וואס
23 דוא וועסט בעטן פון גאט, וועט דיר גאט געבן: ישוע
האט צו איהָ געזאגט, דיין ברודער וועט אויפשטיהן:
24 מַרתָא האט צו איהם געזאגט, איך וויים אז ער וועט אויפ־
שטיהן אין דער אויפֿערשטיהונג אין דעם לעצטן טאג:
25 ישוע האט צו איהר געזאגט איך בין דיא אויפֿערשטיהונג
אונד דאם לעבן: ווער עם גלויבט אן מיר, וען ער איז
26 אויך געשטארבן, אזוי וועט ער דאך לעבן: אונד דער
ווער עם לעבט אונד גלויבט אן מיר, וועט אויך עביג ניט
27 שטארבן, גלויבסט דוא דאם? זיא האט צו איהם געזאגט,
יָא האר, איך גלויב אז דוא ביסט דער משיח, דער זוהן
28 פון גאט וָאס קומט אין דער וועלט: אונד וען זיא האט
דאס געזאגט, איז זיא אוועקגענאנגן אונד האט גערופֿען
איהרע שוועסטער מִרְיָם שטילערהייט, אונד האט געזאגט,
29 דער לעהרער איז דא אונד ער רופט דיך: אונד וען זיא
האט דאס געהערט איז זיא געשווינד אופֿגעשטאנען, אונד
30 איז צו איהם גקומען: אונד ישוע איז נאך ניט אים דארף
ארייגקומען, נייערט איז געוועזען אין דעם ארט וואו
מַרתָא האט איהם געטראפֿען:
31 דרום דיא יודֶן, וואס זענען מיט איהר אים הויז געווען
אונד האבען זיא גטרייסט, וען זייא האבען געזעהען אז
מִרְיָם איז פלייצלינג אופֿגעשטאנען אונד איז אוועקגע־
נאנגן, זענען זייא איהר נאכגענאנגן, אונד האבען
געגאבט, זיא גאהט אוועק צום קבר, אז זיא זאל דארט
32 ווייַנען: דרום מִרְיָם איז אהין גקומען וואו ישוע איז
געווען, אונד האט איהם געזעהען, איז זיא איהם צו דיא
פֿים געפאלען אונד האט צו איהם געזאגט, האר, וען דוא
וָאלסט דָא געווען, אזוי וָאלט מיין ברודער ניט גע־

בֵּית־הִנִּי, וְאוּ אֶלְעָזָר דָּער גָּעשְׂטָארְבֶּענָער אִיז גָּעוָוען,
2 וְועלכֶען יֵשׁוּעַ הָאט פּוּן דֶעם טויט אוֹיפְגָעוועקְט: אוּנד
זַיי הָאבֶּען אִיהם דָּארְט אִין אָבענְדמָאהל גְּעמַאכְט, אוּנד
מַרְתָּא הָאט בְּעדִינְט; אֶבער אֶלְעָזָר אִז גָּעוָוען אֶיינֶער
3 פּוּן דֶּיא וָואם זִענֶען מִיט אִיהם בֵּיים טִישׁ גָּעזעסֶען: אֲזוֹי
הָאט מִרְיָם גָּענוּמֶען א פּוּנְט פּוּן טֵיעֶרֶען מֹר נֶרְד, אוּנד
הָאט גָּעזַאלְבְּט דִּיא פֻּיס פּוּן יֵשׁוּעַ, אוּנד הָאט זִיינֶע פֻּיס
אָבֶּגענוּוישְׁט מִיט אִירֶע הָאר; אוּנד דָּאם הוֹיז אִיז פִּיל גֶּע־
4 וָואוָונען מִיט דֶעם רִיחַ פּוּן דֶעם מֹר: אוּנד אֶיינֶער פּוּן זַיינֶע
תַּלְמִידִים יְהוּדָה אִישׁ קְרִיוֹת, וָואם הָאט אִיהם גָּעזַאלְט
5 אִיבֶּערגָעבֶּען, הָאט גָּעזָאגְט: וָוארוּם אִיז נִיט דִיזֶעם מֹר
פֶּערקוֹיפְט גָּעוָואָרֶען פַֿאר דְרַיי הוּנְדֶערְט גִּילְדֶען, אוּנד
צוּ דִּיא אָרֶעמְע לֵייט גָּענֶעבֶּען: אוּנד דָּאם הָאט עֶר
6 גָּעזָאגְט, נִיט וַוייל עֶר הָאט פַֿאר דִּיא אָרֶעמְע לֵייט גָּעזָארְגְט,
נֵייעֶרְט וַוייל עֶר אִז גָּעוָועזֶען א גַּנָּב, אוּנד הָאט דָּעם בֵּיי־
טָעל גָּעהַאט, אוּנד הָאט גָּעטְרָאגֶען וָואם אִיז דְּרִינֶען
7 אַרֵיינְגָעוָואָרפֶּען גָּעוָואָרֶען: דְּרוּם הָאט יֵשׁוּעַ גָּעזָאגְט, לָאז
זַיי, זַיי הָאט עָם בָּעהַאלְטֶען צוּם טָאג פּוּן מֵינֶע קְבוּרָה;
8 וָואָרִין דִּיא אָרֶעמְע לֵייט הָאט אִיהר בֶּעשְׂטֶענְדִיג מִיט אֵייךְ,
אֲבֶּער מִיךְ הָאט אִיהר נִיט בֶּעשְׂטֶענְדִיג:
9 פַֿיל לֵייט פּוּן דִּיא יְהוּדֶען הָאבֶּען גְּעוואוּסְט אז עֶר אִיז דָּארְט,
אוּנד זַיי זֶענֶען בָּעקוֹמֶען, נִיט וַוענֶען יֵשׁוּעַ אַלֵיין, נֵייעֶרְט
אז זַיי זָאלֶען אוֹיךְ אֶלְעָזָר זֶהֶען וָועלכֶען עֶר הָאט פּוּן
10 דֶעם טויט אוֹיפְגֶעוועקְט: אֲבֶּער דִּיא עֶרְשְׂטֶע כֹּהֲנִים הָאבֶּען
אֵיינֶע עֲצָה בֶּעהַאלְטֶען אז זַיי זָאלֶען אֶלְעָזָר אוֹיךְ הַרְגֶע־
נֶען: וָואָרִין פִּילֶע פּוּן דִּיא יְהוּדֶען זֶענֶען דּוּרְךְ אִיהם אִיבֶּערֶ־
גֶענַאנְגֶען, אוּנד הָאבֶּען אָן יֵשׁוּעַ גֶּענלוֹיבְּט:
12 דֶעם אַנְדֶערֶען טָאג וָואָן פַֿיל לֵייט וָואם זֶענֶען בָּעקוֹמֶען צוּם
יוֹם טוֹב, הָאבֶּען גֶּעהֶערְט אז יֵשׁוּעַ קוּמְט קֵיין יְרוּשָׁלַיִם:
13 הָאבֶּען זַיי גָּענוֹמֶען דִּיא צְווייגֶען פּוּן טֵיעֶטֶעלבּוֹימֶער,
אוּנד זֶענֶען אִיהם אַנְטְגֶענְגֶען, גֶענַאנְגֶען, אוּנד הָאבֶּען
גֶעשְׂרִיעֶן,

הוֹשַׁעְנָא, גֶּעלוֹיבְּט אִיז דָּער וָועלכֶער קוּמְט אִין דֶעם
נָאמֶען פּוּן דֶעם הַאר, דָּער מֶלֶךְ פּוּן יִשְׂרָאֵל: תהלים קי"ח.

47 אזוי האבען דיא ערשטע כהנים אונד דיא פרושים פֿער־
זאמעלט דיא סנהדרין, אונד האבען בעזאגט, וואס זאלען מיר
48 טהון, וואריין דיזער מאן טהוט פיל ציינכען? וועז מיר וועל־
לען איהם אזוי לאזען, וועלען אלע אן איהם גלויבען;
אונד דיא רוימער וועלען קומען, אונד וועלען אונזקנעמען
49 אונזער ארט אונד אונזער פֿאלק: אונד איינער פון זיא
וואס האט בעהייסען קײפֿא, וועלכער איז בעוועזען דער
כהן גדול אין יענעם יאהר, האט צו זיא בעזאגט, איהר
50 וויסט נאכניט: אונד איהר בעטראכטט ניט אז עס איז גוט
פאר אונס אז איין מענש זאל שטארבען פאר דעם פֿאלק,
אונד אז דאס גאנצע פֿאלק זאל ניט פערלוירען וועררען:
51 אונד דאס האט ער ניט בעזאגט פון זיך זעלבסט, נייערט
וויל ער איז בעוועזען דער כהן גדול אין יענעם יאהר,
האט ער נביאות בעזאגט אז ישוע וועט פאר דעם פֿאלק
52 שטארבען: אונד ניט פאר דעם פֿאלק אליין נייערט אז
ער זאל אין איינעם איינאמלען דיא קינדער פון נאט וואס
53 זענען צושפֿרייט: אזוי האבען זיא פון דעם טאג אן
איינע עצה בעהאלטען אז זיא זאלען איהם טייטען:
54 דרום איז ישוע ניט מעהר עפֿענטליך אראומבעגאנגען
צווישען דיא יודען, נייערט איז פון דארטען אוועקגע־
גאנגען צו איין ארט נאהענט פון דער מדבר, צו א שטאט
וואס הייסט אפֿרים; אונד ער האט זיך דארט אויפגעהאלטען
55 מיט דיא תלמידים: אונד עס איז נאהענט בעוועזען צום
יודישען חג הפסח, אונד פילע זענען ארויפגענאנגען פון
דעם לאנד קיין ירושלים אוים פסח, כדי זיא זאלען זיך
56 רייניגען: אזוי האבען זיא בעזוכט ישוע, אונד האבען
צווישען זיך בערעט וועז זיא זענען בעשטאנען אין בית
המקדש, וואס דענקט איהר? אז ער וועט ניט קומען צום
57 יום טוב? אונד דיא ערשטע כהנים אונד דיא פרושים
האבען אויסגענעבען א בעבאט, אז וועז איעמעצער וועט
וויסען וואו ער איז, זאל ער עס אנזאגען, כדי זיא זאלען
איהם נעמען:

קאפיטעל יב

1 דרום זעקס טעג פאר דעם פסח, איז ישוע נעקומען קיין

דיזער שָׁעה; אִבּער דעסטוועגען בין איך צוּ דיזער שָׁעה
28 געקומען: פָּאטער פֿערהעריליך דיין נָאמען. אזוי אין אַ
קול פון הימל געקומען, איך האב עס אויך פֿערהערליכט,
29 אונד איך ווֶעל עס ווידער פֿערהערליכן: דרום דיא לייט
וואס זענען געשטאנען אונד האבּען עס געהערט, האבּען
געזאגט, אז עס איז געווען א דונער; אנדערע האבּען
30 געזאגט אז א מלאך האט צוּ איהם גערעט: ישוּע האט
געענטפֿערט אונד געזאגט, דאס קול איז ניט געווען פון
31 מיינעט ווֶגען: אצונד איז דאס גערישט פון דיזער ווועלט;
אצונד ווֶרט דער פירשט פון דיזער ווועלט דרויסען
32 אריסגעווארפֶען: אונד איך, ווען איך ווֶל אויפֶגעהויבּען
ווערען פון דער ערד, ווֶל איך אלע מענשען צוּ מיר
33 ציהען: דאס האט ער גענאגט צוּ בֶּעדייטען מיט וואס
34 פאר א טויט ער ווֶט שטאַרבּען: דרום האבּען איהם דיא
לייט געענטפֶערט, מיר האבּען גֶּהערט פון דער תורה, אז
דער משיח ווֶט עבּיג בלייבּען, אונד ווי אזוי זאגסט דוא
אז דער בּן אדם מוז אויפגעהויבּען ווערען? ווער איז
35 דיזער בּן אדם? אזוי האט ישוּע צוּ זיא גענאגט, נאך
א קורצע צייט איז דאס ליכט בּי־א אייך; גֶּהט
ארום בּשעת איהר האט דאס ליכט, כדי דיא פינסטערנים
זאל אייך ניט איבּערפאלען; וואַרין דער וואס גֶּהט ארום
אין דער פינסטערנים ווייסט ניט וואו אהין ער גֶּהט:
36 בּשעת איהר האט דאס ליכט גלויבּט אן דעם ליכט, אז
איהר זאלט ווערען קינדער פון ליכט:
דאס האט ישוּע גענאגט, אונד איז אוועקגענאנגען אונד
37 האט זיך פון זיא פֶּערבּארגען: אבּער האטשע ער האט
אזוי פיל צייכען פאר זיא גטהון, האבּען זיא דאך ניט
38 אן איהם גֶּגלויבּט; כדי דאס וואַרט פון ישעיה הנביא
זאל מקוים ווערען, וואס ער האט גענאגט, האר, ווער האט
גֶּגלויבּט אונזער בערישט? אונד צוּ ווען איז דער
39 אַרעם פון דעם האר אנטפלעקט געווארען? דעסטוועגען
האבּען זיא ניט גקענט גלויבּען, וואַרין ישעיה האט ווידער
40 גענאגט; ער האט זיערע אויגען בלינד גמאכט, אונד האט
פערהארטעט זיער הארץ, כדי זיא זאלען ניט זעהען מיט

14 אונד ישוע ווען ער האט געפונען א יונגעם עזעלע, האט
זיך דרויף געזעצט, אזויא ווי עס שטעהט געשריבען:
15 פארכט דיך ניט דוא טאכטער פון ציון, זעה, דיין קעניג
קומט, רייטענדיג אויף א פילקען פון עזעל: זכריה ט״ב
16 זיינע תלמידים האבען עס צוערשט ניט פערשטאנען.
נייערט ווען ישוע איז פערהערליכט געוואָרען, דאן האבען
זייא געדענקט, או דיזע זאכען זענען ועגען אירם געשריבען
17 אונד או זייא האבען דאם צו אירם געטהון: דרום דיא
לייט וואם זענען מיט אירם געוועזען ווען ער האט אלעזר
א־וסגערופען פון דעם קבר, אונד האט אירם אופגעוועקט
18 פון דיא טויטע: דעסטוועגען זענען אירם דיא לייט אנט־
קענען געקומען, ווייל זייא האבען געהערט או ער האט
19 דיזעם צייכען געטהון: אזוי האבען דיא פרושים איינער
צום אנדערן געזאגט, זעהט אירר, או עס נוצט נארניט;
דיא ועלט געהט אירם נאך:
20 אונד עס זענען געוועזען עטליכע גריכען צווישען דיא
וואם זענען א־וסגענאנגען אויף דעם יום טוב צו בעטען:
21 אזוי זענען דיזע געקומען צו פילים אוים בית־צידה אין
גליל, אונד האבען אירם געפרענט אונד געזאגט, האר,
22 מיר ווילען ישוע זעהען: פילים איז געקומען אונד האט
עס געזאגט צו אנדרי; אנדרי אונד פילים זענען ge־
23 קומען אונד האבען עס געזאגט צו ישוע: אונד ישוע האט
זייא געענטפערט אונד געזאגט, דיא שעה איז געקומען
24 או דער בן אדם זאל פערהערליכט ווערען: באמת, באמת
זאג איך אירך, ווען דאם קערענדעל פון ווייץ פאלט ניט
אין דער ערד אונד שטארבט, בלייבט עס אליין; אבער
25 ווען עס שטא־בט, אזוי טראגט עס פיל פרוכט: ווער עס
ליבט זיין לעבען פערלירט עס: אונד ווער עס האסט זיין
לעבען אין דיזער ועלט, דער וועט עס דערהאלטען צום
26 עבינג לעבען: ווען איינער ווייל מיר דינען, לאז ער מיר
נאכפאלגען, אונד וואו איך בין, דארט וועט מיין דינער
אויך זיין; ווער עס ווייל מיר דינען דעם וועט מיין פאטער
27 עהרען: אצונד איז מיינע זעעלע בעטרובט נעוואָרען,
אונד ואם זאל איך זאגען, פאטער, זייא מיך מציל פון

פּוּן יְהוּדָה אִישׁ קְרִיוֹת, זוֹהֶן פּוּן שִׁמְעוֹן אז עֶר זָאל אִיהֶם
פֶּערמַכֶּרן: 3 יֹשׁוּע וויסענדיג אז דָער פָאטֶער הָאט אִיהֶם
אַלֶעם אִיבערגענעבען אִין זַיינֶע הענד אַרַיין, אונד אז עֶר
אִיז פּוּן גָאט גענקומען אונד גֶעהט צוּ גָאט: 4 איז עֶר אוֹיפגע־
שטאנען פּוּן דֶעם אֲבענדמָאל, אונד הָאט דִיא קְלֵיידֶער
אָן דָער זַייט גֶעלֶגט, אונד הָאט גענומען א הַאנדטוּך,
אונד הָאט זִיךְ אַרומגענארטעלט: 5 דָערנָאךְ הָאט עֶר אַרַיינ־
גענאסען וואסער אִים בֶּעקֶן אונד הָאט אנגעהויבען צוּ
וואשען דִיא פִּים פּוּן דִיא תַּלְמִידִים, אונד אפּצוווישען מִיט
דֶעם הַאנדטוּךְ מִיט וועלכֶעם עֶר אִיז אַרומגענארטעלט
געווען: 6 וען עֶר אִיז גֶעקוּמען צוּ שִׁמְעוֹן פֶּעטרוֹס, הָאט
עֶר צוּ אִיהֶם גֶעזָאגט, הֶאר, וואשסט דוּא מִיינֶע פִּים?
7 יֹשׁוּע הָאט גֶעענטפערט אונד הָאט צוּ אִיהם גֶעזָאגט,
וָואס אִיךְ טהוּא דָאס וויסט דוּא נִיט אצונד, אֲבֶער דוּא
וועסט עס שפּעטֶער וויסען: 8 פֶּעטרוֹס הָאט צוּ אִיהם גֶע־
זָאגט, דוּא זָאלסט קיינמָאל נִיט וואשען מִיינֶע פִּים. יֹשׁוּע
הָאט אִיהם גֶענענטפערט, וען אִיךְ וואש דִיךְ נִיט אזוֹי
הָאסט דוּא קֵיין טהייל אָן מִיר: 9 שִׁמְעוֹן פֶּעטרוֹס הָאט צוּ
אִיהֶם גֶעזָאגט, הֶאר, נִיט אַלֵיין מִיינֶע פִּים, נִיערט אוֹךְ דִיא
הֶענד אונד דָעם קָאפּ: 10 יֹשׁוּע הָאט צוּ אִיהֶם גֶעזָאגט, ווער
עֶס אִיז אֲפּגענוואשען גענוֹאךְען בֶּעדאךְף נִיט מֶעהר נַייערט
דִיא פִּים צוּ וואשען, אֲבֶער אִיז גַאנץ ריין; אונד אִיהר
זַענט ריין, אֲבֶער נִיט אַלֶע: 11 וָארין עֶר הָאט גֶעוואוּסט ווער
עֶס וועט אִיהם אִיבערגעבען: דַרוּם הָאט עֶר גֶעזָאגט, אִיהר
זַענט נִיט אַלֶע ריין:
12 אזוֹי וען עֶר הָאט זַיינֶע פִּים גֶענוֹאשען הָאט עֶר גענומען
זַיינע קְלֵיידֶער, אונד הָאט זִיךְ וִידֶער אַנגעלֶעהנט, אונד
הָאט צוּ זַיי גֶעזָאגט, וויסט אִיהר וָאס אִיךְ הָאב צוּ אֵיךְ
גֶעטהוּן? 13 אִיהר רופט מִיךְ לֶעהרֶער אונד הֶאר, אונד אִיהר
זָאגט רַעכט, וָארין אִיךְ בין עֶס: 14 דָען וען אִיךְ אִייער הֶאר
אונד לֶעהרֶער, הָאב אִיךְ אִייךְ פִּים גֶענוֹאשען, אזוֹי זָאלט אִיהר
אוֹךְ אִיינער דֶעם אנדֶערן דִיא פִּים וָאשען: 15 וָארין אִיךְ
הָאב אִיךְ א בַּיישפּיל גֶענעבען, אז אִיהר זָאלט טהוּן וויא
אִיךְ הָאב צוּ אֵיךְ גֶעטהוּן: 16 בָּאמֵת, בָּאמֵת זָאג אִיךְ אִיךְ,

דיא אוֹיגען, אונד פערשטעהען מיט דעם הארץ, אונד
41 זאלען אומקעהרען, אונד איך וועל זייא היילען: דייזע
זאכען האט ישעיה גענאגט, וויל ער האט גענדעהען זייגע
42 הערליכקייט, אונד האט פון אים גערעדט: אבער דאך
האבען פילע פון דיא עלטסטע אוך אן אים גענלויבט,
נייערט וועגען דיא פרושים האבען זייא עם ניט בעקענט,
אז זייא זאלען ניט אוים דער שול ארויסגעווארפען ווערדן:
43 וואריין זייא האבען גע[ל]יבט דעם כבוד פון מענשען מעהר
וויא דעם כבוד פון גאט:
44 אונד ישוע האט גערופען אונד גענאגט, ווער עם גלויבט
אן מיר, דער גלויבט ניט אין מיר, נייערט אן איהם וואס
45 האט מיך גשיקט: אונד דער וואס זעהט מיך, זעהט איהם
46 וואס האט מיך גשיקט: איך בין גקומען אין דער
וועלט פאר א ליכט, אז איטליכער וואס גלויבט אן מיר
47 זאל ניט בלייבען אין דער פינסטערנים: אונד ווער עם
הערט מיינע ווערטער אונד האלט זייא ניט, דעם ריכטע
איך ניט; וואריין איך בין ניט גקומען אז איך זאל דיא
וועלט ריכטען, נייערט אז איך זאל דיא וועלט רעטטע:
48 ווער עם איז מיך מבזה, אונד נעמט ניט אן מיינע ווער־
טער, דער האט אינעם וואס ריכטעט איהם; דאם ווארט
וואס איך האב גערעדט, דאס וועט איהם ריכטען אין דעם
49 לעצטען טאג: וואריין איך האב ניט פון מיר אליין גערעדט,
נייערט דער פאטער וואס האט מיך גשיקט, האט מיר א
גבאט גענעבען, וואס איך זאל זאגען אונד וואס איך זאל
50 רעדען: אונד איך וויים אז זיין נעבאט איז עבינעם לעבען.
דרום וואס איך רעד, דאס רעד איך אזוי וויא דער פאטער
האט מיר גאזאגט:

קאפיטעל יג

1 אונד פאר דעם יום טוב פון פסח, וויל ישוע האט
גוואוסט אז זיינע שעה איז גקומען אז ער זאל אוועק־
גהען פון דיזער וועלט צום פאטער, וויא ער האט גליבט
דיא זיינינע וואס זענען בעווועזען אין דער וועלט, האט ער
2 זייא גליבט ביז צום ענד: אונד בשעת דעם אבענדמאל,
וויל דער שטן האט שוין ארייגענטהון אין דעם הארץ

מיר האבען נייטיג אוף דעם יום טוב, אדער אז עד זאל
30 עפעס צו דיא ארמע לייט גענעמען: אזוי ווען עד האט גע־
נומען דעם ביסען איז עד גליך ארויסגענאנגען; אונד עס
איז נאכט געווארען:
דרום ווען עד איז ארויסגענאנגען האט ישוע געזאגט,
31 אצונד איז דער בן־אדם פערהערליכט אין איהם; איז
32 גאט פערהערליכט אין איהם, אזוי וועט איהם גאט אוף
אין זיך פערהערליכען, אונד גליך וועט ער איהם פערי־
הערליכען: קליינע קינדער, נאך א קליינע וויילע בין איך
33 בייא אייך; איהר וועט מיך זוכען, אונד אזוי ווייא איך האב
געזאגט צו דיא יודען, וואו אהין איך גיה, קענט איהר ניט
34 קומען, אזוי זאג איך צו אייך אצונד: א נייעס גיבאט
גיב איך אייך, אז איהר זאלט אייניער דעם אנדערן ליבען;
אזוי ווייא איך האב אייך גיליבט, אזוי זאלט איהר אוך
35 אייניער דעם אנדערען ליבען: אין דיזעם וועלען אלע
ווייסען אז איהר זענט מיינע תלמידים, ווען איהר האט ליבע
אייניער צום אנדערען:
36 שמעון פעטרום האט צו איהם געזאגט, האר, וואו אהין
גיהסט דוא? ישוע האט געענטפערט, וואו אהין איך גיה,
קענסט דוא מיר אצונד ניט נאכפאלגען, אבער דערנאך
37 ווענסט דוא מיר נאכפאלגען: פעטרום האט צו איהם גע־
זאגט, האר, וארום קאן איך דיר אצונד ניט נאכפאלגען?
38 איך ווייל מיין לעבען פאר דיר אניידרלעגען: ישוע האט
געענטפערט ווענסט דוא דיין לעבען פאר מיר אניידער־
לעגען? באמת, באמת זאג איך דיר, דער האן וועט ניט
קרייען, ביז דוא ווענסט מיך דריא מאל פערלייקענען:

קאפיטעל יד

1 לאז אייער הארץ ניט דערשראקען זיין; איהר גלויבט
2 אן גאט, גלויבט אוך אן מיר: אין מיין פאטערס הויז
זענען דא פילע וואוינונגען; ווען עם וואלט ניט אזוי זיין,
וואלט איך אייך געזאגט; וואריין איך גיה אוועק, אז איך
3 זאל פאר אייך איין ארט צובערייטען: אונד ווען איך גיה
אוועק אונד אין ארט פאר אייך צובערייטען, וועל איך
ווידער קומען אונד וועל אייך צו מיר אוף נעמען, אז

א קנעכט איז ניט גרעסער פון זיין האר, אדער א שליח
17 גרעסער ווי דער וואס האט אים געשיקט: וועז איהר
ווייסט דיזע זאכען, געבענשט זענט איהר וועז איהר טהוט
18 זייא: איך זאג עס ניט וועגען אייך אלע; איך ווייס וועמען
איך האב אויסדערוועהלט. נייערט אז דיא שריפט זאל
מקוים ווערען, ווער עס עסט מיין ברויט, האט זיין טריט
19 קעגען מיר אויפגעהויבען: אצונד זאג איך עס אייך איידער
עס געשעהט, אז עס וועט געשעהען זאלט איהר גלויבען אז
20 איך בין עס: באמת, באמת זאג איך אייך, דער וואס נעמט
אויף דעם וועמען איך וועל שיקען, דער נעמט מיך אויף,
אונד דער וואס נעמט מיך אויף, נעמט אויף דעם וואס
האט מיך געשיקט:
21 וועז ישוע האט דאס געזאגט, איז ער בעטריבט געוואָרען
אין דעם גייסט, אונד דאט בעציינט אונד געזאגט, באמת,
באמת זאג איך אייך, איינער פון אייך וועט מיך איבער־
22 נעבען: דיא תלמידים האבען איינער אויף דעם אנדערן
געקוקט, אונד זענען אין ספק געוועזען אויף וועמען ער
23 האט דאס געזאגט. איינער פון זיינע תלמידים, וועלכען
ישוע האט געליבט, איז אנגעלעהנט געוועזען אן דער
24 ברוסט פון ישוע: אזוי האט שמעון פעטרוס צו איהם
געווינקט אונד האט צו איהם געזאגט, פארש נאך ווער עס
25 איז אויף וועמען ער האט עס געזאגט: אונד דער וואס
ווער אנגעלעהנט אויף דער ברוסט פון ישוע, האט צו
26 איהם געזאגט, האר, ווער איז ער? ישוע האט געענטפערט,
עס איז דער צו וועלכען איך ווען געבען דעם ביסען, ווען
איך האב עס אינגעטונקט. ווען ער האט דעם ביסען
איינגעטונקט, האט ער עס גענומען אונד האט געגעבען צו
27 יהודה זוהן פון שמעון אישקריות: אונד נאך דעם
ביסען איז דער שטן אין איהם אריינגעקומען. דרום האט
ישוע צו איהם געזאגט, וואס דוא טהוסט, טהוא שנעל:
28 אונד קיינער פון דיא וואס זענען ביים טיש געוואסען האט
29 געוואוסט צו וואס ער האט איהם דאס געזאגט: וואריין
עטליכע האבען געמיינט, וויייל יהודה האט דעם בייטעל
געהאט, אז ישוע האט צו איהם געזאגט, קויף אין וואס

19 איבערלאָזן יתומים, איך וועל צו אייך קומען: נאָך א קלייניע ווייַלע אונד דיא וועלט זעהט מיך ניט מעהר; אָבער איהר זעהט מיך, ווייל איך לעב וועט איהר אוך לעבן:
20 אין יענעם טאג וועט איהר ווִסען אז איך בין אין מיין פאטער, אונד מיין פאטער אין מיר, אונד איך אין
21 אייך: דער וואס האט מיינע געבאָטע אונד האלט זייא, דער איז עס וואס ליבט מיך; אונד דער וואס ליבט מיך וועט געליבט זיין בייא מיין פאטער, אונד איך וועל איהם
22 ליבען, אונד וועל מיך צו איהם בעווייזען: יהודה, (ניט איש־קריות) האט צו איהם געזאגט, האר, וואס איז דאס אז דוא וועסט דיך צו אונס בעווייזען, אונד ניט צו דער
23 וועלט: ישוע האט געענטפערט אונד האט צו איהם גע־זאגט, וער עס ליבט מיך, דער וועט מיין וואָרט האלטן; אונד מיין פאטער וועט איהם ליבען, אונד מיר וועלען צו
24 איהם קומען, אונד וועלען א וואוינונג בייא איהם מאכען:
25 וער עס ליבט מיך ניט, דער האלט ניט מיינע וואָרטער; 21 אונד דאס וואָרט וואס איהר הערט איז ניט מיין, נייַערט פון דעם פאטער וואס האט מיך געשיקט:
26 דיזע זאכען האב איך צו אייך גערעדט, וויייל איך בין נאָך בייא אייך; אָבער דער טרייסטער דער רוח הקודש, 26 דעם דער פאטער וועט שיקען אין מיין נאמען, ער וועט אייך אלעס לעהרען, אונד וועט אייך דערמאנען אן אלעס
27 וואס איך האב צו אייך געזאגט: פריידען לאז איך אייך איבער, מיין פריידען גיב איך אייך. לאז אייער האַרץ ניט
28 דערשראקען זיין, אונד לאז עס זיך ניט פארכטען: איהר האט געהערט אז איך האב צו אייך געזאגט, איך גיה אוועק אונד קום ווידער צו אייך. וען איהר וואלט מיך געליבט, אזוי וואלט איהר אייך געפרייט, וויייל איך גיה צום פאטער, וואריין דער פאטער איז גרעסער וויא איך:
29 אונד אצונד האב איך עס צו אייך געזאגט, איידער עס איז געשעהען, אז וען עס וועט געשעהען זאלט איהר
30 גלויבען: איך וועל ווייטער ניט פיל מיט אייך רעדען, וואריין דער פירשט פון דער וועלט קומט; אונד ער האט
31 נאָרניט אין מיר: אָבער אז דיא וועלט זאל ווִסען אז איך

4 איהר זעלבסט זאלט דאַרט זיין וואו איך בין: אונד וואו
אהין איך גיה וויסט איהר, אונד דעם וועג ווייסט איהר:
5 תומא האט צו איהם געזאגט, האר, מיר וויסען ניט וואו
6 אהין דוא גיהסט, ווי אזוי וויסען מיר דעם וועג? ישוע
האט צו איהם געזאגט, איך בין דער וועג אונד דיא
וואהרהייט אונד דאם לעבען; קיינער קומט ניט צום פא־
7 טער, אויסער דורך מיר: ווען איהר וואלט מיך געקענט,
אזוי וואלט איהר מיין פאטער אויך געקענט, פון אצונד
8 אן קענט איהר איהם, אונד האט איהם געזעהען: פיליפוס
האט צו איהם געזאגט, האר, וויז אונס דעם פאטער, אונד
9 עס איז גענוג פאר אונס: ישוע האט צו איהם געזאגט,
איך בין אזוי לאנג מיט אייך געווען, אונד האסט דוא
מיך ניט גענאנט, פיליפוס? ווער עס האט מיך געזעהען,
האט דעם פאטער געזעהען; ווי אזוי זאגסט דוא, וויז
10 אונס דעם פאטער? גלויבסט דוא ניט אז איך בין אין דעם
פאטער, אונד דער פאטער אין מיר? דיא ווערטער וואס
איך זאג צו אייך דיא רעד איך ניט פון מיר זעלבסט,
נייערט דער פאטער וואס וואוינט אין מיר טהוט דיא
11 ווערקע: גלויבט מיר אז איך בין אים פאטער, אונד דער
פאטער אין מיר; אבער ווען ניט, אזוי גלויבט מיר ווע־
12 גען דיא ווערקע: באמת, באמת זאג איך אייך, דער וואס
גלויבט אן מיר, וועט אוך טהון דיא ווערקע וואס איך
טהוא, אונד ער וועט גרעסערע ווי דיזע טהון, ווייל איך
13 גיה צום פאטער: אונד וואס איהר וועט בעטען אין מיין
נאמען, דאס וועל איך טהון, אז דער פאטער זאל פער־
14 הערליכט ווערען אים זוהן: ווען איהר וועט עפעס בעטען
אים מיין נאמען, וועל איך עס טהון:
15 ווען איהר ליבט מיך, וועט איהר מיינע געבאטע האלטען:
16 אונד איך וועל בעטען דעם פאטער, אונד ער וועט אייך
געבען איין אנדערן טרייסטער, אז ער זאל בייא אייך
17 אויף עביג בלייבען: דעם גייסט פון וואהרהייט, וועלכען
דיא וועלט קאן ניט אננעמען, ווייל זיא זעהט איהם ניט,
אונד קאן איהם ניט; איהר קענט איהם וואריין ער בלייבט
18 בייא אייך, אונד וועט אין אייך זיין: איך וועל אייך ניט

14 לֶעבֶּען אַנידֶערלֶעגען פַֿאר זײַנע פְּרַיינד: 15 אִיהר זָענט מײַנע
פְּרַיינד וָען אִיהר טָהוט וָאס איךְ בֶּעבּיט אײַךְ: אִיךְ רוּף
אײַךְ נִיט מֶעהר קְנֶעכְט, וָאריִן דֶער קְנֶעכְט ווײסְט נִיט
וָאס זַיין הַאר טָהוט; אָבֶּער אִיךְ הָאבּ אײַךְ בֶּערופֶּען פְּרַיינד,
וָאריִן אַלֶעס וָאס איךְ הָאבּ בֶּעהֶערְט פּוּן מַיין פָֿאטֶער,
16 הָאבּ אִיךְ אײַךְ צוּ ווִיסֶען בֶּעטָהוּן: אִיהר הָאט נִיט מִיךְ
אוֹיסְדֶערְוועהְלְט, אֶבֶּער אִיךְ הָאבּ אײַךְ אוֹיסְדֶערְוועהְלְט,
אוּנְד הָאבּ אײַךְ אֲנְגֶעשְׂטֶעלְט, אַז אִיהר זָאלְט בֶּעהֶען אוּנְד
טְרָאגֶען פְּרוּכְט, אוּנְד אײַער פְּרוּכְט זָאל בְּלִיבֶּען, אַז וָאס
אִיהר ווֶעט בֶּעטֶען דֶעם פָֿאטֶער אִין מֵיין נָאמֶען, זָאל
17 עֶר אײַךְ בֶּעבֶּען: דָאס בֶּעבּיט אַיךְ אײַךְ אַז אִיהר זָאלְט
אײַנֶער דֶעם אַנְדֶערֶען לִיבֶּען:
18 וָען דַיא ווֶעלְט הַאסְט אײַךְ, אַזוֹי ווִיסְט אִיהר אַז זִיא הָאט
19 מִיךְ פְֿרִיהֶער פּוּן אײַךְ בֶּעהַאסְט: וָען אִיהר זָאלְט זַיין פּוּן
דֶער ווֶעלְט, אַזוֹי וָאלְט דִיא ווֶעלְט דִיא אִיהרִינֶע בֶּעלִיבְּט;
אֶבֶּער ווַייל אִיהר זָענְט נִיט פּוּן דֶער ווֶעלְט, נִיעֶרְט אִיךְ
הָאבּ אײַךְ אוֹיסְדֶערְוועהְלְט פּוּן דֶער ווֶעלְט דְרוּם הַאסְט
20 אײַךְ דִיא ווֶעלְט: בֶּעדֶענְקְט דָאס וָארְט וָאס אִיךְ הָאבּ
אײַךְ בֶּעזָאגְט, דֶער קְנֶעכְט אִיז נִיט גְרֶעסֶער ווִיא זַיין הַאר,
וָען זַייא הָאבֶּען מִיךְ פֶֿערְפָֿאלְגְט, אַזוֹי ווֶעלֶען זַייא אײַךְ
אוֹיךְ פֶֿערְפָֿאלְגֶען; וָען זַייא הָאבֶּען מַיין וָארְט בֶּעהַאלְטֶען,
21 אַזוֹי ווֶעלֶען זַייא אוֹיךְ אײַערֶס הַאלְטֶען: אֶבֶּער דָאס אַלֶעס
ווֶעלֶען זַייא אײַךְ טְהוּן פּוּן מֵיין נָאמֶענְס ווֶענֶען, ווַייל זַייא
22 קֶענֶען נִיט דֶעם וָאס הָאט מִיךְ בֶּעשִׂיקְט: ווֶען אִיךְ וָאלְט
נִיט בֶּעקוֹמֶען אוּנְד וָאלְט צוּ זַייא נִיט בֶּערֶעט, אַזוֹי וָאלְ־
טֶען זַייא קֵיינֶע זִינְד בֶּעהַאבְּט; אֶבֶּער אַצוּנְד הָאבֶּען זַייא קֵיינֶע
23 אוֹיסְרֶעד נִיט פַֿאר זַייֶערֶע זִינְד: ווֶער עֶס הַאסְט מִיךְ, דֶער
24 הַאסְט אוֹיךְ מֵיין פָֿאטֶער: וָען אִיךְ וָאלְט נִיט צְווִישֶׁען זַייא
בֶּעטָהוּן דִיא מַעֲשִׂים וָאס קֵיין אַנְדֶערֶער הָאט נִיט בֶּעטָהוּן,
וָאלְטֶען זַייא קֵיינֶע זִינְד בֶּעהַאבְּט; אַצוּנְד הָאבֶּען זַייא בֶּע־
25 זֶעהֶען אוּנְד בֶּעהַאסְט מִיךְ אוּנְד אוֹיךְ מֵיין פָֿאטֶער: אֶבֶּער
דָאס אִיז בֶּעשֶׁעהֶען אַז דָאס וָארְט זָאל מְקוּיֵם ווֶערֶען וָאס
אִיז בֶּעשְׂרִיבֶּען אִין זַיירֶע תּוֹרָה, זַייא הָאבֶּען מִיךְ אוּמְזוֹיסְט
26 בֶּעהַאסְט: וָען דֶער־ טְרַייסְטֶער ווֶעט קוּמֶען, ווֶעלְכֶען אִיךְ

ליב דעם פאטער, אונד אזוי ווייא דער פאטער דאט מיר
געבאטען, אזוי טהוא איך. שטעהט אויף, לאזט אונס פון
דאנען אַוועקגעהען:

קאפיטעל טו

1 איך בין דער וואהרער ווינשטאק, אונד מיין פאטער איז
2 דער ווינגערטנער: אלטליכער צווייג אין מיר וואס טראגט
ניט קיינע פרוכט, דעם נעמט ער אַוועק; אונד איטליכער
צווייג וואס טראגט פרוכט, רייניגט ער, כדי עם זאל
3 מעהר פרוכט טראגען: איהר זענט שוין רַיין דורך דעם
4 ווארט וואס איך האב צו אייך גענאגט: בלייבט אין מיר
אונד איך אין אייך. אזוי ווייא דיא צווייג קאן קיינע פרוכט
ניט טראגען פון זיך אלליין, עס זייא דען אז עס בלייבט אין
דעם ווינשטאק, אזוי קאנט איהר אויך ניט, עס זייא דען אז
5 איהר בלייבט אין מיר: איך בין דער ווינשטאק, איהר
זענט דיא צווייגען. דער וואס בלייבט אין מיר, אונד איך
אין אים, דער טראגט פיל פרוכט, וואהרין אהן מיר קאנט
6 איהר נארניט טהון: ווער עס בלייבט ניט אין מיר, ווערט
ארוסגעוואָרפען אזוי ווייא א צווייג אונד ווערט פערדארט,
אונד מען נעמט זייא צונויף אונד וואַרפט זייא אים פייער
7 ארויין אונד זייא זענען פערברענט: ווען איהר בלייבט אין
מיר, אונד מיינע ווערטער בלייבען אין אייך, וועט איהר
בעטען וואס איהר ווילט, אונד עס וועט אייך געשעהען:
8 דארין איז מיין פאטער פערהערליכט, אז איהר זאלט פיל
פרוכט טראגען; אונד אזוי וועט איהר זיין מיינע תלמידים:
9 אזוי ווייא דער פאטער האט מיך גענליבט, אזוי האב איך
10 אייך גענליבט; בלייבט אין מיינע ליבע: ווען איהר וועט
האלטען מיינע געבאטע, וועט איהר בלייבען אין מיינע
ליבע, אזוי ווייא איך האב גהאלטען דיא געבאטע פון
מיין פאטער, אונד בלייב אין זיינע ליבע:
11 דיזע זאכען האב איך צו אייך גענאגט, אז מיינע פרייד
זאל אין אייך זיין, אונד אז אירע פרייד זאל דערפילט
12 ווערען: דאס איז מיין געבאט, אז איהר זאלט איינער דעם
13 אנדערען ליבען אזוי ווייא איך האב אייך גענליבט: קיינער
האט ניט גרעסערע ליבע ווייא דיזע, אז איינער זאל זיין

מיינעם נעמען אונד ווערט עס אייך אנגאנען: אלע זאכען 15
ווועלכע דער פאטער האט זענען מיינע, דרום האב איך
געזאגט, אז ער ווערט פון דעם מיינעם נעמען אונד ווערט
עס אייך אנגאנען:
אין א קלייניג ווייל ווערט איהר מיך ניט זעהען, אונד 16
ווידער אין א קלייניג ווייל ווערט איהר מיך זעהען:
אזוי האבען עטליכע פון זיינע תלמידים צווישען זיך גע- 17
זאגט, וואס איז דאס וואס ער זאגט צו אונס, אין א קלייניג
ווייל ווערט איהר מיך ניט זעהען, אונד ווידער אין א קלייניג
ווייל ווערט איהר מיך זעהען? אונד ווייל איך גיהע צום
פאטער? אזוי האבען זייא געזאגט, וואס איז דאס וואס ער 18
זאגט דאס קלייניג ווייל? מיר ווייסען ניט וואס ער רעט:
ישוע האט געווואוסט אז זייא האבען איהם געוואלט 19
פרעגען, אונד ער האט צו זייא געזאגט, פרעגט איהר אייך
ווענגען דיזען צווישען זיינאנדער ווייל איך האב געזאגט,
אין א קלייניג ווייל ווערט איהר מיך ניט זעהען, אונד
ווידער אין א קלייניג ווייל ווערט איהר מיך זעהען? באמת 20
באמת זאג איך אייך, אז איהר ווערט ווינען אונד קלאגען,
אבער דאס ווועלט ווערט זיך פרייען; איהר ווערט טרויריג
זיין, אבער אייער טרויער ווערט ווערען צו פרייד: א פרוי א 21
ווען זיא גההט צוקינפט איז טרויריג, ווייל איהרע צייט איז
געקומען; אבער ווען דאס קינד איז גבוירען אזוי גע-
דענקט זיא ניט מעהר דאס אנגסט, פאר פרייד אז א מענש
איז אין דער ווועלט גבוירען געוואירען: דרום האט איהר 22
אוך אצונד צער; אבער איך ווועל אייך ווידער זעהען,
אונד אייער הארץ ווערט זיך פרייען, אונד קיינער ווערט
אייך פרייד פון אייך ניט נעמען: אונד אין יענעם טאג 23
ווערט איהר מיך גארניט פרעגען: באמת באמת זאג איך
אייך, וואס איהר ווערט בעטטען דעם פאטער אין מיין נאמען
ווערט ער אייך גבעבען: ביז אצונד האט איהר גארניט ג- 24
בעטטען אין מיין נאמען; בעטטט אונד איהר ווערט דער-
האלטען, אז אייער פרייד זאל גאנץ פול זיין:
דיזע זאכען האב איך צו אייך גזאגט אין משלים, אבער 25
דיא שעה קומט ווען איך ווועל ניט מעהר אין משלים צו

וְעל אײַך שִׂיקַען פּון דֶעם פָּאטֶער, דֶעם גײַסט פּון וָאהר־
הײט, וָאס קוּמט ארוֹיס פּון דֶעם פָּאטֶער, דֶער וועט אוֹיך
27 מֵיר בֶּעצײַגען: אוּנד אײַר בֶּעצײַגט אוֹיך, וָארַין אײַר
זֶענט מִיט מִיר פּון אַנהײב געוועזען:

קאפּיטעל טז

1 דִיזֶע זַאכען הָאב אִיך צוּ אײַך גֶערעט אז אײַר זָאלט אײַך
2 נִיט אָנשטוֹסען: זײַ וֶעלען אײַך אוֹים דײַא שוּלען אַרוֹיס־
וָארפֶּען; אוּנד דײַא שָׁעה קוּמט, אז אִיטלִיכער וָאס הַרֶגעט
3 אײַך וועט מֵיינען אז עֶר טהוּט גָאט א דִינסט: אוּנד דָאס
וֶעלען זײַא טהוּן, וויל זײַא הָאבען נִיט דֶעם פָּאטֶער נֶע־
4 קֶענט אוּנד אוֹיך נִיט מִיך: אָבֶּער דָאס הָאב אִיך צוּ אײַך
גֶערעט, אז וֶען דײַא שָׁעה קוּמט, אִיהר זָאלט דָראן גֶע־
דֶענקען, אז אִיך הָאב זײַא אײַך גֶעזָאגְט; אוּנד דִיזֶעם הָאב
אִיך אײַך נִיט גֶעזָאגְט פּון אַנהײב, ווײַל אִיך בִּין מִיט אײַך:
5 גֶעוֹועזען: אָבֶּער אַצוּנד גֶעה אִיך אוֶועק צוּ דֶעם וָאס
הָאט מִיך גֶעשִׂיקְט, אוּנד קַיינֶער פּון אײַך פֶּרֶעגְט מִיך וָואוּ
6 אַהין גֶעהסְט דוּא? אָבֶּער ווײַל אִיך הָאב דִיזֶעם צוּ אײַך
7 גֶערעט אִיז אײַער הַארְץ פּוֹל מִיט צַער: אָבֶּער אִיך זָאג
אײַך דִיא וָאהרהײט, עֶס פֹּאסְט פַֿאר אײַך אז אִיך זָאל
אוֶועקגֶעהֶען; וָארִין וועז אִיך גֶעה נִיט אוֶועק, אַזוֹי וֶועט
דֶער טרַייסטֶער צוּ אײַך נִיט קוּמען; אָבֶּער וועז אִיך גֶעה,
8 וֶעל אִיך אִיהם צוּ אײַך שִׂיקֶען: אוּנד וועז עֶר אִיז גֶע־
קוּמֶען וֶועט עֶר דִיא וועלְט שטרַאפֶען וֶעגֶען זִינד אוּנד
9 וֶעגֶען גֶערעכטִיגקַייט אוּנד וֶעגֶען מִשפָּט: וֶעגֶען זִינד
10 ווײַל זײַא הָאבען נִיט אָן מִיר גֶעגלוֹיבְט: וֶעגֶען גֶערעכטִיג־
קַייט ווײַל אִיך גֶעה צוּ דֶעם פָּאטֶער, אוּנד אִיהר זֶעהט מִיך
11 נִיט מֶעהר: וֶעגֶען מִשפָּט, ווײַל דֶער פִּירשְט פּון דִיזֶער
12 וועלְט וועט גֶעריכְטֶעט: אִיך הָאב נָאך פִֿילֶעם צוּ אײַך
צוּ זָאגען אָבֶּער אִיהר קָאנט עֶס אַצוּנד נִיט דֶערטרָאגען:
13 אָבֶּער וֶען דֶער גַייסְט פּון וָאהרהײט וועט קוּמֶען, וועט עֶר
אײַך פִֿירֶען אין אַלֶער וָאהרהײט; וָארִין עֶר וֶעט נִיט
רֶעדֶען פּון זִיך זֶעלבסְט, נִיעֶרט וָאס עֶר וועט הֶערען
וועט עֶר רֶעדֶען, אוּנד עֶר וֶעט אײַך זָאגען דָאס וָאס
14 וועט מִיך פֶֿרהֶערלִיכֶען, וָארִין עֶר וועט פּון דֶעם

וָאם איך הָאב בייא דיר נֶעהאט, אייִדער דיא וועלט איז
בֶּעשאפען נֶעוָארען: איך הָאב דיין נָאמען אנטפלעקט צו 6
דיא מענשען וָאם דוא הָאסט מיר נֶעגעבען פון דער וועלט,
זיי זענען דיינע נֶעוועזען, אונד דוא הָאסט זיי מיר נֶע־
גֶעבען, אונד זיי הָאבען דיין וָארט נֶעהאלטֶען: אצונד 7
הָאבען זיי נֶעוואוסט, אז אלֶעם וָאם דוא הָאסט מיר נֶע־
גֶעבען איז פון דיר: וָארין דיא וועדטָער וָאם דוא הָאסט 8
מיר נֶעגֶעבען הָאב איך זיי נֶעגֶעבען, אונד זיי הָאבען
זיי אנֶענומען, אונד הָאבען בֶּעווִיס נֶעוואוסט אז איך בין
פון דיר אויסֶגענַאנגען, אונד זיי הָאבען נֶעגלויבט אז דוא
הָאסט מיך בֶּעשיקט: איך בֶּעט וועגען זיי, איך בֶּעט 9
נִיט וועגען דער וועלט, נִיערט וועגען דיא וָאם דוא הָאסט
מיר נֶעגֶעבען, וָארין זיי זענען דיינע: אונד אלֶעם וָאם 10
איז מיין איז דיין, אונד וָאם איז דיין איז מיין, אונד איך
בין אין זיי פֶּערהֶערלִיכט: אונד איך בין נִיט מֶעהר אין 11
דער וועלט, אונד זיי זענען אין דער וועלט, אונד איך
קום צו דיר, הֵיילִיגֶער פָאטער, דערהאלט זיי אין דיין
נָאמען וָאם דוא הָאסט מיר נֶעגֶעבען, אז זיי זאלֶען זיין
אייִנס אזוי וויא מיר: וענן איך בין מיט זיי נֶעוועזען הָאב 12
איך זיי דערהאלטֶען אין דיין נָאמען וָאם דוא הָאסט
מיר נֶעגֶעבען, אונד איך הָאב זיי נֶעהִיט, אונד קיינֶער
פון זיי איז נִיט פֶּערלוירֶען, חוץ דער זוהן פון פערדאר־
בֶּען, כדי דיא שריפט זָאל דערפילט ווערען: אבער אצונד 13
קום איך צו דיר, אונד דיזע זאכען רעד איך אין דער
וועלט, אז זיי זאלֶען מיינֶע פרייד אין זיך זעלבסט דער־
פילט הָאבען: איך הָאב זיי דיין וָארט נֶעגֶעבען, אונד 14
דיא וועלט הָאט זיי נֶעהאסט, ווייל זיי זענען נִיט
פון דער וועלט אזוי וויא איך בין נִיט פון דער וועלט:
איך בֶּעט נִיט אז דוא זאלסט זיי פון דער וועלט אראוס־ 15
נעמען, נִיערט אז דוא זאלסט זיי היטֶען פון דעם אויבעל:
זיי זענען נִיט פון דער וועלט אזוי וויא איך בין נִיט פון 16
דער וועלט: הֵיילִיג זיי אין דיא וָאהרהייט, דיין וָארט 17
איז וָאהרהייט: אזוי וויא דוא הָאסט מיך אין דער וועלט 18
נֶעשיקט, הָאב איך זיי אין דער וועלטֶ נֶעשיקט:

אייך רעדען, נישט עפענטליך ווען איך אייך זאגען וועל
26 נעך דעם פאטער: אין יענעם טאג וועט אייער איינער בעטען
מיין נאמען, אונד איך זאג אייך נישט אז איך ווייל דעם
27 פאטער ווענען אייך בעטען: ווארין דער פאטער
זעלבסט ליבט אייך, ווייל אייער האט מיך נעליבט, אונד
28 האט נעגלויבט אז איך בין פון נאט אויסגענאנגען: איך
בין פון דעם פאטער אויסגענאנגען, אונד בין נעקומען אין
דער וועלט; ווידער פערלאז איך דיא וועלט, אונד נעה צום
29 פאטער: זיינע תלמידים האבען צו איהם נעזאגט, זעה,
אצונד רעדסט דוא עפענטליך, אונד זאגסט נארנישט קיין
30 משל: אצונד ווייסען מיר אז דוא ווייסט אלעם אונד בע-
דארפסט נישט אז אימיצער זאל דיך פרעגען, דאדורך גלויו-
31 בען מיר אז דוא ביסט פון נאט אויסגענאנגען: ישוע האט
32 זייא נענענטפערט, אצונד גלויבט איהר? זעה עם קומט א
שעה, אונד איז נעקומען, אז איהר וועט צו שפרייט ווע-
רען איטליכער צו זיינע, אונד וועט מיך אליין איבערלאזען,
אבער איך בין נישט אליין, ווארין דער פאטער איז מיט מיר:
33 דיזע זאכען האב איך צו אייך נערעט, אז איהר זאלט אין
מיר האבען פרידען, אין דער וועלט וועט איהר האבען
צרות; אבער זייט איהר נעטרייסט, איך האב דיא וועלט
בייגעקומען:

קאפיטעל יז

1 דיזע זאכען האט ישוע נערעט, אונד האט זיינע אויגען
אופנעהויבען קעגען הימעל, אונד האט נעזאגט, פאטער,
דיא שעה איז נעקומען; פערהערליך דיין זוהן, אז דער זוהן
2 זאל דיך אויך פערהערליכען: אזוי ווייא דוא האסט
איהם מאכט נעוואלטען איבער אלעם פלייש, אז ער זאל
נעבען עביגעם לעבען צו אלע ווען דוא האסט איהם נע-
3 נעבען: אונד דאס איז דאס עביג לעבען, אז זייא זאלען
דיך קענען, דעם אייניציגען ואהרען נאט, אונד ישוע
4 המשיח דעם דוא האסט נעשיקט: איך האב דיך פער-
הערליכט אויף ערד; איך האב נעענדיגט דאס ווערק
5 ווען דוא האסט מיר נעגעבען צו טהון: אונד אצונד פא-
טער, פערהערליך דוא מיך זעלבסט, מיט דער הערליכקייט

נֶעמַען אונְד הָאט צוּ זַייא נֶעזָאגְט, וָועמֶען זוּכְט אִיהר?
זַייא הָאבֶּען אִיהם נֶעענְטפֶּערְט, יֵשׁוּעַ הַנָּצְרִי. עֶר הָאט צוּ 5
זַייא נֶעזָאגְט, אִיךְ בִּין עֶר. אונְד יְהוּדָה דֶער מוֹסֶר אִיז אוֹיךְ
מִיט זַייא נֶעשְׁטַאנְען: דֶרוּם וָוען עֶר הָאט צוּ זַייא נֶעזָאגְט, 6
אִיךְ בִּין עֶר, אָזוֹי זָענֶען זַייא צוּרִיקְגֶעטֶרֶעטֶען אונְד זָענֶען
צוּ דֶער עֶרְד נֶעפַאלֶען: אָזוֹי הָאט עֶר זַייא וִוידֶער נֶעפְרֶענְגְט, 7
וָועמֶען זוּכְט אִיהר? אונְד זַייא הָאבֶּען נֶעזָאגְט, יֵשׁוּעַ
הַנָּצְרִי: יֵשׁוּעַ הָאט נֶעענְטפֶּערְט, אִיךְ הָאב אֶייךְ נֶעזָאגְט, 8
אז אִיךְ בִּין עֶר; דֶרוּם וָוען אִיהר זוּכְט מִיךְ, לָאזְט דִיזֶע
נֶעהֶען: כְּדֵי עֶם זָאל דֶערפִילְט וִוערֶען וָואס עֶר הָאט 9
נֶעזָאגְט, פוּן דִיא וָואס דוּא הָאסְט מִיר נֶענֶעבֶּען הָאב אִיךְ
קֵיינֶעם נִיט פֶּערלוֹירֶען: דֶרוּם הָאט שִׁמעוֹן פֶּעטְרוֹס א 10
שְׁווֶערד נֶעהַאט, אונְד הָאט עֶם אַרוֹיסְגֶעצויגֶען אונְד הָאט
נֶעשְׁלָאגֶען דֶעם קֶנעכְט פוּן דֶעם כֹּהֵן גָּדוֹל, אונְד הָאט
אִיהם דֶאם רֶעכְטֶע אוֹיער אֲפְּגֶעהַאקְט; אונְד דֶער קֶנעכְט
הָאט נֶעהֵיסֶען מַלְכוֹס: דֶרוּם הָאט יֵשׁוּעַ נֶעזָאגְט צוּ 11
פֶּעטְרוֹס, שְׁטֶעק דַיין שְׁווֶערד אַריין אִין דֶער שַׁייד; זָאל
אִיךְ נִיט טְרִינְקֶען דֶעם כּוֹס וָואס מֵיין פָאטֶער הָאט מִיר
נֶענֶעבֶּען?
דֶרוּם הָאבֶּען דִיא בַּאנדָע אונְד דֶער הוֹפְּטמַאן אונְד דִיא 12
מְשָׁרְתִים פוּן דִיא יְהוּדָען יֵשׁוּעַ נֶענוֹמֶען, אונְד הָאבֶּען אִיהם
נֶעבוּנְדֶען: אונְד זַייא הָאבֶּען אִיהם צוּם עֶרְשְׁטֶען נֶעפִיהְרְט 13
צוּ חָנָן, וָואריִן עֶר אִיז נֶעוֶועזֶען דֶער שְׁווִיער פוּן קַיָפָא, וָואס
אִיז נֶעוֶועזֶען כֹּהֵן גָּדוֹל אִין יֶענֶעם יָאהר: עֶם אִיז קַיָפָא וָואס 14
הָאט דִיא יְהוּדָען נֶעראָטֶען, אז עֶם אִיז גוּט אז אֵיין מֶענְש
זָאל שְׁטַארְבֶּען פַּאר דֶעם פָּאלְק:
אונְד שִׁמעוֹן פֶּעטְרוֹס אונְד אִיין אַנדֶערֶער תַּלְמִיד הָאבֶּען 15
יֵשׁוּעַ נָאכְגֶעפָאלְגְט, אונְד יֶענֶער תַּלְמִיד אִיז בֶּעקַאנְט
נֶעוֶועזֶען בַּייא דֶעם כֹּהֵן גָּדוֹל, אונְד עֶר אִיז מִיט יֵשׁוּעַ
אַריינְגֶענַאנְגֶען אִין דֶעם הוֹף פוּן דֶעם כֹּהֵן גָּדוֹל: אָבֶּער 16
פֶּעטְרוֹס אִיז דֶרוֹיסֶען נֶעשְׁטַאנְען פַּאר דֶער טְהִיר. אזוֹי אִיז
דֶער אַנדֶערֶער תַּלְמִיד וָואס אִיז בֶּעקַאנְט נֶעוֶועזֶען בַּייא
דֶעם כֹּהֵן גָּדוֹל אַרוֹיסְגֶענַאנְגֶען, אונְד הָאט נֶערֶעט מִיט דֶער
טְהִיר־הִיטֶערִן, אונְד הָאט פֶּעטְרוֹס אֲרַיינְגֶעבְּרַאכְט: אזוֹי 17

19 אונד פון זייערט וועגען הייליגע איך מיך, אז זיי זאלען
אויך געהייליגט ווערען אין דער וואהרהייט:
20 אבער איך בעט נית פאר דיא דאזיגע אליין, נייערט אויך
פאר דיא וואס וועלען אן מיר גלויבען דורך זייער ווארט;
21 אז אלע זאלען אייגם זיין, אזוי וויא דוא פאטער, ביסט
אין מיר, אונד איך אין דיר, אזוי זאלען זייא אויך זיין
אייגם אין אונס אז דיא וועלט זאל גלויבען אז דוא האסט
22 מיך געשיקט: אונד דיא הערליכקייט וואס דוא האסט מיר
געגעבען האב איך זייא געגעבען, כדי זייא זאלען זיין
23 אייגם אזוי וויא מיר זענען אייגם: איך אין זייא, אונד דוא
אין מיר, אז זייא זאלען פאלקאמען זיין אין אייגם, כדי
דיא וועלט זאל וויסען אז דוא האסט מיך געשיקט, אונד
האסט זייא געליבט אזוי וויא דוא האסט מיך געליבט:
24 פאטער, איך וויל אז אויך דיא וואס דוא האסט מיר גע־
בען זאלען מית מיר זיין ווא איך בין, אז זייא זאלען
זעהן מיינע הערליכקייט וואס דוא האסט מיר געגעבען,
וואריין דוא האסט מיך געליבט פאר דיא גרינדונג פון דיא
25 וועלט: גערעכטער פאטער, דיא וועלט האט דיך נית
געקענט, אבער איך האב דיך געקענט, אונד דיזע האבען
26 געוואוסט אז דוא האסט מיך געשיקט: אונד איך האב זייא
דיין נאמען צו וויסען געטהון אונד וועל זייא צו וויסען
טהון, אז דיא ליבע מית וועלכער דוא האסט מיך געליבט
זאל אין זייא זיין, אונד איך אין זייא:

קאפיטעל יח

1 וען ישוע האט דאס געזאגט, איז ער אוועקגענאנגען מית
זיינע תלמידים איבער דעם באך קדרון; דארט איז געווען
א גארטען, אונד ער אונד זיינע תלמידים זענען דרינען
2 אריינגענאנגען: אונד יהודה דער מוסר האט פון דעם
ארט געוואוסט, וואריין ישוע איז דארט אפט צוזאמענגע־
3 קומען מית זיינע תלמידים: אזוי האט יהודה גענומען דיא
באנדע פון פאלדאטען אונד משרתים פון דיא עירשטע
כהנים אונד דיא פרושים, אונד איז אהין געקומען מית
4 לאמפען אונד פאקעל אונד וואפען: דרום וען ישוע האט
אלעס געוואוסט וואס ווען אויף איהם קומען, איז ער ארוים

זָענען ניט אַריינגענאמען אין דעם ערשטן חוף, אז זייא זאלען ניט טאמא ווערען, כדי זייא זאלען קיינען עמען דאס קרבן פסח: אזוי איז פילטום צו זייא ארויסגענאנגען 29
אונד האט גענאגט, וואס פאר א פארקלאג ברענגט איהר קיינען דיזען מענש? זייא האבען גענטפערט אונד 30
האבען צו איהם גענאגט, ווען דיזער וואלט ניט קיין שלעכטעס געטהון וואלטען מיר איהם ניט צו דיר איבער־
גענעבען: דרום האט פילטום צו זייא גענאגט, נעמט 31
איהר איהם, אונד ריכטעט איהם נאך אייער גזעזען. דיא יודען האבען צו איהם גענאגט, מיר טארען קיינעם ניט
טייטזען: כדי דאס ווארט פון ישוע זאל דערפילט ווערען 32
ווא עס האט גענאגט, ווען ער האט בעציכענט ווא
פאר א טויט ער ווערט שטארבען:
אזוי איז פילטום ווידער אים געריכטסהויף אריינגענאנגען, 33
אונד האט ישוע גערופען אונד האט צו איהם גענאגט,
ביסט דוא דער מלך פון דיא יודען? ישוע האט גענטפערט 34
פערט, זאגסט דוא דאס פון דיר זעלבסט, אדער האבען
דיר אנדערע ווענען מיר גזאגט? פילטום האט 35
גענטפערט, בין איך דען א יוד? דיין אייגענעס פאלק
אונד דיא ערשטע כהנים האבען דיך צו מיר איבערגעגע־
בען; ווא האסט דוא גטהון? ישוע האט גענטפערט, 36
מיין קענינרייך איז ניט פון דיזער וועלט; ווען מיין
קענינרייך זאל זיין פון דיזער וועלט, אזוי וואלטען מיינע
משרתים גפאכטטען אז איך זאל ניט איבערגענעבען
ווערען צו דיא יודען; אבער אצונד, איז מיין קענינרייך
ניט פון דאנען: אזוי האט פילטום צו איהם גזאגט, 37
ביסט דוא דען א קענינ? ישוע האט גענטפערט, דוא
זאגסט אז איך בין א קענינ. דארפאר בין איך גענוירען
גענואארען אונד דארפאר בין איך אין דער וועלט גקומען,
אז איך זאל בעצייגען אוף דעם אמת; איטליכער ווא
איז פון דעם אמת הערט מיין קול: פילטום זאגט צו 38
איהם, ווא איז אמת? אונד ווען ער האט דאס גזאגט,
איז ער ווידער ארויסגענאנגען צו דיא יודען, אונד האט
צו זייא גזאגט, איך גפינע קיינע שולד ניט אין איהם:

הָאט דָאס מְעדָעל וָאס הָאט דִיא טַחִיר גָעהִיט צוּ פֶּעטְרוֹס
גָעזָאגְט, בִּיסְט דוּא נִיט אוֹיךְ פּוּן דִיא תַּלְמִידִים פּוּן דִיזֶען
18 מַאן? עֶר הָאט גָעזָאגְט אִיךְ בִּין נִיט: אוּנְד דִיא קְנעכְט
אוּנְד דִיא מְשָׁרְתִים זֶענֶן גֶעשְׁטַאנֶען אוּנְד הָאבֶּען גֶעמַאכְט
אַ פֶּיעֶר פּוּן קוֹילֶען, וָוַארִין עֶם אִיז קַאלְט גֶעוָוען, אוּנְד
הָאבֶּען זִיךְ גֶעוָוארְמְט; אוּנְד פֶּעטְרוֹס אִיז אוֹיךְ מִיט זֵייא
גֶעשְׁטַאנֶען אוּנְד הָאט זִיךְ גֶעוָוארְמְט:
19 אַזוֹי הָאט דֶער כֹּהֵן גָּדוֹל יֵשׁוּעַ גֶעפְרֶענְט וָועגֶען זֵיינֶע
20 תַּלְמִידִים אוּנְד וָועגֶען זֵיינֶע לֶעהְרֶע: יֵשׁוּעַ הָאט אִיהְם
גֶעענְטְפֶערְט, אִיךְ הָאב עֶפֶענְטְלִיךְ גֶערֶעט צוּ דֶער וֶועלְט;
אִיךְ הָאב בֶּעשְׁטֶענְדִיג גֶעלֶעהְרְט אִין דֶער שׁוּל אוּנְד אִין
דֶעם בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, וָואוּ אַלֶע יְהוּדִים קוּמֶען צוּזַאמֶען, אוּנְד
21 אִין פֶּערְבָּארְגֶענֶעם הָאב אִיךְ גָאר נִיט גֶערֶעט; פַּארְוָואס
פְרֶעגְסְט דוּא מִיךְ? פְרֶעג דִיא וָואס הָאבֶּען מִיךְ גֶעהֶערְט
וָואס אִיךְ הָאב צוּ זֵיי גֶערֶעט, זֶעה זֵייא וִוייסֶען וָואס אִיךְ
22 הָאב גֶעזָאגְט: אוּנְד וִויא עֶר הָאט דָאס גֶעזָאגְט, אַזוֹי הָאט
אֶיינֶער פּוּן דִיא מְשָׁרְתִים וָואס אִיז דֶערְבֵּייא גֶעשְׁטַאנֶען
יֵשׁוּעַ אוֹיךְ דֶעם פָּנִים גֶעשְׁלָאגֶען אוּנְד גֶעזָאגְט, עֶנְטְפֶערְסְט
23 דוּא אַזוֹי דֶעם כֹּהֵן גָּדוֹל? יֵשׁוּעַ הָאט אִיהְם גֶעענְטְפֶערְט,
וָוען אִיךְ הָאב שְׁלֶעכְטָעם גֶערֶעט, זָאג עֵדוּת אוֹיךְ דֶעם
שְׁלֶעכְטָען; אָבֶּער וָוען גוּטָעם וָוארוּם שְׁלָאגְסְט דוּא מִיךְ?
24 דְרוּם הָאט אִיהְם חָנָן גֶעשִׁיקְט גֶעבּוּנְדֶען צוּ קַיָפָא דֶעם
כֹּהֵן גָּדוֹל:
25 אוּנְד שִׁמְעוֹן פֶּעטְרוֹס אִיז גֶעשְׁטַאנֶען אוּנְד הָאט זִיךְ
גֶעוָואַרְמְט. אַזוֹי הָאבֶּען זֵייא צוּ אִיהְם גֶעזָאגְט, בִּיסְט דוּא
נִיט אוֹיךְ אֶיינֶער פּוּן זֵיינֶע תַּלְמִידִים? עֶר הָאט גֶעלֶייקֶענְט
26 אוּנְד גֶעזָאגְט, אִיךְ בִּין נִיט: אֶיינֶער פּוּן דִיא קְנעכְט פּוּן
דֶעם כֹּהֵן גָּדוֹל, וָואס אִיז גֶעוָועזֶען אַ קְרוֹב פּוּן דֶעם וָואס
פֶּעטְרוֹס הָאט דָאס אוֹיעֶר אָפְגֶעהַאקְט, הָאט גֶעזָאגְט, הָאב
27 אִיךְ דִיךְ נִיט גֶעזֶעהֶען אִים גָארְטֶען מִיט אִיהְם? אַזוֹי
הָאט פֶּעטְרוֹס וִוידֶער גֶעלֶייקֶענְט, אוּנְד גְלֵייךְ הָאט דֶער
הָאן גֶעקְרַייעְט:
28 דְרוּם הָאבֶּען זֵייא יֵשׁוּעַ גֶעפִיהְרְט פּוּן קַיָפָא צוּם גֶערִיכְט־
הוֹיף; אוּנְד עֶס אִיז גֶעוָועזֶען פְרִיה, אוּנְד זֵייא זְעלְבְסְט

פּוּן אוֹיבָּען נָעמָעבּען; דְרוּם דָער וָואס הָאט מִיךְ צוּ דִיר
אִיבּערנָעמָעבּען הָאט אַ גְרעסָערע זִינד:
12 פּוּן דעמסָמָאל אָן הָאט אִיהם פִּילָטוֹס נָעזוּכְט בָּעפְרַייען; 12
אָבָּער דִיא יוּדָען הָאבּען גָעשְרִיען אוּנְד גָעזָאגְט, וָוען דוּא
וָועסְט דִיזען בָּעפְרַייען, אזוֹי בִּיסְט דוּא קיין פְרַיינְד
פּוּן דָעם קַיסָר; וָוער עס מאכְט זִיךְ אַ קָענִיג, דָער רֵעט
קעגָען דָעם קיסָר: 13 אזוֹי וָוען פִּילָטוֹס הָאט דִיזע וָוערְטער 13
גְעהערְט, הָאט עֶר יֵשׁוּעַ אַרוֹיסגָעפִּירְט, אוּנְד הָאט זִיךְ
אִנְדערְגָעזעצְט אוֹיף דָעם ריכְטָערשְטוּהל, אוֹיף אַיין אָרְט
וָואס הֵיסְט דָער פַלַאסְטָער, אָבָּער אוֹיף הָעבְּרָעאִישׁ, גַבָּתָא:
אוּנְד עס אִיז גָעוָוען עֶרֶב פֶּסַח, קָענָען דָער זֶעקְסְטָער 14
שָׁעָה; אוּנְד עֶר הָאט צוּ דִיא יוּדָען גָעזָאגְט, זֶעהְט אַן
אַייעֶר קָענִיג: 15 דְרוּם הָאבּען זִיא גֶעשְרִיען, אַוועק, אַוועק, 15
קְרֵייצִיג אִיהם. פִּילָטוֹס הָאט צוּ זִיא גָעזָאגְט, זָאל אִיךְ
אַייעֶר קָענִיג קְרֵייצִיגען? דִיא עִרְשְטע כֹּהֲנִים הָאבּען גָע־
עָנטְפָערְט, מִיר הָאבּען קיין קָענִיג נִיט אוֹיסָער דָעם קיסָר:
דָאן הָאט עֶר אִיהם צוּ זִיא אִיבּערְגָענָעבּען, אז עֶר זָאל 16
גָעקְרֵייצִיגְט וָוערְען. אוּנְד זִיא הָאבּען יֵשׁוּעַ גָענוֹמָען אוּנְד
הָאבּען אִיהם אַוועקגָעפִּירְט: 17 אוּנְד עֶר אִיז אַרוֹיסְגָענָאנְגען 17
אוּנְד הָאט גָעטְרָאגְען זַיין קרֵיין צוּ אַ פְלַאץ וָואס הֵיסְט,
דָער פְלַאץ פּוּן אַ קָאפְּשַׁיידְטָעל, אָבָּער אוֹיף הָעבְּרָעאִישׁ
גלְגָתָא: 18 דָארְטָען הָאבּען זִיא אִיהם גָעקְרֵייצִיגְט אוּנְד צְוויי 18
אַנְדערע מִיט אִיהם, אֵיינעם פּוּן יֶענֶערע זַייטְ, אוּנְד יֵשׁוּעַ
אִין דָער מִיטָען: 19 אוּנְד פִּילָטוֹס הָאט אֵיינֶע אוֹיפְשְרִיפְט גָע־ 19
שְרִיבּען, אוּנְד הָאט עס אוֹיף דָעם קרֵיין גֶעשְטָעלְט, אוּנְד
עס וָואר גָעשְרִיבּען, יֵשׁוּעַ הַנָצְרִי, דָער קָענִיג פּוּן
דִיא יוּדָען: 20 אזוֹי הָאבּען פִּילָע פּוּן דִיא יוּדָען דִיא אוֹיפְ־ 20
שְרִיפְט גָעלֶעזָען, וָוארִין דָער פְלַאץ וָואו יֵשׁוּעַ אִיז גָע־
קְרֵייצִיגְט גָעוָואָרען וָאר נָאהְנט צוּ דָער שְטָאט, אוּנְד עס
וָואר גֶעשְרִיבּען אוֹיף הָעבְּרָעאִישׁ, אוּנְד גְרִיכִישׁ, אוּנְד
לָאטֵיינִישׁ: 21 אוּנְד דִיא עִרְשְטָע כֹּהֲנִים פּוּן דִיא יוּדָען הָאבּען 21
צוּ פִּילָטוֹס גָעזָאגְט, שְרַייב נִיט, דָער קָענִיג פּוּן דִיא יוּדָען,
נַייעֶרְט אז עֶר הָאט גָעזָאגְט, אִיךְ בִּין דָער קָענִיג פּוּן דִיא
יוּדָען: 22 אוּנְד פִּילָטוֹס הָאט גָעענְטפָערְט, וָואס אִיךְ הָאב 22

39 אָבער איהר האט א מנהג אז איך זאל אייך אויפֿן
בעפֿרייען אויף פּסח; ווילט איהר דען אז איך זאל אייך
40 בעפֿרייען דעם קענג פון דיא יודען? אזוי האבען זייא
ווידער געשרייען אונד גענאנט, ניט דיזען נייערט בר־אבא.
אונד בר־אבא איז גענועזען א רויבער:

קאפיטעל יט

1 דאן האט פֿילטוס גענומען ישוע אונד האט איהם געשמי־
2 סען: אונד דיא סאלדאטען האבען גפֿלאכטען א קרוין
פון דערנער, אונד האבען עם איהם אויף דעם קאפּ
אויפֿגעזעצט, אונד האבען איהם אנגעטהון א קלייד פון
3 פורפור: אונד זייא זענען צו איהם גענומען אונד האבען
גענאנט, שלום, א קענג פון דיא יודען. אונד זייא האבען
4 איהם פּעטש גענעבען: אונד פֿילטוס איז ווידער ארויסגע־
נאנגען אונד האט צו זייא גענאנט, זעה, איך ברענג איהם
צו אייך ארוים, אז איהר זאלט וויסען אז איך געפֿין קיינע
5 שולד אין איהם: אזוי איז ישוע ארויסגעקומען, אונד האט
געטראגען דיא קרון פון דערנער אונד דאם קלייד פון
פורפור. אונד פילטוס האט צו זייא גענאנט, זעהט דעם
6 מענש: אונד ווען דיא ערשטע כהנים אונד דיא משרתים
האבען איהם געזעהען, האבען זייא געשריען אונד גענאנט,
קרייציג, קרייציג איהם. פילטוס האט צו זייא גענאנט,
נעמט איהר איהם אונד קרייציגט איהם, וואריין אין געפֿין
7 קיינע שולד ניט אין איהם: דיא יודען האבען איהם
געענטפֿערט, מיר האבען א געזעץ, אונד נאך אונזער
גזעזעץ איז ער חייב צו שטארבען. וואריין ער האט זיך
8 גמאכט זוהן פון גאט: ווען פילטוס האט דאס געהערט,
9 האט ער זיך נאך מעהר גפֿארכטען: אונד ער איז ווידער
אין דעם גערישטסהויף ארייניגקומען, אונד האט צו ישוע
גענאנט פון וואנען בישט דוא? אבער ישוע האט איהם קיין
10 ענטפער ניט גענעבען: אזוי האט פילטוס צו איהם גענאנט,
רעדסט דוא ניט מיט מיר? וויסט דוא ניט אז איך האב
מאכט דיך צו בפֿרייען, אונד איך האב מאכט דיך צו
11 קרייציגען? ישוע האט גענענטפֿערט, דוא וואלסט נאר
קיינע מאכט ניט איבער מיר גהאט, עם זייא דען עם איז דיר

זײַא זענען געקומען צו ישׂוס אונד האבען בעזעהען אז
ער וואר שׂוין טויט, אזוי האבען זײַא זיינע שׂענקעל ניט
צובראכען: אבער איינער פון דיא זעלנער האט איהם בע־ 34
שׂטאכען מיט א שפיז, אונד עם איז באלד ארויסגענאנגען
בלוט אונד וואסער: אונד דער וואס האט עם בעזעהען 35
האט בעצייגט, אונד זיין צייגניס איז וואהר. אונד ער וויסט
דאס ער זאגט דיא וואהרהייט, אז איהר זאלט גלויבען:
דען דאס איז בעשׂעהען כדי דיא שׂריפט זאל דערפילט 36
ווערען, קיין ביין זאל איהם צובראכען ווערען: אונד 37
ווידער אײנע אנדערע שׂריפט זאגט, זײַא וועלען זעהען
אויף איהם וועלכען זײַא האבען בעשׂטאכען: זכריה י״ב, י׳.
נאך דיזען האט יוסף פון רמתים (וואס וואר א פערבאר־ 38
גענער תלמיד פון ישוע פאר פורכט פאר דיא יודען),
געבעטען פילטוס, אז ער זאל מעגען אונטערנעמען דעם
לייב פון ישוע. אונד פילטוס האט בעווילליגט, אזוי איז ער
בעקומען אונד האט אונטערנענומען דעם לייב פון ישוע:
אונד ניקודימוס וואס איז צום ערשטען בעקומען צו ישוע 39
בײַא נאכט, איז אויך בעקומען אונד האט בעבראכט מר בע־
מישט מיט אהלות אן ערך פון הונדערט פונט: אזוי האבען 40
זײַא genommen דעם לייב פון ישוע אונד האבען עם איינגע־
וויקעלט אין א לײַלעך מיט דיא בשׂמים, אזוי ווײַא עם וואר
דער מנהג בײַא דיא קבורה פון דיא יודען: אונד דא איז 41
געווען א גארטען אין דעם ארט ווא ער וואר gekreu־
ציגט, אונד אין דעם גארטען וואר א נײַעם קבר, אין וועלכען
קיינער איז נאך ניט gelegen: אזוי האבען זײַא ישוע 42
דארטען gelegt, ווייל עם וואר ערב פסח בײַא דיא יודען,
אונד דאס קבר וואר נאהענט:

קאפיטעל כ

אונד אין דעם ערשטען טאג פון דער וואך איז מרים 1
מגדלנה בעקומען צום קבר אין דער פריה, ווען עם וואר
נאך פינסטער, אונד האט געזעהען אז דער שטיין וואר
אוועקגענומען פון דעם קבר: אזוי איז זײַא געלאפען אונד 2
איז בעקומען צו שמעון פעטרוס אונד צום אנדערען תלמיד,
וועלכען ישוע האט געליבט, אונד זײַא האט צו זײַא געזאגט.

23 בָּעשׂריִבָּען, דָאב אוּך בָּעשׂרִיבָּען: אוּנד דִיא וָעלְנָער וָוען
זִיא הָאבָּען יֶשׂוּע בָּעקרֵייצִיגט, הָאבָּען בָּענוּמָען זַיינָע קְלֵיי־
דָער, אוּנד הָאבָּען דרוֹים בָּעמַאכט פִּיר טֵיילָען, אִיין טֵייל
צוּ אִיטְלִיכָען וָעלְנָער; אוּנד אוֹיךְ דָעם רָאק, אוּנד דָער רָאק
24 וַאר אָהֶן אִיין נָאט, פּוּן אוֹבָּען אִין נַאנְצָען בָּעוועבְט: אַזוֹ
הָאבָּען זִיא אֵיינָער צוּם אַנדֶערָען בָּעזָאגְט, לָאזָען מִיר עֶס
נִיט צוּרֵייסָען, נֵייעֶרְט מִיר וֶוְלָען דרוֹיף גוֹרָל וַוארְפָען
וָועמֶעס עֶס זָאל זַיין. כְּדֵי דִיא שִׂריפְט זָאל דערפִּילְט וֶוערָען
וָאם זָאגְט, זַיי הָאבָּען מַיינָע קְלֵיידָער צְווִישׁשָען זִיךְ צוּ־
טֵיילְט, אוּנד אוֹיף מַיין רָאק הָאבָּען זַיי גוֹרָל בָּעוָוארְפָען.
דרוּם הָאבָּען דִיא וָעלְנָער דָאם בָּעטָהוֹן: תהלים כ״ב, י״ח.
25 אוּנד זַיינָע מוּטָער אוּנד זַיינָע מוּטָערָם שְׁוועסְטָער, אוּנד
מִרְיָם דָאם וַויב פּוּן קְלָעאפָּאם, אוּנד מִרְיָם מַגדָלֶנָה וָעגָען
26 בָּעשְׁטַאנָען בַּיים קְרֵייץ פּוּן יֶשׂוּע: אוּנד וָען יֶשׂוּע הָאט
בָּעזֶעהָען זַיינָע מוּטָער, אוּנד דָעם תַּלְמִיד וָואם עֶר הָאט
בָּעלִיבְּט, בֵּייא אִיהָם שְׁטָעהָן, הָאט עֶר צוּ זַיינָע מוּטָער
27 בָּעזָאגְט, פְרוֹיא זֶעה, דַיין זוהָן! דָאן הָאט עֶר צוּ דָעם
תַּלְמִיד בָּעזָאגְט, זֶעה, דַיינָע מוּטָער! אוּנד פּוּן דַיזָער שָׁעָה
הָאט זִיא דָער תַּלְמִיד צוּ זִיךְ בָּענוּמָען:
28 דָערָאךְ, יֶשׂוּע וויסָענדִיג אַז אַלֶעם אִיז שׁוֹין בָּעעֶנדִיגְט,
כְּדֵי דִיא שִׂריפְט זָאל מְקוּים וֶוערָען, הָאט עֶר בָּעזָאגְט,
29 אִיךְ בִּין דָארְשְׁטִיג: אוּנד דָארְטָען אִיז בָּעשְׁטַאנָען אַ בָּעפֶס
פּוֹל מִיט עֶסִיג, אוּנד זִיא הָאבָּען אֲנַגעפִּילְט אַ שְׁוואם
מִיט עֶסִיג, אוּנד בָּעלְעגְט אוֹיף אִיזוֹב, אוּנד הָאבָּען עֶם אִיהם
30 צוּם מוֹיל דָערלַאנגְט: אוּנד וָען יֶשׂוּע הָאט בָּענוּמָען דָאם
עֶסִיג, הָאט עֶר בָּעזָאגְט, עֶס אִיז בָּעעֶנדִיגְט; אוּנד עֶר הָאט
דָעם קָאפּ בָּעניִיגְט, אוּנד הָאט דָעם גֵייסְט אִיבֶּערָגָעגֶעבָען:
31 אוּנד כְּדֵי דִיא לַייבֶּער זָאלָען נִיט בְּלִיבָּען אם שַׁבָּת אוֹיף
דָעם קְרֵייץ, וויל עֶס וַאר עֶרֶב פֶּסַח, (אוּנד שַׁבָּת הַגָדוֹל),
הָאבָּען דִיא יוּדָען בָּעבָּעטָען פִּילָטוֹס. אז זַיירָע שֶׁענְקעל
זָאלָען צוּבְּרָאכְען וֶוערָען, אוּנד אז זַיי זָאלָען אַרוּפְּגָענוּמָען
32 וֶוערָען: דרוּם זָענָען דִיא זָעלְנָער בָּעקוּמָען אוּנד דָעם
צוּבְּרָאכְען דִיא שֶׁענְקעל פּוּן דָעם עֶרשְׁטָען אוּנד פּוּן דָעם
33 אַנדֶערָען וָואם וַארָען מִיט אִיהם בָּעקרֵייצִיגְט: אוּנד וָען

16 איהם נעלעבט, אזוי ווען איך איהם אנטקענעמען: אונד
ישוע האט צו איהר נעזאגט, מרים! אונד זיא האט זיך
אומגעקערט אונד האט צו איהם נעזאגט, אין העברעאיש,
17 רבוני, (וואס הייסט לעהרער): אונד ישוע האט צו איהר
נעזאגט, ריהר מיך ניט אן. ווארין איך בין נאך ניט אראפ־
נעגאנגען צו מיין פאטער. אבער גיה צו מיינע ברידער,
אונד זאג זיא, איך גיה ארויף צו מיין פאטער אונד צו
18 אייער פאטער, צו מיין גאט אונד צו אייער גאט: אזוי
איז מרים מגדלנה נעקומען אונד האט דיא תלמידים דערר־
צעהלט אז זיא האט נעזעהען דעם האר, אונד אז ער האט
דאס צו איהר נעזאגט:
19 אונד אוף דעם אבענד פון דעם ערשטען טאג, דעם ערש־
טען טאג אין דער וואך, ווען דיא טיהרען וואהרען פערר־
שלאסען ווהו דיא תלמידים זענען צוזאמען נעקומען פאר
פורכט פאר דיא יודען, איז ישוע נעקומען אונד איז
נעשטאנען אין מיטטען, אונד האט צו זיא זייא נעזאגט. שלום
20 עליכם! אונד ווען ער האט דאס נעזאגט, האט ער זיא
נעווייזען זייא הענד אונד זייא זייט. אונד דיא תלמידים
האבען זיך נעפרייט ווען זיא האבען נעזעהען דעם האר:
21 ישוע האט דרום ווידער צו זיא נעזאגט, שלום עליכם!
אזוי וויא דער פאטער האט מיך נעשיקט, אזוי שיק איך
22 אייך: אונד ווען ער האט דאס נעזאגט, אזוי האט ער אוף
זיא נעהויכט, אונד האט צו זיא נעזאגט, נעמט דעם רוח
23 הקודש: ווען איהר וועט דיא זינדען פערגעבען, אזוי
איז עם זייא פערגעבען. אונד ווען ווען זינדען איהר האלט
צוריק, זענען זייא צוריק נעהאלטען:
24 אבער תומא איינער פון דיא צוועלף, וואס וואר נערופען
25 דידומוס, וואר ניט מיט זיא ווען ישוע איז נעקומען: אונד
דיא אנדערע תלמידים האבען צו איהם נעזאגט, מיר האבען
נעזעהען דעם האר. אבער ער האט צו זיא נעזאגט, עם
זייא דען ווען איך ווהל זעהען דעם צייכען פון דיא נעגעל
אין זיינע הענד, אונד ווהל מיין פינגער אריינטהון אין
דעם צייכען פון דיא נעגעל, אונד ווהל מיינע האנד אריינ־
שטעקען אין זיינע זייט: ווהל איך ניט גלויבען:

זייא האבען דעם האר אויעקגענומען פון דעם קבר, אונד
3 מיר ווייסען ניט וואו זייא האבען איהם בעלעגט: אונד
פעטרום אונד דער אנדערער תלמיד זענען ארויסגענאנגען,
4 אונד זענען בעקומען צום קבר: אונד זייא זענען ביידע
צוזאמען בעלאפען, אונד דער אנדערער תלמיד איז פריהר
אהינגעלאפען, בעשווינדער ווי פעטרום, אונד איז צו־
5 ערשט בעקומען צו דעם קבר: אונד ער האט זיך ארופ־
געבוינען אונד האט בעזעהען דיא תכריכים ליגען; אבער
6 ער איז ניט ארייגענאנגען: אזוי איז שמעון פעטרום
אויך בעקומען איהם נאכגעהענדיג, אונד איז אין דעם קבר
ארייגענאנגען; אונד ער האט בעזעהען דיא תכריכים
7 ליגען: אונד דאס טיכעל וואס וואר אויף זיין קאפ איז
ניט בעזעזען מיט דיא תכריכים, נייערט אויף איין ארט
8 בייא דער זייט אייגענעווינקעלט: דאן איז אויך דער אנדע־
רער תלמיד ארייגענאנגען, וואס איז צום ערשטען בעקומען
9 צום קבר, אונד ער האט בעזעהען אונד בעגלויבט: וואריין
זייא האבען נאך ניט בעוואוסט דיא שריפט, אז ער מוז
10 פון דיא טויטע אויפשטעהן: דרום זענען דיא תלמידים
אהיים בעגאנגען:
11 אונד מרים איז בעשטאנען בייא דעם קבר פון דרויסען,
אונד האט בעוויינט. אונד וויא זיא האט בעווויינט האט זיא
12 זיך ארופגעבוינען צום קבר: אונד זיא האט בעזעהען
צוויא מלאכים זיצען אין ווייסען, איינער צוקאפען אונד
איינער צופיסען, אין דעם ארט וואו דער לייב פון ישוע
13 איז בעלעגען: אונד זייא האבען צו איהר בעזאגט, פרוי,
ווארום ווייסט דוא? אונד זיא האט צו זייא בעזאגט וויל
זייא האבען אויעקגענומען מיין האר, איך ווייס ניט וואו
14 זייא האבען איהם בעלעגט: אונד וזען זיא האט דאס
בעזאגט, האט זיא זיך אומגעקערט אונד האט בעזעהן ישוע
שטעהן, אבער זיא האט ניט בעוואוסט אז דאס איז ישוע:
15 ישוע האט צו איהר בעזאגט, פרוי, וואריום ווייסט דוא?
ווען זוכסט דוא? אונד זיא האט בעמיינט אז ער איז
דער בערטנער אזוי האט זיא צו איהם בעזאגט, האר, ווען
דוא האסט איהם אויעקגעטראגען, זאג מיר וואו דוא האסט

אונד איהר וועט געפינען, דרום האבען זיא געוואלפען,
אונד האבען עם ניט מעהר געקאנט ארויסציהען ווענען
דיא פיל פיש: אונד דער תלמיד וועלכען ישוע האט ע־ 7
ליבט האט צו פעטרום געזאגט, דאס איז דער האר, אונד
ווען שמעון פעטרום האט געהערט אז דאס איז דער האר,
האט ער זיך ארומגענאטעלט מיט זיין פישערמאנטעל,
(וואריין ער ואר נאקעט) אונד האט זיך אין דעם ים ארייני־
געוואלפען: אבער דיא אנדערע תלמידים ווענען געקומען 8
אין א קלייין שיפעל (וואריין זיא ווענען ניט ווייט געוועזען
פון דעם לאנד נייערט אן ערך פון צוויא הונדערט טפחים),
אונד האבען ארויסגעצויגען דאס נעץ מיט פיש: אונד 9
ווען זיא ווענען געקומען צום לאנד האבען זיא געזעהען
ליגען א פייער פון קוילען, אונד פיש דרויף, אונד ברוט:
ישוע האט צו זיא געזאגט, ברענגט אהער פון דיא פיש 10
ואס איהר האט אצונד געפאנגען: שמעון פעטרום 11
איז ארויפגענאנגען, אונד האט געצויגען דאס נעץ צום
לאנד, פול מיט הונדערט אונד דרייא אונד פינפציג גרויסע
פיש. אונד חאטשע עם ואהרען אזוי פיל, איז דאס נעץ דאך
ניט צוריסען געוואהרען: ישוע זיא צו זיא געזאגט, קומט 12
אונד עסט דיא מאהלציים. אונד קיינער פון דיא תלמידים
האבען זיך אונטערשטאנען איהם צו פרעגען, ווער
ביסט דוא? זיא האבען געוואוסט אז דאס איז דער האר:
ישוע איז נעקומען, אונד האט גענומען דאס ברוט 13
אונד האט זיא נעגעבען, אונד אזוי אויך דיא פיש: דאס 14
איז שוין דאס דריטע מאל דאס ישוע האט זיך בעווייזען
צו זיינע תלמידים, נאכדעם ווען ער איז פון דיא טויטע
אויפגעשטאנען:
אונד ווען זיא האבען גענעסען האט ישוע געזאגט צו 15
שמעון פעטרום, שמעון בן יונה, ליבסט דוא מיך מעהר
ווען דיזע? אונד ער האט צו איהם געזאגט, יוא האר, דוא
ווייסט אז איך ליב דיך. אזוי האט ער צו איהם געזאגט,
פאשי מיינע לעמעלעך: אונד ער האט ווידער דאס צוויי־ 16
טע מאל צו איהם געזאגט, שמעון בן יונה, ליבסט דוא
מיך? אונד ער האט צו איהם געזאגט, יוא האר, דוא ווייסט

26 אונד נאך אין אכט טעג זענען זיינע תלמידים ווידער דרינען געווען, אונד תומא מיט זיי. אונד ישוע איז
בעקומען ווען דיא טיהרען וארען פערשלאסען, אונד איז
בעשטאנען אין דער מיטטען, אונד האט געזאגט, שלום
27 עליכם! דערנאך האט ער בעזאגט צו תומא, ברייך אהער
דיין פינגער אונד זעה מיינע הענד. אונד ברייך אהער
דיינע האנד אונד שטעק זיא אריין אין מיינע זייט. אונד
28 זייא ניט אונגלויביג, נייערט גלויביג: תומא האט געענט־
פערט אונד צו אים געזאגט, מיין האר אונד מיין נאט!
29 אונד ישוע האט צו אים געזאגט, תומא, ווייל דוא האסט
מיך געזעהן האסט דוא גלויבט. געבענשט זענען דיא
ווען האבען ניט געזעהן אונד האבען דאך גלויבט:
30 אונד ישוע האט נאך פילע אנדערע צייכען געטהון פאר
זיינע תלמידים, ווען זענען ניט געשריבען אין דיזען בוך:
31 אבער דיזע זענען געשריבען, כדי איהר זאלט גלויבען אז
ישוע איז דער משיח, דער זוהן פון נאט, אונד אז דורך
דעם גלויבען זאלט איהר לעבען אין זיין נאמען:

קאפיטעל כא

1 נאך דיזען האט זיך ישוע ווידער בעווייזען צו זיינע
תלמידים בייס ים פון טבריה, אונד ער האט זיך אזוי בע־
2 ווייזען: עס ווארען צוזאמען שמעון פעטרוס, אונד תומא
ווען וואר ערופען דידומוס, אונד נתנאל פון קנה אין
גליל, אונד דיא זיהן פון זבדי, אונד צוויי אנדערע פון
3 זיינע תלמידים: אונד שמעון פעטרוס האט צו זיא געי־
זאגט, איך גיה פיש פאנגען. אונד זיא האבען צו
אים געזאגט, מיר ווילען אוך מיט דיר גיהן. אזוי זי־
גען זיא אנטקעגענאנגען, אונד זענען באלד אין א שיף
ארייניגענאנגען. אונד אין דער נאכט האבען זיא ניכ־
4 גפאנגען: אונד ווען עס וואר שוין טאג, אזוי איז ישוע
געשטאנען בייס בארטען, אבער דיא תלמידים האבען ניט
5 געוואוסט אז דאס איז ישוע: דאן האט ישוע צו זיא גע־
זאגט, קינדערלך האט איהר עפעם צו עסען? זייא האבען
6 איהם געענטפערט, ניין: אונד ער האט צו זיא געזאגט,
וארפט דאס נעץ צו דער רעכטער זייט פון דעם שיף,

אז איך ליב דיך. אזוי האט ער צו איהם געזאגט, פאשי
17 מיינע שאף: אונד ער האט דאם דריטע מאל צו איהם
געזאגט, שמעון בן יונה, ליבסט דוא מיך? אונד פעטרום
ווארד טרויריג ווייל ער האט צו איהם דאם דריטע מאל
געזאגט, ליבסט דוא מיך? אונד ער האט צו איהם
געזאגט, האר, דוא ווייסט אלעס. דוא ווייסט אז איך ליב
דיך; אונד ישוע האט צו איהם געזאגט, פאשי מיינע שאף;
18 פארוואהר, פארוואהר זאג איך דיר, ווען דוא ביסט יונגער
געווען, אזוי האסט דוא דיך אנגעגארטעלט אונד
ביסט ארומגעגאנגען וואו דוא האסט געוואלט. אבער ווען
דוא וועסט אלט ווערען, אזוי וועסט דוא דיינע הענד
אויסשטרעקען, אונד אין אנדערער וועט דיך נארטלען
19 אונד וועט דיך טראגען וואו אהין דוא ווילסט ניט: אונד
דאם האט ער געזאגט צו בעדייטען מיט וואם פאר א טויט
ער וועט גאט פערהערליכען. אונד ווען ער האט דאם
20 געזאגט, האט ער צו איהם געזאגט, פאלג מיר נאך: אונד
פעטרום האט זיך אומגעקערט, אונד האט געזעהן דעם
תלמיד נאכפאלגען, ווילכען ישוע האט גע'ליבט, אונד וואם
איז אויך אנגעלעהנט געווזען אויף זיינע ברוסט בייא
דעם אבענדעסען אונד האט געזאגט, האר, ווער איז דער וואם
21 איבערליפערט דיך? ווען פעטרום האט דיזען געזעהן
האט ער צו ישוע געזאגט, האר, וואם זאל דיזער טהון?
22 אונד ישוע האט צו איהם געזאגט, ווען איך ווייל אז ער
זאל בליבען ביז איך קום, וואם האט דאם צו דיר? פאלג
23 דוא מיר נאך: דרום איז דיזעם וואָרט אויסגענאנגען
צווישען דיא ברידער, אז דיזער תלמיד ווערט ניט שטארר-
בען: אבער ישוע האט צו איהם ניט געזאגט, אז ער ווערט
ניט שטארבען, נייערט ווען איך ווייל אז ער זאל בליבען
24 ביז איך קום וואם האט דאם צו דיר: דאס איז דער תלמיד
וואם זאגט עדות אויף דיזע זאכען, אונד האט דיזעם גע-
25 שריבען. אונד מיר ווייסען אז זיין עדות איז וואהר: אונד
עם זענען פערהאנען נאך פילע אנדערע זאכען וואם ישוע
האט געטהון, וואם ווען איטליכעם זאל בעזונדער גע-
שריבען זיין, אזוי דענק איך אז דיא וועלט וואלט ניט קענען
דערהאלטען דיא ביכער וואם זאלען geשריבען ווערען: